

49171-8

20-14

Обращаться прямо къ автору по адресу: Лексикографу А. Дагбашяну. Въ 1. Тифлисъ.

491-71-8
4987
Д-14

А. ДАГБАШЯНЪ

2703 JUL 08

1961

КУРСЪ РУССКАГО ЯЗЫКА

ДЛЯ АРМЯНСКИХЪ ШКОЛЬ.

ВЫПУСКЪ ВТОРОЙ.

Тексты, переводы, грамматика и словарь.

ՌՍԵՐԷՆԻ ԴԱՍԸՆԹԱՅԸ

ՀԱՅՈՅ ՌԻՍՈՒՄՆԱՐԱՆՆԵՐԻ ՀԱՄԱՐ:

ՊՐԱԿ ԵՐԿՐՈՐԴ.

Բնաբաններ, բարգմանություն, բերականություն եւ բառարան.

Կ Ա Ձ Մ Ե Ց

Յ. ԴԱՂԲԱՇԵԱՆ

СКЛАДЪ У АВТОРА

ՊԱՇԵՍԸ ՀԵՂԻՆԱԿԻ ՄՈՑ Է:

ТИФЛИСЬ.

Электротечатня „ЭПОХА“, Гановская ул. № 3.

1911.

30 JUL 2015



24551-61

Ա. Զ. Դ.

Սրանից երեք տարի առաջ մենք լոյս ընծայեցինք մեր կազմած «Ռսերէնի դիւրահաս ուսուցումը հայ ընտանիքներում և ուսումնարաններում. պրակ Ա., այբբենարան և առաջին ընթերցարան», որն այժմ սպառուած է: Ինչ-ինչ հանգամանքների շնորիւ մեր ձեռարկի երկրորդ պրակն ուշացաւ: Այժմ այդ պրակը լոյս ընծայելով, հարկ ենք համարում յայտնել, որ առաջին պրակը, որ ծառայում էր թէ՛ իբրեւ դասագիրք ուսումնարանների համար և թէ՛ եբրեւ ինքնուսույց, բոլորովին վերամշակել ենք յատկապէս ուսումնարանների համար, անելով նրա մէջ մեծամեծ փոփոխութիւններ: Այս պրակի երկրորդ տպագրութիւնը մենք մտադիր ենք տալու մինչև եկող օգոստոսը: Իսկ ռսերէնի ինքնուսույց նոյնպէս շուտով կը հրատարակենք բոլորովին առանձին գրքով:

Երկրորդ պրակը, որ այժմ լոյս ենք ընծայում, պարունակում է հատընտիր բնագրաններ, ռսերէն քերականութեան տարերքն և բառարան: Այս բառարանի մէջ մտել են նաև այն բառերը, որոնք գործ են ածուել ձեռնարկիս Ա. պրակի մէջ:

Յ. Դ.

1.

Недогадливая Маша

Погребъ — *սկռւղ, ներքնասոս*

Недогадливый — *միամիտ, անհասկացող*

У Машы мыши съѣли въ погребѣ сало. Она заперла¹ въ погребѣ кошку, чтобы кошка ловила² мышей. А кошка съѣла и сало, и молоко, и мясо.

1, Кто?³ — Маша, мышь, кошка.

2, Что?⁴ — погребъ, сало, молоко, мясо.

3, Что дѣлать?⁵ — съѣсть, запереть (*փակել*), ловить.

Кто съѣлъ сало? — Сало съѣли мыши. Кто съѣлъ и сало, и молоко, и мясо? — Кошка съѣла и сало, и молоко, и мясо. Что было (*ի՞նք*) въ погребѣ? — Въ погребѣ было: сало, мясо и молоко. Что сдѣлала Маша? — Маша заперла кошку въ погребъ.

2.

Левъ, осёлъ и лисица

Առիւծն, էջն և աղուէնը

Добыча — *որս*

Куча — *դէզ, կոյն*

Передѣлать — *ներկոյ բաժանել*

Чуточка — *չնչի մաս*

Часть — *մաս*

Умница — *խելօք, խելքի պարկ*

Весь, вся, всё — *բոլորը*

Съ — *հետ*

Левъ, осёлъ и лисица вышли⁶ на добычу. Наловили они много звѣрей, и левъ велѣлъ⁷ ослу дѣлать. Осёлъ раздѣлилъ поровну на три части и говоритъ: «Ну, теперь бе-

¹ փակել, կողպել. ² բռնել, որսը. ³ ո՞վ. ⁴ ի՞նչ. ⁵ ի՞նչ անել. ⁶ ելան շէրամայեց:

рите!¹ Левъ разсердился, съѣлъ осла и велѣлъ лисицѣ передѣлить. Лисица всё собрала въ одну кучу², а себѣ³ чуточку оставила⁴. Левъ посмотрѣлъ и говоритъ: «Ну, умница! Кто жъ тебя научилъ⁵ такъ хорошо дѣлать?»

Она говоритъ: «А съ осломъ-то что было? (*հիշ աստեղ*)».

- 1, Кто? — Левъ, осёлъ, лисица, звѣрь, они.
- 2, Что? — Добыча, часть, куча, чуточка.
- 3, Что дѣлать? — Выйти (*ելի*), наловить (*որսել*), велѣть, говорить, дѣлать, передѣлать, раздѣлать, брать (*գրգնել*). разсердиться, съѣсть, оставить, посмотрѣть, научить.
- 4, Сколько?⁶ — одинъ (одна, одно), два, три, четыре, пять...
- 5, { Какъ?⁷ — Поровну, хорошо, такъ.
Когда?⁸ — Теперь.

Кто вышелъ на добычу? — На добычу вышли: левъ, осёлъ и лисица. Кого (*սև*) они наловили? — Они наловили много звѣрей. Что сдѣлали осёлъ и лисица? — Осёлъ и лисица раздѣлили добычу. Осёлъ на сколько частей раздѣлил добычу? — Осёлъ раздѣлил добычу на три части. Какъ раздѣлил осёлъ добычу? — Осёлъ раздѣлил добычу поровну.

3

Жадный ребёнокъ

Ագահ

Կրկնայ

Навзрыдъ — *որհաճախ*

Прохожій — *անցորդական*

Монета — *փող*

Снова — *սորեր*

Ребёнокъ плакалъ⁹ навзрыдъ. «Что съ тобой?»¹⁰ спросилъ его прохожій. «Я потерялъ копѣйку.» — «Не плачь,¹¹ вотъ тебѣ другая.» Ребёнокъ взялъ монету и заплакалъ снова. «О чёмъ¹² же ты плачешь теперь?» — «Да если бы

¹ Գրգռեց. ² Հավաքեց մի տեղ կրկնեց. ³ Իրան. ⁴ թողեց, պահեց. ⁵ Սովորեցրեց. ⁶ Որքան, քանի. ⁷ Ինչպես. ⁸ Երբ. ⁹ Հարկա էր. ¹⁰ Ինչ է քեզ հետ (պատահել). ¹¹ Մի լար. ¹² Ինչի համար. ¹³ Ես այժմ կուսենայի:

я не потерялъ своей копѣйки, то теперь у меня было бы¹ двѣ копѣйки.

- 1, Кто? — Ребёнокъ, прохожій.
- 2, Что? — Копѣйка, монета.
- 3, Какой?² — Жадный.
- 4, Что дѣлать? — Плакать, заплакать (*սկսել լալ*), спросить, потерять (*կորցնել*).
- 5, { Какъ? — Навзрыдъ.
Когда? — Теперь, снова.
- 6, Сколько? — Одна, двѣ.

Кто плакалъ? — Ребёнокъ плакалъ. Что потерялъ ребёнокъ? — Ребёнокъ потерялъ одну копѣйку. Какой ребёнокъ? — Жадный ребёнокъ. Что сдѣлалъ ребёнокъ, взявши (*գրգնելով*) монету? — Ребёнокъ, взявши монету, снова заплакалъ. Какъ плакалъ ребёнокъ — Ребёнокъ плакалъ навзрыдъ. Сколько копеекъ имѣлъ ребёнокъ? — Ребёнокъ имѣлъ одну копѣйку. Сколько копеекъ ребёнокъ хотѣлъ (*սկսում էր*) имѣть? — Ребёнокъ хотѣлъ имѣть двѣ копѣйки

4

Дѣтская любовь

Որդական

սեր

Старшій — *անդրանիկ*

Младшій — *կրտսեր*

Весьма — *խիստ, չափազանց*

Послушный — *հնազանդ*

Однажды — *մի անգամ*

Сильно — *սաստիկ*

Почему? — *ինչի*

У одной матери было два сына³. Старшему изъ нихъ было восемь лѣтъ⁴, а младшему — шесть. Они были весьма добры и послушны, а потому мать ихъ очень любила. Однажды младшій сынъ сказалъ матери: „Милая мама, ты не можешь⁵ меня такъ сильно любить, какъ я тебя.“ — „Почему ты это думаешь,⁶ мой милый сынѣкъ?“ спросила

¹ Ես այժմ կուսենայի. ² Ինչպիսի. ³ Մի մայր ուներ երկու որդի. ⁴ Նրանցից անդրանիկը 8 տարեկան էր. ⁵ Դու չես կարող. ⁶ Կարծում եմ:

мать. „А потому, что у тебя двое дѣтей, а у меня только одна мать,“ отвѣтилъ мальчикъ.

- 1, Кто? — Мать, сынъ.
- 2, Какóй? — Стáршій, млáдшій, дóбрый, послóушный, мýлый.
- 3, Что дѣлать? — любить, сказать.
- 4, Какъ? — О'чень, вeсьмá, сýльно.
- 4, Кóгда? — однáжды.
- 5, С'кóлько? — О'днѣ (одна, одно), два (двѣ), три, четýре, пять, шесть, семь, восемь, дѣвять, десять...

Բառերը զանազան նշանակութիւններ ունին: Կան բառեր, որոնք անարկաններ են նշանակում: Այսպիսի բառերը պատասխանում են ո՞ւր (кто?) և ի՞նչ (что?) հարցերին: Օրինակ. (кто?) — мышь, кошка, левъ, осёлъ, лисица, звѣрь, ребёнокъ, прохóжий, мать, сынъ. — (Что?) — погребъ, сáло, молоко, мýсо, добыча, часть, кýча, чýточка. Այս բոլոր բառերը անարկաններ են:

Իսկ այն բառերը, որոնք պատասխանում են ի՞նչպիսի (какóй?) հարցին, անարկանների յատկութիւններն են ցոյց տալիս. Օրինակ. Կ'а'к'о'й' ребёнокъ? — жáдный ребёнокъ; Կ'а'к'о'й' сынъ? — стáршій сынъ, млáдшій сынъ, дóбрый, послóушный сынъ. Կ'а'к'áя' мать? — мýлая мать. Այստեղ жáдный, старшій, млáдшій, дóбрый, послóушный, мýлый բառերը ցոյց են տալիս անարկանների յատկութիւնները:

5

Осёлъ въ львиной шкúрѣ.

էջն անիւծի մորթու մէջ

Скотина — անասուն

Сбѣжаться — հաւաքուել

Осёлъ надѣлъ¹ львиную шкúру, и всѣ дýмали — левъ. Побѣжалъ² народъ и скотина. Подýлъ³ вѣтеръ, шкúра распахнýлась⁴, и стало видно осла. Сбѣжался народъ: исколотили⁵ осла.

¹ Հաղաւ. ² Փախաւ. ³ Փչեց. ⁴ Բացուեց. ⁵ Ծեծեցին, ջարդեցին:

Կան բառեր, որոնք գործողութիւն են նշանակում, այսինքն ցոյց են տալիս, թէ անարկան ի՞նչ է անում: Այսպիսի բառերը պատասխանում են ի՞նչ անել (что дѣлать?) հարցին: Օրինակ. Կ'а'կ'о' սдѣлалъ осёлъ? — Осёлъ надѣлъ львиную шкúру. Կ'а'կ'о' սдѣлалъ народъ? — Народъ сперва (առաջ) побѣжалъ, а потомъ (пóтомъ) сбѣжался и исколотилъ осла. Կ'а'կ'о' սдѣлалъ вѣтеръ? — Вѣтеръ подýлъ. Այստեղ надѣлъ, побѣжать, сбѣжаться, исколотить, подýтъ բառերը գործողութիւն են ցոյց տալիս:

Բայց կան բառեր, որոնք գործողութեան նշանակն են ցոյց տալիս: Այսպիսի բառերն էլ պատասխանում են ի՞նչպէս (какъ?), ե'ր'а (кóгда?) հարցերին: Օրինակ. Կ'а'կ' սдѣлалъ осёлъ добычу? — Осёлъ раздѣлил добычу поровну. Կ'а'կ' плакалъ ребёнокъ? — Ребёнокъ плакалъ навзрыдъ. Կ'а'կ' любила мать своихъ сыновей? — мать о'чень любила своихъ сыновей. Այստեղ поровну, навзрыдъ և о'чень բառերը ցոյց են տալիս գործողութեան նշանակը, այսինքն, թէ ի՞նչպէս մ'ի բան անում են:

6

Дорогáя трáвка

Служанка — աղախին

Корзина — կորզի

Плодь — պտուղ, միրգ

Ворчать — արտնջալ, փնթփնթալ

Вздыхать — հառաչել

Шутить — կատակ անել

Положить — դնել

Облегчать, облегчить — հեշտացնել

Должно-быть — պէտք է որ

Охотно — հաճութեամբ, սիրով

Нóша — բóս

Пожáлуйста — ինդրեմ

Называтьсá — կոչուել, անուանուել

Терпѣніе — համբերութիւն

Двѣ служанки, Анна и Катя, шли въ городъ. Кáждая изъ нихъ¹ несла на головѣ тяжёлую корзину съ плодами. Анна беспрестáнно ворчала и вздыхáла, а Катя смѣялась и шутила. Анна сказáла: „Կ'а'կ' ты мóжешь быть такъ веселá? Вѣдь твоя корзина такъ же тяжелá, какъ и моя; да и ты самá не сильнѣе меня!² — „Я положила въ свою корзину

¹ Նրանցից. ² Աւելի ուժեղ չես ինձնից:

такую травку, которая облегчает всякий трудъ," сказала Катя. — „О, это, должно-быть, дорогая травка," сказала Анна, „и я бы охотно хотѣла ею¹ облегчить свою ношу. Скажи мнѣ, пожалуйста, какъ называется эта травка?," Катя отвѣчала: „эта травка — терпѣніе, котораго у тебя нѣтъ.“²

1 Ասարկաներ նշանակող բառեր.

Кто?—служанка. Что?—Городъ, голова, корзина, плодъ, травка, трудъ, ноша, терпѣніе.

2 Ասարկաների յատկութիւն ցոյց տուող բառեր.

Какій?—Дорогой, тяжёлый, весёлый, сильный, такой, всякій.

3, Գործողութիւն ցոյց տուող բառեր.

Что дѣлать?—Итти (գնալ), нести, ворчать, вздыхать, смѣяться, шутить, сказать, мочь (կարողանալ), быть (լինել), положить, облегчать (облегчить), хотѣть, называться, отвѣчать.

4, Գործողութեան եղանակ ցոյց տուող բառեր.

Какъ?—Безпрестанно, такъ, такъ же (նոյնպէս), охотно.

Կան բառեր, որոնք ասարկաների թիւը կամ քանակութիւնն են ցոյց տալիս: Այդ բառերը պատասխանում են քանի, որ-իան (сколько?) հարցերին: Օրինակъ сколько служанокъ шло въ городъ?—Шли въ городъ двѣ служанки. Тебѣ сколько лѣтъ? (դու քանի տարեկան ես)—Мнѣ восемь лѣтъ. Այստեղ двѣ և восемь բառերը թիւ կամ քանակութիւնն են ցոյց տալիս:

7

Завѣщаніе—կտակ:

Умирать — մեռնել

Кланяться — գլուխ տալ, բարեկեր

Колѣчь — կտր հաց

Мѣдь — մեղր

¹ Ներանդ. ² Որը դու չունիս:

Годъ — տարի

Сотня — հարիւրեակ, հարիւր

Прибавляться — աւելանալ

Приходить — գալ (տուն)

Выѣзжать — գնալ (էրեղ, կարող)

Раньше — աւելի վաղ, աւելի կանուխ

Пашня — հող, արա

Приѣзжать — վերադառնալ (տալով):

Поздно — ուշ

Казаться — թուալ

Умираетъ мужикъ и говоритъ сыну: „Ты, сынъ, живи¹ такъ, чтобы ты никому² не кланялся, а тебѣ бы всѣ кланялись, и чтобы колачі ѣлъ съ мѣдомъ!“ Вотъ умеръ отецъ, живётъ сынъ годъ, прожилъ³ сто рублѣй, никому не кланялся и всё ѣлъ колачі съ мѣдомъ. Живётъ другой⁴, прожилъ другую сотню; живётъ третій, прожилъ третью сотню. И думаетъ: „что же это⁵, сотни у меня не прибавляются, и никто мнѣ не кланяется?“

Вотъ приходитъ онъ къ дядѣ и рассказываетъ. Дядя сказалъ ему: „Эхъ, ты! Выѣзжай-ка ты раньше всѣхъ на пашню, никому и не будешь кланяться; а приѣжай домой-то поздно, тебѣ колѣчь-то будетъ казаться съ мѣдомъ.“

1, Ասարկաներ նշանակող բառեր.

Кто?—мужикъ... Что? Колѣчь...

2, Ասարկաների յատկութիւն ցոյց տուող բառեր.

Какій?—Хорошій...

3, Գործողութիւն ցոյց տուող բառեր.

Что дѣлать?—Умирать...

4, Գործողութեան եղանակ ցոյց տուող բառեր.

Какъ?—Такъ...

5, Թիւ կամ քանակութիւն ցոյց տուող բառեր

Сколько?—Сто...

¹ Ապրիլ. ² Ոչեքի. ³ Կերաւ, ծախսեց. ⁴ Երկրորդ (տարին). ⁵ Այս քանի բան է.

⁶ Գլուխ չես տալ:

8.

Ніщій и соба́ка

Сума — *սահա, գիւղա*
Лаять — *հաջի*
Бѣднякъ — *աղբա*

Просить — *խնդրել*
Лай — *հաջոց*
Накормить — *կերակրել*

Соба́ка стерегла¹ большо́й ба́рскій дворъ. Она́ увидѣла стари́ка съ сумо́й и нача́ла на него́ лаять. Бѣдня́къ ста́лъ проси́ть её: «Умилосѣрдись² надо мно́ю! Я не ѣлъ уже́ два дня: я умираю́ съ голо́ду!» Соба́ка отвѣ́чала бѣ́дняку: «Люди́ слы́шать мо́й лай и накро́мятъ тебѣ́».

Ասարկաներ նշանակող բառերը կոչուում են գոյական անուններ (именá существительныя). (Кто?) соба́ка, стари́къ, бѣ́днякъ, лю́ди и (что?) дворъ, сума́, день (ор), голо́дъ, лай *բառերը գոյական անուններ են*.

Գոյական անունները երկու թիւ ունին (два числа). *Եզակի թիւ* (единственное число) и *յոզնակի թիւ* (множественное число).

Единственное число

Եզակի թիւ

Служанка — *աղախի*
Соба́ка — *շուն*
Ко́шка — *կատու*
Лиси́ца — *աղուհ*
Копѣйка — *կոպէկ*
Стари́къ — *ծերունի*
Звѣрь — *զազան*
Мужи́къ — *գիւղացի*
Бѣ́днякъ — *աղբա*
Осе́ль — *էջ*
Оте́ць — *հայր*
Дворъ — *բակ*
Сума́ — *սահա*
День — *օր*
Сло́во — *խօսք*
Окно́ — *պատուհան*
Дѣ́ло — *գործ*

Множественное число

Յոզնակի թիւ

Служанки — *աղախիներ*
Соба́ки — *շներ*
Ко́шки — *կատուներ*
Лиси́цы — *աղուհներ*
Копѣйки — *կոպէկներ*
Стари́ки — *ծերունիներ*
Звѣри — *զազաններ*
Мужи́ки — *գիւղացիներ*
Бѣ́дняки — *աղբատներ*
Осле́ — *իշաներ*
Отцы́ — *հայրեր*
Дворы́ — *բակեր*
Сумы́ — *սահախներ*
Дни — *օրեր*
Слова́ — *խօսքեր*
Окна́ — *պատուհաններ*
Дѣ́ла — *գործեր*

9

Ровное насле́дство.

Հավասար

Ժառանգութիւն

Любимецъ — *սիրելի*
Жалѣ́ть — *խղճալ*
Меньшо́й — *փոքր*
Рѣше́ние — *զէիւ*
Какъ-нибу́дь — *մի կերպ*
Сравни́ть — *հավասարեցնել*
Послу́шать — *լսել*
Стра́нникъ — *օտարական*

Равный — *հավասար*
Помо́чь — *օգնել*
Чужо́й — *օտար*
Вѣ́учиться — *սովորել*
Мастерство́ — *արհեստ*
Нау́ка — *գիտութիւն*
При — *մօտ*
Учи́ться — *սովորել*

У одного́ купца́ бы́ло два сы́на. Ста́рший бы́лъ люби́мецъ отца́, и оте́ць всё своё насле́дство хоте́лъ отда́ть ему́. Ма́ть жалѣ́ла меньшо́го сы́на и проси́ла му́жа не объявля́ть своего́ рѣше́ния сыновья́мъ: она́ хоте́ла какъ-нибу́дь сра́внять двухъ сынове́й. Купе́ць её послу́шалъ и не объявля́лъ своего́ рѣше́ния.

Оди́нь разъ ма́ть сидѣ́ла у окна́¹ и пла́кала; къ окну́ подоше́лъ стра́нникъ и спроси́лъ, о чёмъ она́ пла́четъ?

Она́ сказа́ла: „какъ мнѣ́ не пла́кать: оба́ сы́на мнѣ́ равны́, а оте́ць х́очетъ одному́ сыну́ всё отда́ть, а друго́му ни́чего. Я проси́ла му́жа не объявля́ть своего́ рѣше́ния сыновья́мъ, пока́ я не придума́ю, какъ помо́чь меньшо́му. Но де́негъ у меня́ свои́хъ нѣ́тъ², и я не зна́ю, какъ помо́чь го́рю³“.

Стра́нникъ сказа́лъ: „твоему́ го́рю легкó помо́чь; поди́, объяви́ сыновья́мъ, что ста́ршему доста́нется⁴ всё́ бога́тство, а меньшо́му ни́чего; и у нихъ бу́детъ по́ровну“.

Меньшо́й сынъ, какъ узна́лъ, что у него́ ни́чего не бу́детъ, уше́лъ въ чужі́я стра́ны и вѣ́учился масте́рства́мъ и нау́камъ, а ста́рший жи́лъ при отца́ и ни́чему не учи́лся, по́тому́ что зна́лъ, что бу́детъ бога́тъ.

Единственное число

Множественное число

Купе́ць — *առեւտրական*
Сынъ — *որդի*
Любимецъ — *սիրելի*
Оте́ць — *հայր*

Купцы́ — *առեւտրականներ*
Сыновья́ — *որդիներ*
Любимцы́ — *սիրելիներ*
Отцы́ — *հայրեր*

¹ Պատուհանում (հսկում) էր. ² Ուրախ, խղճալ:

¹ Պատուհանի մօտ. ² Բայց եւ ինքս փող չունեմ. ³ Ինչպէս ցաւին դարձան անել. ⁴ Կը համար:

Мать — մայր
Мужъ — մարդ, էրիկ
Окно — պատուհան
Странникъ — օտարական
Страна — երկիր
Мастерство — արհեստ
Наѣка — գիտութիւն

Матери — մայրեր
Мужья — էրիկներ
Окна — պատուհաններ
Странники — օտարականներ
Страны — երկրներ
Мастерства — արհեստներ
Наѣки — գիտութիւններ

10

Четыре времени года

Զորս եղանակները տարրայ

Таять — հալուել
Снѣгъ, Снѣжокъ — ձիւն, ձիւնիկ
Ожѣть — կենդանանալ
Лужокъ — մարգագետին
Лѣпа — թմբկի, լորի

Поспѣвать — հասունանալ
Мокнуть — թրջուել, խոնավանալ
Дождь — անձրև
Лѣдъ — սառնյոց

Таетъ снѣжокъ,
Ожилъ лужокъ.
День прибываетъ¹.
Когда это бываетъ?
(Весною)

Пусты³ поля,
Мокнетъ земля,
Дождь поливаетъ⁴.
Когда это бываетъ?
(Осенью)

Солнце печѣтъ²,
Лѣпа цвѣтѣтъ,
Рожь поспѣваетъ...
Когда это бываетъ?
(Лѣтомъ)

Снѣгъ на поляхъ,
Лѣдъ на рѣкахъ,
Вьюга гуляетъ⁵...
Когда это бываетъ?
(Зимой)

Единственное число

День — օր
Лѣпа — լորի
Поле — դաշտ
Земля — երկիր
Дождь — անձրև
Вьюга — փոթորիկ

Множественное число

?
?
?
?
?
?

¹ Օրը երկարում է. ² Այրում է. ³ Դառարկ են. ⁴ Անձրևը թափում է.
⁵ Փոթորիկը դրոշմում է (փչում է).

11

Богатство.

Молодой — երիտասարդ, ջահել
Бывшій — նախկին, տաջուայ
Учитель — ուսուցիչ

Бѣдность — աղքատութիւն
Ухо — ականջ. ўши — ականջներ
Тѣже — նոյնպէս

Одинъ молодой человекъ встрѣтилъ своего бывшаго учителя и жаловался ему на свою бѣдность¹. „А за сколько рублей² ты отдашь свой глаза“? спросилъ его учитель. — Ни за какія деньги не отдамъ!³ Отвѣчалъ молодой человекъ. „Ну, а руки за сколько рублей отдашь“? Нѣтъ, и рукъ ни за что не отдамъ! „А ўши отдашь“? — Тѣже не отдамъ. „А ноги“? — И ногъ не отдамъ. Тогда учитель сказалъ: „вотъ видишь, какое у тебя богатство, а ты жалуешься на бѣдность.“

Գոյական անունները երեք սեռ (три рода) ունին. արական սեռ (мужескій родъ), որ վերջանում է ջ, ՚ և ի տառերով. իգական սեռ (женскій родъ), որ վերջանում է ա, я և օ տառերով և միջին սեռ (средній родъ), որ վերջանում է о, е և мя-ով:

Братъ արական սեռի գոյական է, իսկ сестра — իգական սեռի: Отѣцъ արական սեռի է, իսկ мать — իգական:

1, արական սեռի գոյականներ (именá существительныя мужескаго рода):

Человекъ, глаза, учитель, рубль, соловей (սոլավ) և այլն: Мой братъ⁵. Мой глаза⁶.

2, իգական սեռի գոյականներ (именá существительныя женскаго рода)

Рука, ноги, кошка, земля, мышь և այլն: Моя⁷ мать. Моя рука.

3, Միջին սեռի գոյականներ (именá существительныя средняго рода):

Ухо, богатство, сало, молоко, мясо, солнце, время և այլն: Мое⁸ ухо, мое слово, мое время.

¹ Իր աղքատութեան վերայ. ² Բանի մանէթով. ³ Ո՛րքան էլ փող ասն, չեմ տայ. ⁴ Ոչ մի բանով. ⁵ Իմ եղբայրը. ⁶ Իմ ականջը. ⁷ Իմ. ⁸ Իմ:

Царь и рубашка

Թագաւորն և շաւիկը:

Вѣлѣчить — բժշկել
Мудрецъ — իմաստուն
Можно — կարելի է
Снять — հանել
Надѣть — հագցնել
Выздоровѣть — առողջանալ
Искать — որոնել

Посолъ — դեսպան
Хворать — հիւանդ լինել
Вечеромъ — երեկոյեան
Слáva — փառք
Наработаться — լաւ աշխատել
Посланный — ուղարկուած

Одинъ царь былъ боленъ¹ и сказалъ: „половину царства отдамъ томъ², кто меня вѣлѣчить“. Тогда собрались всѣ мудрецы и стали судить, какъ царя вѣлѣчить. Никто не зналъ. Одинъ только мудрецъ сказалъ, что царя можно вѣлѣчить. Онъ сказалъ: если найти счастливаго человѣка, снять съ него³ рубашку и надѣть на царя, — царь выздоровѣетъ. Царь и послалъ искать по своему царству⁴ счастливаго человѣка; но послы царя долго ѣздили по всему царству и не могли найти счастливаго человѣка. Не было ни одного тако́го⁵, чтобы всѣмъ былъ доволенъ⁶. Кто богатъ, да хвора́етъ, кто здоро́въ, да бѣденъ⁷, кто и здоро́въ и богатъ, да жена не хороша, а у кого дѣти не хороши; всѣ на что-нибудь да жалуются⁸. Одинъ разъ идётъ поздно вечеромъ царскій сычъ мимо избѣшки, и слышно ему⁹ — кто-то говоритъ: „вотъ слава Богу, наработался, наѣлся и спать лягу¹⁰; чего мнѣ ещё нужно?¹¹“ Царскій сынъ обрадовался, велѣлъ снять съ этого человѣка рубашку, а ему дать за это тысячу рублей. Посланные пришли къ счастливому человѣку и хотѣли съ него снять рубашку; но счастливый былъ такъ бѣденъ, что на нёмъ¹² не было и рубашки.

1, Երական սեռի գոյականներ (именá существительныя

¹ Հիւանդ էր. ² Իմաստուն. ³ Նրա հագրից. ⁴ Իր թագաւորութեան մէջ. ⁵ Չէր կար աշխարհի մէջ. ⁶ Որ ամեն բանից գոհ լինէր. ⁷ Աղքատ էր. ⁸ Որ և է բանի մասին զանաաւորութեամբ էրն. ⁹ Լսելի է նրան (նա լսում է). ¹⁰ Կը պառկէր. ¹¹ Արդէ ինչ է եղիչ է հարկաւոր. ¹² Նրա հագրին:

мужескаго рода):

(վերջանում են ճ, Ն և յ-ով).

Царь, мудрецъ, челове́къ, посолъ, рубль, дождь, случай (դէպք), да́й (հաջոց):

2, Իգական սեռի գոյականներ (именá существительныя женскаго рода):

(վերջանում են ա, я և ւ-ով).

Половина, рубашка, жена́, избѣшка, тысяча, сла́ва, ма́ть, ло́шадь, со́тня, земл́я.

3, Միջին սեռի գոյականներ (именá существительныя средняго рода):

(վերջանում են о, е և мя-ով).

Царство, поле, солнце, вре́мя, и́мя, бре́мя (բեռ):

Упражненія — վարժուիթիւններ.

Мой¹ отецъ. Моя мать. Моё слово. Мой братъ. Моя сестра. Моё перо (գրչածայր). Нашъ² отецъ. Наша мать. Наше окно. Наше поле. Твой³ дѣдъ (պապ): Твоя бабушка (տատ, մեծ մայր). Твое лицо (երես): Вашъ⁴ дѣдъ. Ваша бабушка. Ваше лицо. Моё имя. Твое имя.

Жадный мальчикъ. Жадная дѣвушка (աղջիկ). Стáршая дочь (աղջիկ, դուստր). Млáдший сынъ. Млáдшая дочь. Дóбрый братъ. Дóбрая сестра. Дóброе сердце (սիրտ): Дóбрый отецъ. Дóбрая мать. Дóброе имя.

Одинъ мальчикъ. Одна дѣвушка. Одно окно. Одинъ левъ. Одна лисица. Одно перо. Одинъ рубль. Одна копейка. Одно имя.

Э́тотъ челове́къ. Э́та служáнка. Э́то сло́во. Э́тотъ домъ. Э́та ко́мната. Э́то окно́.

Мой отецъ боленъ. Онъ¹ лежитъ² въ постели³. Моя мать больна. Она лежитъ въ постели. Солнце взошло⁴ Оно печётъ⁵. Луна взошла. Она свѣтитъ⁶.

Братъ говорилъ. Сестра говорила. Сердце говорило. Братъ любилъ⁷ сестру. Сестра любила брата. Мужъ⁸ любилъ жену. Жена любила мужа.

14

Отвѣтъ матроса

Պատասխանը նավատիրու

Разсказъ* — պատմութիւն
Опасность (ж. р.) — վտանգ
Мореходный — ծովագնացութեան

Жизнь (ж. р.) — կեանք
Смерть (ж. р.) — մահ
Также — նոյնպէս

Слѣшалъ купецъ* разсказъ матроса про опасности⁹ мореходной жизни и спрашиваетъ его: „Какую смертью умеръ отецъ* твой? — „Утонулъ,“ — отвѣчалъ матросъ*. „А какую смертью умеръ дѣдъ твой?“ спросилъ купецъ. — „Утонулъ,“ — отвѣчалъ матросъ. — „Какъ же ты не боишься ходить въ море?“ сказалъ купецъ. Матросъ не отвѣчалъ, а сталъ спрашивать самъ: „Скажи мнѣ, гдѣ умеръ твой отецъ?“ — „Въ постели,“ — отвѣчалъ купецъ. Скажи мнѣ, гдѣ умеръ твой дѣдъ?“ — „Также въ постели,“ — отвѣчалъ купецъ. „Какъ же ты не боишься ложиться въ постель?“ спросилъ матросъ.

15

Кладъ.

Приучить — սովորեցնել, ընտելացնել
Вскопать — փորել
Хорошенько — լաւ

Усердно — եռանդով
Урожай — հունձ
Догадаться — հասկանալ

Потрудиться — աշխատել

Крестьянинъ хотѣлъ приучить своихъ сыновей къ

* Նա. 2 Պատկած է. 3 Անկողնում. 4 Ելաւ. 5 Այրում է. 6 Լոյս է տալիս, փայլում է. 7 Սիրում էր. 8 Մարդը. 9 Վտանգները մասին. * Ի՞նչ սեռի (какого рода?) գոյական է

труду¹. Когда онъ сталъ умирать, позвалъ ихъ и сказалъ: „Вотъ, дѣти, вамъ въ наслѣдство избѣ и поле; вскопайте² поле хорошенько, тамъ зарытъ кладъ; потрудитесь — и тогда найдёте его“. Умеръ старикъ. Дѣти усердно вскопали поле, но клада не нашли. Зато³ поле дало такой урожай, какого они не видывали. Тогда они догадались, о какомъ кладѣ говорилъ отецъ.

Кто? — ով. Кого⁴ — ում. Кому? — ում. Кѣмъ? — ումով (ում ձեռքով). О комъ? — ում մասին.

16

Единственное число

Пришѣлъ кто? ⁵	—	Пришѣлъ вор-з	—	գողը	И.
Это для кого? ⁶	—	Это для вор-а	—	գողի	Р.
Сказать кому? ⁷	—	Сказать вор-у	—	գողին	Д.
Поймали кого? ⁸	—	Поймали вор-а	—	գողին	В.
Книги украдены кѣмъ? ⁹	—	Книги украдены вор-омъ	—	գողի ձեռքով	Т.
Говорятъ о комъ? ¹⁰	—	Говорятъ о вор-ѣ	—	գողի մասին	П.

Множественное число

Пришли кто? ¹¹	—	Пришли вор-ы	—	գողերը	И.
Это для кого?	—	Это для вор-овъ	—	գողերի	Р.
Сказать кому?	—	Сказать вор-амъ	—	գողերին	Д.
Поймали кого?	—	Поймали вор-овъ	—	գողերին	В.
Книги украдены кѣмъ?	—	Книги украдены вор-ами	—	գողերի ձեռքով	Т.
Говорятъ о комъ?	—	Говорятъ о вор-ахъ	—	գողերի մասին	П.

Գոյական անունները զանազան հարցերի համապատասխան իրենց վերջաւորութիւնները փոփոխում են (вор-ъ, вор-а, вор-у, вор-омъ, о вор-ѣ; вор-ы, вор-овъ, вор-амъ, вор-ами, о вор-ахъ). Այս փոփոխութիւնը կոչուում է հոլովում (склонение).

* Какого рода (ի՞նչ սեռի է). 1 Աշխատանքի. 2 Փորեկէք. 3 Դա փոխառէն, բայց. 4 Պարզա կաթ. 5 Ո՞վ եկաւ. 6 Այդ ում համար է. 7 Ո՞ւմ ասել. 8 Ո՞ւմ բռնեցին. 9 Գրեցրը գողացում են ում ձեռքով, ով է գրեցրը գողացել. 10 Ո՞ւմ մասին են խօսում. 11 Ո՞րքեր եկան:

Сильная любовь*

Սաստիկ

սէր

Улица* — փողոց
Наѣзжать — գալ (մէկը գէտ)
Телѣга* — սայլ
Колесо* — ակ, անիւ
Переломить — կտրել
Бѣдняжка — խեղճ
Стонѣ* — հառաչ, անքոց

Соскочить — վեր թռչել
Испугъ* — վախ
Чувство* — գգազմունք
Стонать — հառաչել, անքալ
Вправлять — ուղղել
Перевязывать — կապել
Наконецъ — վերջապէս

Шопотъ* — փոփոց

Одинъ мальчикъ бѣжалъ черезъ улицу. Вдругъ наѣзжаётъ телѣга. Мальчикъ споткнулся и попалъ¹ подъ телѣгу; колесо переломило ему ногу. Бѣдняжку принесли домой. Мать его была больна и, когда услышала стонъ сына, соскочила въ испугѣ съ постѣли и упала безъ чувствъ. Мальчикъ тотчасъ же пересталъ стонать, и пока ему вправляли и перевязывали ногу, онъ ни разу² не крикнулъ. „Развѣ тебѣ не больно“? спорсилъ его наконецъ докторъ. — „Даже очень больно“! шопотомъ отвѣчалъ мальчикъ: „но я не хочу, чтобы мама* знала объ этомъ: она очень огорчается“.

Единств. число

Множ. число.

И. Кто? — дѣдъ, матросъ
Р. Кого? — дѣда, марос—?
Д. Кому? — дѣд—? маруос—?
В. Кого? — дѣд—? матрос—?
Т. Кѣмъ? — дѣд—? матрос—?
П. О комъ—о дѣд—? о марос—?

ԴժճԻ Մատրոս— ?
? ?
? ?
? ?
? ?
? ?

Падежѣй семь⁴: именительный падежъ (սկզբական հորով), звательный п. (կոչական հ.), родительный п. (սեռական հ.), дательный п. (տրական հ.), винительный п. (հայցական հ.), творительный п. (գործիական հ.), предложный п. (հասկանական հ.):

* Какого рода? (Ի՞նչ սեռի է). ¹ Բնական. ² Ո՛չ մի անգամ. ³ Մի քանի անգամ. ⁴ Երեք անգամ. ⁵ Երեք անգամ.

Какъ мужикъ* убралъ камень

Ինչպէս

գիւղացին

հեռացրեց

քարը

Площадь (ж. р.) — հրապարակ
Огромный — անսահման
Ѣздѣ* — անցուղարձ (կառքով)
Призвать — կանչել
Инженеръ* — ինժեներ, ճարտարագետ
Стоить — արժենալ
Разбивать — ջարդել
Порохъ* — վառոդ
Свезти — կրել, տանել

Восемьсотъ — ութ հարիւր
Подвести — գլորելով գցել
Катокъ — գլան
Выкопать — փորել
Подлѣ — կռիւն, կողքին
Заровнять — հարթել
Свалить — գլորել, գցել
Яма — հոր
Выдумка — հարագիտութիւն

На площади въ одномъ городѣ лежалъ¹ огромный камень. Камень занималъ много мѣста и мѣшалъ ѣздѣ по городу². Призвали инженеровъ и спросили ихъ, какъ убрать этотъ камень и сколько это будетъ стоить?³

Одинъ инженеръ сказалъ, что камень надо разбивать на куски порохомъ и потомъ по частямъ⁴ свезти его, и что это будетъ стоить восемьсотъ рублей; другой сказалъ, что подъ камень надо подвести большой катокъ и на каткѣ свезти камень, и что это будетъ стоить шестьсотъ рублей.

А одинъ мужикъ сказалъ: „а я уберу⁵ камень и возмю за это⁶ сто рублей“.

У него спросили, какъ онъ это сдѣлаетъ. И онъ сказалъ: „я выкопаю⁷ подлѣ самага камня большую яму; землю изъ ямы развалю⁸ по площади, свалю камень въ яму и заровняю землю“.

Мужикъ такъ и сдѣлалъ, и ему дали сто рублей и ещё сто рублей за умную выдумку.

Что? — Ի՞նչ. Чего? — Ի՞նչի. Чему? — Ի՞նչի. Чѣмъ? — Ի՞նչով. О чѣмъ? — Ի՞նչի մասին.

* Какого рода? ¹ Բնական էր. ² Քաղաքում. ³ Կարծես. ⁴ Մաս-մաս. ⁵ Կը հեռացնեմ. ⁶ Դրա համար. ⁷ Կը փորեմ. ⁸ Շաղ կը տամ.

Осень* наступила

Уныло — <i>յուշահատ կերպով</i>	Зеленѣть — <i>կանաչին տալ</i>
Голый — <i>մերկ</i>	Туча* — <i>սև ամպ, թռչուն</i>
Кустъ* — <i>թուփ</i>	Вить — <i>սևալ, փշել</i>
Вянуть — <i>թափամել</i>	Моросить — <i>շղալ</i>
Озимь (ж. р.) — <i>շնչանացան</i>	Быстрый — <i>արագընթաց</i>
Желтѣть — <i>դեղնել</i>	Ручей* — <i>գետակ</i>

Зашумѣть — *սկսել աղմուկ հանել, վշտալ*

Осень наступила,
Высохли¹ цвѣты,
И глядѣть² уныло
Голые кусты.

Вянетъ³ и желтѣетъ
Травка на лугахъ,
Только зеленѣетъ⁴
Озимь на поляхъ.

Туча небо кроетъ⁵;
Солнце не блеситъ;
Вѣтеръ въ полѣ воеетъ⁶;
Дождикъ моросить⁷.

Воды зашумѣли⁸
Быстраго ручья⁹.
Птички улетѣли
Въ тёплые края.

Единственное число

Стоить ¹⁰	что? — Стоить	стол-ѣ	— սեղան	И.
Это для	чего? — Это для	стол-а	— սեղանի	Р.
Подойти къ ¹¹	чему? — Подойти къ	стол-у	— սեղանին	Д.
Онъ купилъ ¹²	что? — Онъ купилъ	стол-ѣ	— սեղան	В.
Уголь заныть ¹³	чѣмъ? — Уголь заныть	стол-омъ	— սեղանով	Т.

Книги лежатъ
на чѣмъ¹⁴? — Книги лежатъ

на стол-ѣ — սեղանի վրայ П.

Множественное число

Стоять ¹⁵	что? — Стоять	стол-ѣ	— սեղաններ	И.
Это для	чего? — Это для	стол-овъ	— սեղանների	Р.
Подойти къ	чему? — Подойти къ	стол-амъ	— սեղաններին	Д.
Онъ купилъ	что? — Онъ купилъ	стол-ѣ	— սեղաններ	В.
Углы заныты ¹⁶	чѣмъ? — Углы заныты	стол-ами	— սեղաններով	Т.

на чѣмъ? — Книги лежатъ

на стол-амъ — սեղաններ վրայ П.

* Какого рода? ¹ Չորացան. ² Նայում են. ³ Թափամուտ է. ⁴ Կանաչին է տալիս. ⁵ Ծածկում է. ⁶ Ոսնում է, փչում է. ⁷ Շղում է. ⁸ Սկսեցին աղմուկ հանել, վշտալ. ⁹ Արագահոս գետակ. ¹⁰ Կանգնած (դրած է). ¹¹ Մոտենալ. ¹² Գնեց. ¹³ Անկրկնը բռնուած է. ¹⁴ Ինչի վրայ. ¹⁵ Կանգնած (դրած են). ¹⁶ Անկրկները բռնուած են:

Члены человеческого тѣла

Поссориться — <i>կռուել</i>	Такъ какъ — <i>որովհետև</i>
Служить — <i>ծառայել</i>	Къшать — <i>սւտել</i>
Носить — <i>տանել</i>	Ослабѣвать — <i>թուլանալ</i>
Дурѣть — <i>յիմար</i>	Сохнуть — <i>ծիւրիլ, չորանալ</i>
Жевать — <i>ծամել</i>	Понять — <i>հասկանալ</i>
Желудокъ — <i>ստամոքս</i>	Ссориться — <i>կռուել</i>
Сторожъ — <i>պահապան, ծառայ</i>	Помогать — <i>օգնել</i>
Служба — <i>ծառայութիւն</i>	Дружно — <i>միասնութեամբ</i>
Взбунтоваться — <i>ապստամբուել</i>	Окрѣпнуть — <i>զօրանալ</i>
Отказаться — <i>հրաժարուել</i>	Поздоровѣть — <i>առողջանալ</i>

Члены человеческого тѣла однажды поссорились между собою¹ и не захотѣли служить другъ другу².

«Не хотѣмъ ходить», — не хотѣмъ носить васъ всѣхъ³, говорятъ ноги: «ходите сами»!⁴

«Не хотѣмъ работать для васъ», говорятъ руки: «работайте сами!»

— «Что я за дурѣть⁵, говоритъ ротъ: «что стану⁶ кормить васъ! не хочу жевать пищу для желудка».

— «А мы что за сторожа для васъ», сказали глаза: «не хотѣмъ смотрѣть»!

Такъ взбунтовались всѣ члены и отказались отъ службы. Что же вышло изъ этого?⁷ Такъ какъ ноги не хотѣли ходить, руки работать, ротъ къшать, глаза смотрѣть, то всѣ члены начали слабѣвать, всё тѣло сохнуть. Тогда они поняли, что глупо⁸ ссориться, что нужно⁹ помогать другъ другу. Они принялись дружно за работу¹⁰ и снова окрѣпли и поздоровѣли.

Единственное число

Что ?	— членъ,	кустъ	Члены.	кусты	И.
Чего ?	— члена,	куст-?	Членовъ	?	Р.
Чему ?	— члену,	куст-?	?	?	Д.
Что ?	— ?	?	?	?	В.
Чѣмъ ?	— ?	?	?	?	Т.
О чѣмъ? ¹¹	— о членѣ	?	?	?	П.

¹ Իրար մէջ. ² Միմիանց. ³ Չեզ մոլորիլ. ⁴ Ման եկէք ինքներդ. ⁵ Մի բէ ես յիմար եմ. ⁶ Որ սկսեմ. ⁷ Բայց ինչ դուրս եկաւ դրանից ⁸ Թիմար բան է. ⁹ Հարկաւոր է. ¹⁰ Գործի կանգնեցան. ¹¹ Ինչի մասին:

21

Рыбáк* и Ры́бка*

Польза* — *օգուտ*
Мелкий — *փոքր*

Мáло — *քիչ*
Вýрасти — *մեծանալ*
Упúститъ — *բաց թողնել*

Поймáль рыба́къ рыба́ку. Ры́бка и говори́тъ:

„Рыба́къ, пусти¹ меня въ во́ду; ви́дишь, я мелка²: тебѣ́ отъ меня пользы ма́ло бу́детъ. А пу́стишь, когда я вы́расту, тогда пойма́ешь—тебѣ́ пользы бо́льше бу́детъ“.

Рыба́къ и говори́тъ:

„Дура́къ тотъ бу́детъ, кто ста́нетъ бо́льше пользы жда́ть³, а ма́лую изъ рукъ упúститъ“.

Օ-ով վերջացող միջին սեռի գոյական անունների հորոգումը
(склонёние имёнъ существительныхъ средняго рода на *О*.)

Еди́нственное число

Есть⁴	что? —	Есть	дѣл- <i>о</i>	—	<i>գործ</i>	—	И.
Это для	чегó? —	Это для	дѣл- <i>а</i>	—	<i>գործի</i>	—	Р.
Дать ходъ⁵	чемý? —	Дать ходъ	дѣл- <i>у</i>	—	<i>գործին</i>	—	Д.
Кóнчить⁶	что? —	Кóнчить	дѣл- <i>о</i>	—	<i>գործը</i>	—	В.
Занима́ться⁷	чѣмъ? —	Занима́ться	дѣл- <i>омъ</i>	—	<i>գործով</i>	—	Т.
Говори́тъ	о чѣмъ? —	Говори́тъ	о дѣл- <i>ѣ</i>	—	<i>գործի մասին</i>	—	П.

Мно́жественное число

Есть⁸	что? —	Есть	дѣл- <i>а</i>	—	<i>գործեր</i>	—	И.
Это для	чегó? —	Это для	дѣл- <i>ѣ</i>	—	<i>գործերի</i>	—	Р.
Дать ходъ	чемý? —	Дать ходъ	дѣл- <i>амъ</i>	—	<i>գործերին</i>	—	Д.
Кóнчить	что? —	Кóнчить	дѣл- <i>а</i>	—	<i>գործերը</i>	—	В.
Занима́ться	чѣмъ? —	Занима́ться	дѣл- <i>ами</i>	—	<i>գործերով</i>	—	Т.
Говори́тъ	о чѣмъ? —	Говори́тъ	о дѣл- <i>ахъ</i>	—	<i>գործերի մասին</i>	—	П.

* Какого́ рода? ¹ *բաց թող*. ² *փոքր եւ*. ³ Ста́нетъ жда́ть — *կ'սպասէ*. ⁴ *կայ*. ⁵ *վերջացրեալ*. ⁶ *վերջացնել*. ⁷ *Պարտաւել*. ⁸ *կան*.

22

Соба́ка* и по́варъ*

Շուն *և* *խոհարար*

Готóвить — <i>պատրաստել</i>	Горóхъ — <i>սիսեռ</i>
Кúхня* — <i>խոհանոց</i>	Рѣ́па* — <i>բողկ</i>
Телёнокъ* — <i>հորթ</i>	Лу́къ* — <i>սոխ</i>
Брóсить — <i>ձգել</i>	Вы́бросить — <i>դուրս ձգել</i>
Кишкá* — <i>աղիք</i>	Обрѣ́зокъ* — <i>մացորդ</i>
Подхвátить — <i>վերցնել</i>	Отверну́ть — <i>յետ դարձնել</i>
Поѣ́сть — <i>ուտել</i>	Испóртиться — <i>փչանալ</i>
Стрýпать — <i>պատրաստել (վերահոսել)</i>	Годи́ться — <i>պիտանի լինել, պէտք դալ</i>
	Похвали́ть — <i>դողկել</i>

По́варъ готóвилъ обѣ́дъ; соба́ки лежа́ли у дверей¹ кúхни. По́варъ уби́лъ² телёнка* и брóсилъ кишкí на дворъ. Соба́ки подхвátили, поѣ́ли и говори́тъ: „По́варъ хоро́ший: хоро́шо стрýпаетъ“.

Немнóго пого́дъ,³ по́варъ ста́лъ чистить горóхъ*, рѣ́пу* и лу́къ и вы́бросилъ обрѣ́зки. Соба́ки кину́лись: отверну́ли носы́ и говори́тъ: „Испóртился нашъ по́варъ: прѣ́жде хоро́шо готóвилъ, а тепѣ́рь никуда́ не годится“⁴.

Но по́варъ не слýшалъ соба́къ*, а стрýпалъ обѣ́дъ по-сво́ему⁵. Обѣ́дъ съѣ́ли и похвали́ли хозя́ева⁶, а не соба́ки.

Еди́н. число.

Мно́ж. число.

Что ?	Слóво, мѣ́сто	Слова́, мѣ́ста
Чегó ?	Слóва мѣ́ст-?	Словѣ́ ?
Чемý ?	?	?
Что ?	?	?
Чѣмъ ?	?	?
Чѣмъ ?	?	?

* Какого́ рода? * Како́й паде́жъ? (*ինչ հորով է.*) ¹ *Դռան մոտ*. ² *Մորթեց*. ³ *Մի քիչ յետոյ*. ⁴ *Ո՛չ մի բանի պիտանի չէ*. ⁵ *Իր սովորի պէս*. ⁶ *Տան տէրերը*.

23

Два товарища и медвѣдь

brhnc *brhnc* *h* *mrz*

Влѣзть — *mrzbrhnc*
Притвориться — *dhawh*
Мёртвый — *dhawh*
Подойти — *dhawh*
Нюхать { — *dhawh*
Понюхать { — *dhawh*

Дышать — *mrzbrhnc*
Лицо — *brhnc*
Отойти — *dhawh*
Слѣзть — *brhnc*
Убѣгать — *mrzbrhnc*

Пли по лѣсу¹ два товарища, и выскочилъ на нихъ медвѣдь. Одинъ бросился бѣжать, влѣзъ на дерево и спря-тался, а другой остался на дорогѣ. — Дѣлать было ему нечего²—онъ упалъ на земь³ и притворился мёртвымъ.

Медвѣдь подошёлъ къ нему и сталъ нюхать: онъ и дышать пересталъ. Медвѣдь понюхалъ ему лицо, подумалъ, что мёртвый, и отошёлъ.

Когда медвѣдь ушёлъ, тотъ слѣзъ съ дерева и смѣется: «ну что», — говоритъ, — «медвѣдь тебѣ на ухо говорилъ?»

«А онъ сказалъ мнѣ, что — плохіе люди тѣ⁴, которые въ опасности отъ товарищей убѣгаютъ».

brhnc *brhnc* *h* *mrz* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc*

Единственное число

Выскочилъ кто? — Выскочилъ медвѣдь-*h* — *mrz* И.
Это для кого? — Это для медвѣдь-*h* — *mrz* Р.
Подойти къ кому? — Подойти къ медвѣдь-*h* — *mrz* Д.
Онъ убилъ кого? — Онъ убилъ медвѣдь-*h* — *mrz* В.
Плоды съѣдены⁵ кѣмъ? — Плоды съѣдены медвѣдь-*h* — *mrz* Т.
Разсказывать о комъ? — Разсказывать о медвѣдь-*h* — *mrz* П.

Множественное число

Выскочили¹ кто? — Выскочили медвѣдь-*h* — *mrz* И.
Это для кого? — Это для медвѣдь-*h* — *mrz* Р.
Подойти къ кому? — Подойти къ медвѣдь-*h* — *mrz* Д.
Они убѣдили кого? — Они убѣдили медвѣдь-*h* — *mrz* В.
Плоды съѣдены кѣмъ? — Плоды съѣдены медвѣдь-*h* — *mrz* Т.
Разсказы вать о комъ? — Разсказы вать о медвѣдь-*h* — *mrz* П.

24

Солнце и дождь

brhnc *h* *mrz*

Сіять — *mrz*
Молвить — *mrz*
Лить — *mrz* (*mrz*)
Орошать — *mrz*
Зной — *mrz*, *mrz*

Вновь — *mrz*
Растить — *mrz*
Завянуть — *mrz*
Черѣдь — *mrz*
Рѣшить — *mrz*

Сказало солнышко:

«Сіять я буду, всё²

сіять!»

А дождикъ молвилъ: Буду лить

И землю орошать. Сказало солнце: «Отъ тебя мокро³ и холодно».

А дождикъ: Долго свѣтишь ты;

Всѣ⁴ зноёмъ спалено⁵.

И солнце вновь ему въ отвѣтъ:

«Не я ль ращу плоды?»

А дождь: Пускай! но безъ меня

Завянуть всё сады.

Такъ долго спорили они

И тѣмъ рѣшили споръ,

Чтобъ въ свой черѣдь сіять и лить,

Какъ видимъ до сихъ поръ.

¹ *brhnc* *brhnc* *h* *mrz* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc*
² *brhnc* *brhnc* *h* *mrz* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc*
³ *brhnc* *brhnc* *h* *mrz* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc*
⁴ *brhnc* *brhnc* *h* *mrz* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc*
⁵ *brhnc* *brhnc* *h* *mrz* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc*

¹ *brhnc* *brhnc* *h* *mrz* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc*
² *brhnc* *brhnc* *h* *mrz* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc*
³ *brhnc* *brhnc* *h* *mrz* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc*
⁴ *brhnc* *brhnc* *h* *mrz* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc*
⁵ *brhnc* *brhnc* *h* *mrz* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc* *brhnc*

Единств. число

Множ. число.

Кто ?	Звѣр-ъ, кон-ъ (дѣ)	Звѣри	кони
Кого ?	Звѣр-я ?	Звѣр-ей ?	
Кому ?	? ?	? ?	
Кого ?	? ?	? ?	
Кѣмъ ?	? ?	? ?	
О комъ ?	? ?	? ?	

Այս եղանակով հորվում են (склоняются) նոյնպէս և անշունչ առարկաները, ինչպէս дождь, гвоздь (մեխ), день և այլն: Միայն թէ անշունչ առարկաների ուղղական և հայցական հորվումները միմեաց նման են (охотникъ уби́лъ (кого?) медвѣ́я, բայց Богъ послалъ намъ¹ (что?) дождь).

25.

Волкъ и ягненокъ

Դալիս և դառը

Придираться — շառ անել	Зачѣмъ — ինչո՞ւ
Мутить — պղտորել	Ругать — հայհոյել
Ниже — ցածր	Натощакъ — անօթի
Кончить — ծալել	Родиться ծնունդ
Губа — շրթունք, պոռ	Переговорить — խօսելով լաղթել

Волкъ увидалъ,—ягненокъ пѣтъ² у рѣки.

Захотѣлось волку³ съѣсть ягненка* и сталъ онъ къ нему придираться. «Ты», говоритъ, «мою воду мутить и пить не даёшь⁴».

Ягненокъ говоритъ: «Ахъ, волкъ, какъ я могу тебѣ воду мутить? Вѣдь я ниже по водѣ стою⁵, да и то кончиками* губъ пью». А волкъ говоритъ: «Ну, такъ зачѣмъ ты прошлымъ лѣтомъ⁶ моего отца* ругалъ?» Ягненокъ говоритъ: «Да я, волкъ, и не родился⁷ ещё прошлымъ лѣтомъ». Волкъ разсердился и говоритъ: «Тебя не переговоришь. Такъ я натощакъ, за то⁸ и съѣмъ тебя».

* Какого падѣжъ? (Ինչ հորով է). ¹ Մեղ. ² Խմում է. ³ Դալիս ուղեց. ⁴ Թող չես տալիս. ⁵ Դեռ քիչ առաջ ցածր եմ կանգնած. ⁶ Անցեալ ամառ. ⁷ Չէի ծնունդ. ⁸ Դրա համար:

Ե-ով վերջացող միջին սեռի գոյական անունների հորվումը.

Единств. число

Множ. число.

Что ?	пól-е	— դաշտ	пол-я'	— դաշտեր	И.
Чего ?	пól-я	— դաշտի	пол-ей	— դաշտերի	Р.
Чему ?	пól-ю	— դաշտին	пол-ямъ	— դաշտերին	Д.
Что ?	пól-е	— դաշտ	пол-я'	— դաշտեր	В.
Чѣмъ ?	пól-емъ	— դաշտով	пол-ями	— դաշտերով	Т.
На чѣмъ ?	на пól-ю	— դաշտում	на пол-яхъ	— դաշտերում	П.

Հորվելի մօրե բառը.

26

Не всё для себя

Ո՛չ ամէն բան իր համար

Сажать — տնկել	Напрасно — զուր
Груша — տանձ, տանձենի	Трудиться — աշխատել
Яблоня — խնձորենի	Дожить — ապրել
Внукъ* — թոռ	Пользоваться — օգտուել
Дѣдушка — պապիկ	Можетъ быть — կարող է լինել
	Помануть — յիշել

Старикъ* сажалъ въ саду сѣмена́ грушъ и яблонь. Внукъ* сказа́лъ старику*:** «Зачѣмъ ты, дѣдушка, напрасно трудишься ? Ты уже очень старъ и, Богъ знаетъ, доживёшь ли ты до того́ времени¹, когда на этихъ деревьяхъ вырастутъ² плоды***? Дѣдъ* отвѣтилъ мальчику*:** «Не я, такъ другіе будутъ пользоваться этими плодами**, можетъ быть и ты самъ будешь ѣсть плоды** съ этихъ деревьевъ³ и помянешь дѣдушку добрымъ словомъ.»**

* Какого рода? ** Какого падѣжъ? (Ինչ հորով է). ¹ Մինչև այն ժամանակ. ² Կը մեծանան, ³ Այդ ժամանակը:

Այս վերջացող արական սեռի գոյականների հորոգումը.

Единств. число

Кто ?	Казначё- <i>ի</i>	— գանձապահը	И.
Кого ?	Казначё- <i>յ</i>	— գանձապահի	Р.
Кому ?	Казначё- <i>յո</i>	— գանձապահին	Д.
Кого ?	Казначё- <i>յ</i>	— գանձապահին	В.
Кѣмъ ?	Казначё- <i>եմ</i>	— գանձապահի ձեռքով	Т.
О комъ ?	О казначё- <i>ն</i>	— գանձապահի մասին	П.

Множ. число.

Кто ?	Казначё- <i>ւ</i>	— գանձապահները	И.
Кого ?	Казначё- <i>եւ</i>	— գանձապահների	Р.
Кому ?	Казначё- <i>յմ</i>	— գանձապահներին	Д.
Кого ?	Казначё- <i>եւ</i>	— գանձապահներին	В.
Кѣмъ ?	Казначё- <i>յմ</i>	— գանձապահների ձեռքով	Т.
О комъ ?	О казначё- <i>աւ</i>	— գանձապահների մասին	П.

Հորոգել *Лакéй* (սպասաւոր) և слúчай (դէպը) բառերը: Իհարկէ անշունչ առարկաների ուղղական և հայցական հորոգ-ները միմեանց նման են:

27

Левъ, волкъ и лисица

Пещера — քարայր	Вѣместить — վրէժ առնել
Провѣдывать, провѣдать — այցելել, տեսութեան գնալ	Недосугъ — ժամանակի պակասութիւն
Слúчай — դէպը	Зарычать — մռնչել, բղաւել
Оговорить — մեղադրել	Бѣгать — վազել
Зайти — գալ, մտնել	Лѣкарь — բժիշկ
Казнить — սպանել	Обдирать — մաշկել, քերթել
Погодить — սպասել	Растянуть — տարածել
Вѣмолвить — ասել, արտասանել	Зло — չարիք
Наводить — ուղղել, առաջնորդել	Добрó — բարիք

Стáрый большо́й левъ* лежалъ въ пещерѣ. Приходили всѣ звѣри** провѣдывать паря**, только лисица* не бывала¹. Вотъ волкъ* обрадовался случаю** и сталъ предъ львомъ** оговáривать лисицу.

— Она́, говоритъ, тебя́ ни во что считаётъ², ни разу³ не зашла́ паря** провѣдать.

Наэти слова** и прибѣгí⁴ лисица. Она́ услыхала, что волкъ говоритъ, и думаетъ: «погодí-жъ, волкъ, я тебѣ вѣмещу».

Вотъ левъ зарычалъ на лисицу, а она́ и говоритъ:— «Не вели⁵ казнить, вели́ слово* вѣмолвить. Я оттого́ не бывала, что недосугъ было́. А недосугъ было́ оттого́, что по все́му свѣту⁶ бѣгала, у лѣкарей* для тебя́ лѣкарства** спрашивала. То́лько тепѣрь нашла́, вотъ и прибѣжала».

Левъ и говоритъ:

— Какое́ лѣкарство?

— А вотъ какое́: е́сли живого́ волка** обдерёшь, да шку́ру его́ тёпленькую надѣнешь...

Какъ растяну́лъ левъ волка, лисица засмѣялась и говоритъ:

— Такъ-то, брать; господа́⁷ не на зло,* а на добро* на-водить на́до.

Այս վերջացող իգական սեռի գոյական անունների հորոգումը.

Единств. число

Множ. число

Кто ?	жен- <i>ա</i>	— կին	жен- <i>ւ</i>	— կանայք	И.
Кого ?	жен- <i>ւ</i>	— կնոջ	жен- <i>ե</i>	— կանանց	Р.
Кому ?	жен- <i>ո</i>	— կնոջ	жен- <i>ամ</i>	— կանանց	Д.
Кого ?	жен- <i>յ</i>	— կնոջ	жен- <i>ե</i>	— կանանց	В.
Кѣмъ ?	жен- <i>ոյ</i>	— կնոջով	жен- <i>ամ</i>	— կանանցով	Т.
О комъ ?	о жен- <i>ո</i>	— կնոջ մասին	о жен- <i>աւ</i>	— կանանց մասին	П.

Այսպէս հորոգում են *ա-ով* վերջացող բոլոր (թէ շնչաւոր և թէ անշունչ) գոյական անունները, օր. сестра́, вода́, пещера́ և այն:

* Какóго рóда? ** Какóй паде́жъ? ¹ Ձեր, չէր լինում. ² Քեզ ոչինչ է հա-մարում. ³ Ոչ մի անգամ. ⁴ Վազեց, եկաւ. ⁵ Մի հրամայիր. ⁶ Ամբողջ աշխարհում. ⁷ Իշխանաւորներին:

28.

Богъ не оставляетъ сиротъ.

Աստուծ չէ թողնուծ որբերին

Сверкать — փայլել
Морозъ — ցուրտ, սառնամանիք
Малютка — մանուկ
Посинѣть — կապուել
Дрожать — զոզալ
Прозябнуть — մրսել, սառչել

Согрѣть — տաքացնել
Приютить — պառտաբերել, ընդունել
Постелька — պատիկ անկողին
Промолвить — ասել, արտասանել
Спокойный — հանգիստ
Улыбнуться — ժպտալ

Сонъ — քուն

Вечеръ* былъ; сверкали
звѣзды*;
На дворѣ морозъ трещалъ¹;
Шёлъ по улицѣ малютка,
Посинѣлъ и весь дрожалъ.
«Боже!» говорилъ малютка,
«Я прозябъ и ѣсть хочу;
Кто жъ согрѣетъ и накор-
митъ,
Боже добрый, сироту*»?

Шла дорогой*той³ старушка,
Услыхала сироту*,
Приютила и согрѣла
И поѣсть дала ему⁴;
Положила спать въ по-
стельку.
«Какъ тепло!»⁵ промолвилъ
онъ;
Заперъ⁶ глазки, улыбнулся
И заснулъ... Спокойный сонъ!

Հորովել շեջծա՝ և նեղեցա (հարս) բառերը:

29

Учёный скворецъ.

Ուսումալ տարմանալ

Сосѣдь — հարեան
Чудный — դարձանալի
Особенно — մանավանդ
Нравиться — դուր գալ
Тотчасъ — Իսկույն

Крикнуть — աղաղակել
Карманъ — գրպան
Входить — ներս մտնել
Порá — ժամանակ
Недѣля — շաբաթ, եօթնեակ

У старика*-охотника* былъ¹ учёный скворецъ, который умѣлъ говорить. Къ охотнику* часто приходилъ сынъ* его ссѣда* послушать чуждую птицу*. Особенно нравилось мальчику*, какъ старикъ, бывало², спросить: „гдѣ ты, скворушка?“* А скворецъ тотчасъ и крикнетъ: „здѣсь, дядюшка!“

Разъ мальчикъ пришёлъ, когда охотника нѣ было въ комнатѣ*. Онъ задумалъ украсть чуждую, птицу*, схватилъ её и сунулъ³ въ карманъ. Входить въ комнату* старикъ. Не видя⁴ скворца, онъ спросилъ: „гдѣ ты, скворушка?“ —Здѣсь, дядюшка! крикнулъ скворецъ въ карманѣ* вора. Съ тѣхъ поръ мальчику* уже стыдно было⁵ ходить къ охотнику*.

Եւով վերջացող իգական սեռի գոյական անունների հորովումը:
(Склонение имёнъ существительныхъ женскаго рода на я).

Единств. число

Множ. число

Кто ?	նյն-я	— դայեակ	նյն-ու	դայեկներ	И.
Кого?	նյն-и	— դայեկի	նյն-օ	դայեկների	Р.
Кому?	նյն-ю	— դայեկին	նյն-յառ	դայեկներին	Д.
Кого?	նյն-ю	— դայեկին	նյն-օ	դայեկներին	В.
Кѣмъ?	նյն-ею	— դայեկով	նյն-յառ	դայեկներով	Т.
О комъ?	о нյн-ю	— դայեկի մասին	о нյн-յառ	դայեկների մասին	П

Նոյն եղանակով հորովումում են նաև անշուշտ առարկաները: միայն թէ սրանց յոգնակի հայցականը նման է յոգնակի ուղղականին, և ոչ թէ յոգ. սեռականին (нанимать (кого?) нյн-օ — դայեկներ. բայց проводить (что?) недѣля-и — շաբաթներ):

* Какой надеждъ? ¹ Ծերունի արտաքին ունէր. ² Լինում էր, երբեմն. ³ Դրեց, կրեց. ⁴ Չտեսնելով. ⁵ Ամաչում էր:

* Какой надеждъ? ¹ Դուրսը ցուրտը բար էր պատուում. ² Այն ճանապարհով. ³ Այն ճանապարհով. ⁴ Նրան ուտելու բան տուց. ⁵ Ինչպէս տնք է. ⁶ Փակեց:

Три во́ра.

Вести — <i>ստնել</i>	Попросить — <i>խնդրել</i>
Продавать — <i>ծախել</i>	Поддержать — <i>պահել</i>
Бубенчикъ — <i>բոժոժ</i>	Прудъ — <i>աւաղան</i>
Замѣтить — <i>նկատել</i>	Отнести — <i>տանել</i>
Платье — <i>շոր</i>	Отдохнуть — <i>հանգստանալ</i>
Привѣсить — <i>կախել</i>	Столкнуть — <i>հրնդելով ձգել</i>
Увести — <i>տանել</i>	Доставить — <i>հանել</i>
Поворотъ — <i>պտտահարձ</i>	Плавать — <i>լողալ</i>
Оглянуться — <i>եր շուրջը նայել</i>	Раздѣться — <i>շորերը հանել</i>
Сейчасъ — <i>այս րոպէիս</i>	Полѣзть — <i>մտնել</i>
Догонять — <i>յետեկը հանել</i>	Вылѣзть — <i>դուրս գալ</i>

Одинъ мужикъ вѣлъ¹ въ го́родъ продава́тъ ослá* и козú*.

На козѣ* былъ привязанъ² бубенчикъ*.

Три во́ра увида́ли мужика*, и одинъ сказа́лъ: „я укра́ду козú*, такъ что мужикъ и не замѣтитъ“.

Друго́й воръ сказа́лъ: „а я изъ рукъ у мужика* укра́ду ослá*“.

Третьй сказа́лъ: „и э́то не тру́дно, а я такъ всё пла́тье* съ мужика укра́ду“.

Пе́рвый воръ подкра́лся къ козѣ*, снялъ съ нея бубенчикъ* и привѣсилъ къ хвосту* ослá, а козú увѣлъ въ по́ле*.

Мужикъ* на поворо́тѣ³ огляну́лся⁴, увида́лъ, что козы* нѣтъ, сталъ иска́тъ.

Тогда́ къ нему́ подоше́лъ второ́й воръ и спроси́лъ, чегó онъ и́щетъ?

Мужикъ* сказа́лъ, что у него́ укра́ли козú*. Второ́й воръ* сказа́лъ: „я ви́дѣлъ твою козú*: вотъ сейча́съ то́лько въ э́тотъ лѣсъ пробѣжа́лъ челове́къ* съ козо́ю*. Его́ мо́жно пойма́тъ“.

Мужикъ побѣжа́лъ догона́тъ козú* и попроси́лъ во́ра поддержа́тъ ослá*. Второ́й воръ увѣлъ ослá*.

* Какой надежь? ¹ Տանում էր, ² կապած էր. ³ Ուղեգործին, այն տեղում, որ ձանափարը պառտ է տնում. ⁴ Եր շուրջը նայեց:

Когда́ мужикъ верну́лся изъ лѣсу и увида́лъ, что и ослá его́ нѣтъ, онъ запла́калъ и поше́лъ по доро́гѣ.

На доро́гѣ*, у пруда́, увида́лъ онъ—сиди́тъ челове́къ и пла́четъ. Мужикъ спроси́лъ, что съ нимъ¹?

Челове́къ сказа́лъ, что ему́ велѣ́ли отне́сти въ го́родъ мѣшо́къ* съ зо́лотомъ* и что онъ сѣлъ отдохну́тъ у пруда́*, засну́лъ и во снѣ* столкну́лъ мѣшокъ* въ во́ду*.

Мужикъ спроси́лъ—отчегó онъ не лѣзетъ достава́тъ его́?

Челове́къ сказа́лъ; „я бою́сь воды* и не умѣю пла́вать, но я дамъ сто рублѣ́й тому́, кто доста́нетъ мѣшо́къ“. Мужикъ обра́довался и подумáлъ: мнѣ Богъ далъ сча́стіе за то², что у меня́ укра́ли козú* и ослá*. Онъ раздѣ́лся, полѣ́зъ въ во́ду*, мѣшка* съ зо́лотомъ не наше́лъ; а когда́ онъ вы́лѣзъ изъ воды*, его́ пла́тья* уже́ не было.

Э́то былъ трети́й воръ: онъ укра́лъ и пла́тье*.

Հորովի Բարын-Я (տիրուհի, աղջիկ պարսն) և Կլոն-Я (հնձորենի) բառերը:

Двѣ ло́шади.

Передній — <i>առջևի</i>	Потѣть — <i>բրնել</i>
Задній — <i>յետևի</i>	Стараться — <i>աշխատել</i>
Остановиваться — <i>կանգնել</i>	Мучить — <i>հարչարել</i>
Поклажа — <i>բեռ</i>	Постоянный дворъ — <i>պանդուկ, իջևան</i>
Перекладывать { — <i>տեղափոխել</i>	Волью — <i>արքան ուղենայ</i>
Переложить }	Кормъ — <i>կերակուր, խար</i>
Налегкѣ — <i>առանց բեռան</i>	Зарѣзъ — <i>մորթել</i>
Мучиться — <i>հարչարուել</i>	Хоть — <i>գոնեայ</i>
Кость (ж. р.) — <i>սկզբ</i>	

* Какой надежь? ¹ Ի՞նչ է նրա հետ (պատահել). ² Նրա համար:

Двѣ лошади везлі¹ два вѣза. Передняя лошадь* везла хорошо, а задняя останавливалась. На переднюю лошадь** стали поклажу** перекладывать съ заднего вѣза**; когда всё переложили, задняя пошла налегкѣ и сказала передней:

— Мучься² и потѣй. Что больше будешь стараться³, то больше тебя будутъ мучить.

Когда пріѣхали на постоялый дворъ, хозяинъ и говоритъ:

Чѣмъ⁴ мнѣ двухъ лошадей** кормить, а на одной возить, лучше⁵ одной дамъ вволю корму, а ту зарѣжу. ³Хоть шкуру** возмѣу. Такъ и сдѣлалъ. ³

Եւով վերջացող իգական սեռի գոյական անունները հորովումը: (Склонёніе имёнъ существительныхъ жёнскаго рода на Ե).

Единств. число

Множ. число

Кто ? лошад-Ե — ձի	лошад-ու — ձիեր	И.
Кого ? лошад-ու — ձիու	лошад-ե՛ւ — ձիերի	Р.
Кому ? лошад-ու — ձիուն	лошад-ի՛ն — ձիերին	Д.
Кого ? лошад-Ե — ձի (ձիուն)	лошад-ե՛ւ — ձիեր(ին)	В.
Кѣмъ ? лошад-ւոյ — ձիով	лошад-ւուի՛ն — ձիերով	Т.
О комъ ? о лошад-ու — ձիու մասին	лошад-ի՛ն — ձիերի մասին	П.

Նոյն եղանակով հորովումը են նաև անշունչ առարկաները:

Միայն թէ անշունչ առարկաների յոգնակի հայցականը նման է յոգնակի ուղղականին և ոչ թէ յոգնակի սեռականին (купилъ (кого?) лошад-е՛ւ; բայց собирать (что?) кости — ոսկորներ հաւաքել):

32

Индѣецъ и англичанинъ

Հնդկին և անգլիացին

Война — պատերազմ	Ночевать — գիշերել
Плѣнь — գերութիւն	Англійскій — անգլիական
Взять въ плѣнь — գերի վերցնել	Лагерь (м. р.) — բանակ
Отвязать — լուծել, արձակել	Спасти — փրկել
Свести — տանել	Удивиться — դարմանալ
Шалашъ — վրան	Скорѣй — շուտով

Вспомнить — յիշել

* Какого рода? ** Како́й паде́жъ? ¹ Տանում էին. ² Չարչարումը. ³ Ո'րքան աւել աշխատեա. ⁴ Քան թէ. ⁵ Աւելի լաւ է:

Индѣйцы* взяли на войнѣ* въ плѣнь молодого англичанина, привязали его къ дереву* и хотѣли убить.

Старый индѣецъ подошёлъ и сказалъ: «не убивайте его, а отдайте мнѣ».

Его отдали.

Старый индѣецъ отвязалъ англичанина, свёлъ въ свой шалашъ, накормилъ и положилъ ночевать.

На другое утро¹ индѣецъ велѣлъ англичанину итти за собою².

Они шли долго, и когда подошли близко къ англійскому лагерю*, индѣецъ сказалъ:

«Ваши³ убили моего сына*, я спасъ тебѣ жизнь*; иди къ своимъ⁴ и убивай насъ».

Англичанинъ удивился и сказалъ: «зачѣмъ ты смѣешься надо мною? Я знаю, что наши убили твоего сына*: убивай же меня скорѣй».

Тогда индѣецъ сказалъ: «когда тебя стали убивать⁵, я вспомнилъ о своёмъ сынѣ*, и мнѣ стало жаль тебя⁶. Я не смѣюсь: иди къ своимъ и убивай насъ, если хочешь». И индѣецъ отпустилъ англичанина.

Հորովել փօղած և յիշն բառերը:

33

Птичка — Թռչնիկ

Весело — ուրախ	Лучъ — ճառագայթ
Звѣнка — բարձրաձայն	Добыть — ձուլել
Пѣсенка — երգիկ	Птенецъ — ճուռիկ
Равный — հանդիս, վաղ	Напойтъ — խմցնել
Строить — շինել	Чутко — զգայուն կերպով
Домикъ — տնակ	Полночь (ж. р.) — կես գիշեր
Защитить — պաշտպանել	Врагъ — Թշնամի
Солнечный — արևի	Лихой — չար

* Како́й паде́жъ? ¹ Հետեւալ առաւօտ. ² Իր յետեւը. ³ Չերոնք. ⁴ Քոնոնց, քո ազգակիցների մօտ. ⁵ Երբ քեզ ուզում էին սպանել. ⁶ Եւ խղճացի քեզ, մեղքս եկաւ քեզ վերայ:

Птичка весело живёт¹,
Звонко пёсенки* поёт,
Но не мало и у ней
Также горь* и заботь*.²
Съ раннимъ солнцемъ нуж-
но ей
Строить домикъ для дѣтей,
Чтобъ отъ бурь* ихъ за-
щитить

И отъ солнечныхъ лучей.
Надо мошекъ* наловить,
Надо зёрнышекъ* добыть;
Надо маленькихъ птенцовъ*
Напоить и накормить.
Да и ночью*-то³ она
Чётко, чётко спать должна,
Чтобъ въ полуночи* глухой
Не подкрался врагъ лихой.

մյով վերջացող միջին սեռի գոյական անունների հորվումը:
(Склонение имёнъ существительныхъ среднего рода на *мй*).

Единств. число

Множ. число

Что ?	й-мй	— անուն	и-мена	— անուններ	И.
Чего ?	й-мени	— անական	и-мен	— անունների	Р.
Чемъ ?	й-мени	— անական	и-мена	— անունների	Д.
Что ?	й-мй	— անուն	и-мена	— անուններ	В.
Чѣмъ ?	й-менемъ	— անունով	и-мена	— անուններով	Т.
О чѣмъ ?	объ й-мени	— անական	մասին	объ и-мена	— անունների մասին П.

Այսպիսի հորվումով են վրե-мй, брэ-мй (բեռ), вы-мй (կուրծ) և նման բառերը:

34

Доброе дитя

Суровый — դանաշունչ
Глубоко — խոր
Гумно — կալ
Тяжко — ծանր
Воробышекъ — ծիւռ, ճնճողուկ
Холодъ — ցուրտ, ցրտութիւն
Жалобно — ողորմագիւն
Около — շուրջ(ը)
Зажиточный — ունեւոր

Насобира́ть — հավաքել
Крошка — փշրանք
Примѣшать — խառնել
Вынести — դուրս տանել
Сыпать — շաղ տալ
Мёрзнуть — սառչել
Простудиться — մրսել
Пожалѣть — խղճալ
Покормить — կերակրել

* Какой падежъ? ¹ Ուրախ է տարրով. ² Բայց նաև քիչ ցուրտ և հոգեւոր չունի. ³ Եւ գիշերն էլ:

Стояла суровая зима¹. Снѣгъ глубоко покрылъ землю*. Гумна*, сараи*. избы* — всё было завалено² снѣгомъ*. Тяжко пришлось воробышкамъ³; бѣдняжки* не могли найти ни зёрнышка*; отъ холода* и голода* они жалобно чирькали, летая около дома*. Жалко ихъ стало Машѣ⁴, дѣвочкѣ*, зажиточныхъ родителей*. Она насобира́ла хлѣбныхъ крошекъ, примѣшала къ нимъ немного зерна*, вынесла и стала сыпать воробышкамъ*. Братъ Маши. сказалъ ей: „Что ты мёрзнешь, Маша? Или въ комнату, а то простудишься“. „Мнѣ жаль воробышковъ*, они такіе голодные,“ отвѣчала Маша: „я хочу накормить ихъ.“ — „Сколько ни корми⁵, всёхъ не накормишь, — ихъ такая пропасть⁶,“ сказалъ братъ Машѣ*. — „А я думаю,“ отвѣчала Маша, „въ каждомъ домѣ* есть дѣти*, которыя пожалѣютъ бѣдныхъ воробышковъ* и покормятъ ихъ въ это трудное для нихъ время.“

Այն բառերը, որոնք ցոյց են տալիս անարկանների յատկութիւնները, պատասխանում են որոշակի անուններով (именá прилагательныя). Ածական անունները գոյական անունների հետ միշտ համաձայնումով են սեռով, թվով և հորվով. Օր. (какой?) добрый братъ; (какая?) добрая сестра; (какое?) доброе дитя; добрые братья (կերպրներ), добрые сестры, добрая дѣти. Слова (какого?) доброго брат-а; слова (какой?) доброй сестры; слова (какого?) доброго дитяти. (какие?) зажиточные родители. Дѣвочка (какихъ?) Зажиточныхъ родителей; (какія?) хлѣбн-ыя крошки. Насобира́ть (какихъ?) хлѣбн-ыхъ крошекъ. (какой?) Каждый домъ. Въ (какомъ?) каждомъ домѣ есть (կան) дѣти. (какіе?) бѣдн-ые воробышки. Пожалѣть (какихъ?) бѣдн-ыхъ воробышк-овъ.

* Какой падежъ? ¹ Դանաշունչ ձմեռ էր. ² Մածկուած էր. ³ Մտերը նկատութեան մէջ ընկան. ⁴ Մաշոն խղճաց նրանց. ⁵ Որքան էլ կերակրես. ⁶ Նրանք այնքան շատ են:

Имя числительное—թուական անուն:

Այն բաները, որոնք ցոյց են տալիս առարկաների թիւը, պատասխանում են сколько? (որքան) և кото́рый? кото́рая? кото́рое? (որ, որերորդ) հարցերին և կոչւում են թուական անուններ (именá числительныя).

Ско́лько?

Одинъ, одна́, одно́ մէկ
Два (м. и с. р.), двѣ (ж. р.) երկու
Три երեք
Четы́ре չորս
Пять հինգ
Шесть վեց
Семь հօթ
Восемь ութ
Девять ինն
Де́сять տաս
Одинна́дцать տասնմէկ
Двѣ́надцатъ տասնուերկու
Три́надцатъ տասնուերեք
Четы́рнадцатъ տասնչորս
Пятна́дцать տասնհինգ
Шестна́дцать տասնվեց
Семна́дцать տասնհօթ
Восемна́дцать տասնուօթ
Девятна́дцать տասնիւն
Два́дцать քսան
Три́дцать երեսուն
Соро́къ քառասուն
Пятьдеся́тъ յսուն
Шестьдеся́тъ վաթսուն
Семьдеся́тъ հօթանուն
Восемьдеся́тъ ութսուն
Девяно́сто իննուսուն
Сто հարիւր
Ты́сяча հազար
Миллио́н միլիոն

Кото́рый, -рая, -рое?

Пе́рвый,-вая,-вое առաջին
Второ́й,-рая,-рое երկրորդ
Тре́тий,-тья,-тье երրորդ
Четве́ртый,-тая,-тое չորրորդ
Пя́тый,-тая,-тое հինգերորդ
Шесто́й,-тая,-тое վեցերորդ
Седьмо́й,-мая,-мое հօթերորդ [ըրրորդ
Восьмо́й,-мая,-мое (осьмо́й,-мая,-мое) ութե-
Девя́тый,-тая,-тое իններորդ
Деся́тый,-тая,-тое տասներորդ
Одинна́дцатый,-тая,-тое տասնմէկերորդ
Двѣ́надцатый,-тая,-тое տասնուերկուերորդ
Три́надцатый,-тая,-тое տասնուերեքերորդ
Четы́рнадцатый,-тая,-тое տասնչորսերորդ
Пятна́дцатый,-тая,-тое տասնհինգերորդ
Шестна́дцатый,-тая,-тое տասնվեցերորդ
Семна́дцатый,-тая,-тое տասնհօթերորդ
Восемна́дцатый,-тая,-тое տասնուօթերորդ
Девятна́дцатый,-тая,-тое տասնիւներորդ
Два́дцатый,-тая,-тое քսաներորդ
Три́дцатый,-тая,-тое երեսուներորդ
Соро́ково́й,-вая,-вое քառասուներորդ
Пятидеся́тый,-тая,-тое յսուններորդ
Шестидеся́тый,-тая,-тое վաթսուներորդ
Семидеся́тый,-тая,-тое հօթանասներորդ
Восьмидеся́тый,-тая,-тое ութաններորդ
Девяно́стый,-тая,-тое իննասներորդ
Соты́й,-тая,-тое հարիւրերորդ
Ты́сячный,-ная,-ное հազարերորդ
Миллио́нный,-нная,-нное միլիոններորդ

Царь и слоны
Թագաւորն և փղերը

Индѣ́йскій — հնդկական
Показа́ть — ցոյց տալ
Коню́шня — արասանոց
Щу́пать | շօշափել
Ощу́пать |
Рѣ́пица — աղու մտտ մասը
Брю́хо — փոր
Клы́къ — ժանիք, մեծ առամ
Хобо́тъ — կնճիթ
Похо́жий — նման

Како́въ, а́, о́ — որպիսի, ինչպիսի
Столо́бъ — սիւն
Вѣ́никъ — (աւել) աւել
Су́къ — ճիւղ. սւչья ճիւղեր
Живо́тъ — փոր
Стѣ́на — պատ
Ступа́ — սանդ
Толсте́й — հաստ
Верѣ́вка — թուկ

Одинъ индѣ́йскій царь велѣлъ собрать́ все́хъ слѣ́пыхъ и, когда́ они́ пришлѣ́, велѣ́лъ имъ показа́ть свои́хъ слоно́въ*. Сле́пые пошлѣ́ въ коню́шню* и ста́ли щу́пать слоно́въ*. Одинъ ощу́палъ но́гу*, друго́й—хвостъ*, тре́тій—рѣ́пицу*, четве́ртый—брю́хо*, пя́тый—спі́ну*, шесто́й—у́ши*, седьмо́й—клы́ки*, осьмо́й—хобо́тъ*. Потомъ царь позва́лъ слѣ́пыхъ* къ себѣ́¹ и спроси́лъ: каковы́ мои́ слоны́? Одинъ слѣ́пой сказа́лъ: «слоны́ твои́ похо́жи на столбо́въ*»; э́тотъ слѣ́пой щу́палъ но́ги*. Друго́й слѣ́пой сказа́лъ: «они́ похо́жи на вѣ́ники*»; э́тотъ щу́палъ хвостъ. Тре́тій сказа́лъ: «они́ похо́жи на сучья́»; э́тотъ щу́палъ рѣ́пицу*. Тотъ, кто² щу́палъ живо́тъ*, сказа́лъ: «слоны́ похо́жи на кучу* земли́*. Тотъ, кто щу́палъ бока́, сказа́лъ: „они́ похо́жи на стѣ́ну*“; тотъ, кто щу́палъ спі́ну*, сказа́лъ: «они́ похо́жи на го́ру*»; тотъ, кто щу́палъ у́ши, сказа́лъ: «они́ похо́жи на платки́*»; тотъ, кто щу́палъ го́лову*, сказа́лъ: «они́ похо́жи на сту́пу*»; тотъ, кто щу́палъ клы́ки*, сказа́лъ: «они́ похо́жи на рога́*»; тотъ, кто щу́палъ хобо́тъ, сказа́лъ: «что́ они́ похо́жи на то́лстую* верѣ́вку*».

И все́ слѣ́пые ста́ли спо́рить и ссо́рится.

Одинъ слонъ, два слона́, три слона́, четы́ре слона́, пять слоно́въ, шесть слоно́въ, семь, восемь... слоно́въ.

* Како́й паде́жъ? ¹ Իր մօտ. ² Նա որ:

Одинъ рубль, два рубля', три рубля', четы́ре рубля', пять, шесть... рубле'и. Одна стѣна, двѣ стѣны', три стѣны', четы́ре стѣны', пять, шесть... стѣнѣ. Одно́ слово, два слова, три слова, четы́ре слова, пять, шесть... словѣ.

Ինչպէս այս օրինակներէց երևում է, два (двѣ), три, четы́ре թուական անունները պահանջում են եզակի, իսկ հետևեալները յոգնակի սեռական հոլով:

37

Угадай—գուշակիր.

Помáхивать — շարժումներ անել
Рукáвъ — թևք
Махну́ть — շարժում անել
Полетѣ́ть — թռչել
Повѣ́ять — փչել
Заморóзить — սառցնել
Зно́бить — մրսեցնել

Показáться — երևալ
Разливáться — վարարել
Тумáнь — մէգ, մառխուղ
Вѣлетѣ́ть — գուշու թռչել
Простóй — հասարակ
Нóвый — նոր
Бѣ́лый — սպիտակ

Чёрный — սև

Вышелъ старикъ-Годовикъ¹ въ чистое поле: помахи-
ваетъ рукавомъ*, и всё² пускаетъ изъ рукава* птицъ*;
махнулъ четы́ре рáза* и выпустилъ всего³ двѣнадцáть птицъ*.
Полетѣ́ли пѣрвыя* три: повѣ́ялъ хóлодь, заморóзило рѣ́ки⁴,
зно́бить людѣй*. Полетѣ́ли вторы́я* три: снѣ́гъ тáетъ, по-
казáлась трáвка, рѣ́чки разлива́ются, деревьá зеленѣ́ютъ.
Вѣлетѣ́ли нóвыя* три: стáло жарко⁵, поспѣ́ли пло́ды и
хлѣ́бá⁶. Вѣлетѣ́ли ещё три: подулъ холóдный вѣ́теръ,
пошли́⁷ дожди́* и тумáны*. Пти́цы у старика́ бы́ли не про-
стѣ́я: у кáждой четы́ре кры́ла*, въ кáждомъ* кры́лѣ* по семі
пѣ́рьевъ⁸, кáждое перó на половíну бѣ́ло⁹, на половíну
чѣ́рно. У кáждой пти́цы, у кáждаго кры́ла и у кáждаго
перá своё íмя.

* Какóй падѣ́жъ? ¹ Տարեոր ծերունին. ² Շարունակ. ³ Ընդամենը. ⁴ Գետերը
սառնան. ⁵ Շոգն ցնիլու. ⁶ Արեւերը, ցանքերը. ⁷ Սկսուեցան. ⁸ Եօթ-եօթ փետուրներ
կան. ⁹ Կիսով չափ սպիտակ է:

Թուական անունները հոլովում են: Այլև նրանցից ոմանք ունին սեռ և թիւ: Ի հարկէ թուական անուններն եւ համաձայնում են գոյական անունների հետ հոլովով, սեռով և թվով, ինչպէս երևում է հետևեալ օրինակից:

Одинъ слонъ	մի փիղ	Одна пти́ца	մի թռչուն	И.
Одно́го слона́	մի փղի	Одно́й пти́цы	մի թռչունի	Р.
Одно́му слону́	մի փղի(ն)	Одно́й пти́цѣ	մի թռչունի(ն)	Д.
Одно́го слона́	մի փիղ	Одну́ пти́цу	մի թռչուն	В.
Однѣ́мъ слонóмъ	մի փղով	Одно́ю пти́цею	մի թռչունով	Т.

Объ одно́мъ слонѣ́ մասին
Объ одной пти́цѣ մի թռչունի մասին II.

38

Сáмыя лúчшія гру́ши

Ամենա- լավ տանձերը

Лáвка — խնուրթ
Подáть — տալ

Откусíть — կծել, կծելով պղկել
Понемно́гу — քիչ-քիչ

Одинъ бáринъ послáлъ слугу́ за гру́шами*¹ и сказа́лъ ему́: «купи́ мнѣ́ сáмыхъ хоро́шихъ». Слугá пришѣ́лъ въ лáвку* и спроси́лъ грушъ*. Купе́ць подалъ ему́, но слугá сказа́лъ:

«Нѣ́тъ, да́йте мнѣ́ сáмыхъ лúчшихъ».

Купе́ць сказа́лъ:

«Отвѣ́дай² одну́*, ты уви́дишь, что всѣ́ хоро́ши».

«Какъ я узнаю», сказа́лъ слугá, «что онѣ́ всѣ́ хоро́ши, е́сли отвѣ́даю то́лько одну́*?»

Онѣ́ откусíлъ понемно́гу отъ кáждой гру́ши и принёсъ ихъ бáрину. Тогда́ бáринъ прогна́лъ его́.

* Какóй падѣ́жъ? ¹ Տանձերի յետեից (տանձ տանելու համար): ² Համը տես:

Братъ боленъ: братъ лежить въ постѣли¹. Сестра боль-
на: сестра лежить въ постѣли.

Братъ боленъ: **онъ** лежить въ постѣли. Сестра боль-
на: **она** лежить въ постѣли.

Ինչպէս տեսնում ենք, այստեղ братъ и сестра
գոյական անունների տեղ գործ են ածուած онъ и она
բառերը:

Այն բառերը, որոնք գործ են ածուած գոյական անուննե-
րի տեղ, կոչուում են դերանուններ (մեֆтоименія). Դերա-
նունները նոյնպէս հորոգուում են, ինչպէս գոյական և ածական
անունները:

Դերանունները լինում են. 1, ածական (личныя мѣсто-
именія), **ինչպէս**. я, ты, онъ (она, оно); мы, вы, они
(ониѣ). 2, ստացական (притяжательныя мѣстоименія): мой.
твой, свой; нашъ, вашъ; чей; 3, ցուցական (указательныя
мѣстоименія): этотъ, тотъ; 4, հարցական (вопросительныя
мѣстоименія): кто? что? какой? чей? который? сколько?
5, որոշեալ (опредѣлительныя мѣстоименія): весь, всякій,
каждый, самъ, самый; 6, անորոշ (неопредѣлительныя мѣстои-
менія): никто, ничто, нѣкто, нѣчто, нѣкоторый, нѣсколько
և այլն:

Склоненіе личныхъ мѣстоименій².

Անձնական դերանուններն են. я, ты, онъ, она, оно;
мы, вы, они, ониѣ.

Единственное число

1-е лицо	2-е лицо
И. я <i>ես</i>	ты <i>դու</i>
Р. меня <i>իմ</i>	тебя <i>քո</i>
Д. мнѣ <i>իմձ</i>	тебѣ <i>քեզ</i>
В. меня <i>իմձ</i>	тебя <i>քեզ</i>
Т. мною <i>իմձանով</i>	тобою <i>քեզանով</i>
П. обо мнѣ <i>իմ մասին</i>	о тебѣ <i>քո մասին</i>

Какой падеж? ¹ Պատկած է անկողնում. ² Անձնական դերանունների հորոգումը:

Единственное число

	3-е лицо		3-е лицо	
И.	онъ (м. р.), оно́ (с. р.)	նա	она́ (ж. р.)	նա
Р.	его́	նրա	ея́	նրա
Д.	ему́	նրան	ей	նրան
В.	его́	նրան	её	նրան
Т.	имъ	նրանով	ёю	նրանով
П.	о нёмъ	նրանից	о ней	նրա մասին

Множественное число.

И. мы <i>մենք</i>	вы <i>դուք</i>	они (м. и ср. р.) онѣ (ж. р.) <i>նրանք</i>
Р. насъ <i>մեր</i>	васъ <i>ձեր</i>	ихъ <i>նրաց</i>
Д. намъ <i>մեզ</i>	вамъ <i>ձեզ</i>	имъ <i>նրանց</i>
В. насъ <i>մեզ</i>	васъ <i>ձեզ</i>	ихъ <i>նրանց</i>
Т. нами <i>մեզանով</i>	вами <i>ձեզանով</i>	ими <i>նրանցով</i>
П. о насъ <i>մեր մասին</i>	о васъ <i>ձեր մասին</i>	о нихъ <i>նրանց մասին</i>

39

Дождь—անձրև

Возвращаться — <i>դերադառնալ</i>	Курокъ — <i>շախմախի շնիկ</i>
Экій, экая, экое — <i>հրպիսի</i>	Выстрѣлить — <i>տրաքել</i>
Напасть — <i>դժբախտութիւն</i>	Ударить — <i>խփել, դարկել</i>
Прятать — <i>պահել, թաղցնել</i>	Убхать — <i>հեռանալ, գնալ</i>
Разбѣйникъ — <i>աւազակ</i>	Порохъ — <i>փափուր</i>
Ружьё — <i>հրացան</i>	Подмѣкнуть — <i>թաղուել</i>
Цѣлиться — <i>նշան դնել</i>	Миръ — <i>աշխարհ. по міру пустить — անտէր թողնել</i>
Спустить — <i>իջեցնել</i>	

Господь — *Տէր, Աստուած*

Возвращался купецъ съ ярмарки. Всю дорогу его мо-
чилъ дождь. „Экая напасть“! жаловался купецъ.

Бѣдетъ онъ мимо лѣса и оглядывается; деньги въ

карманъ дѣльше прѣчетъ. Вдругъ видѣть: разбѣйникъ въ него* изъ ружья* цѣлится. Разбѣйникъ спустилъ курокъ, а ружьё не выстрѣлило. Купецъ ударилъ по лошади¹ и уѣхалъ отъ разбѣйника*. „Спасибо дождю*“! сказалъ купецъ: „не подмѣкни пороха у разбѣйника*, помирать пришлось бы²,—жену и дѣтей по міру пустить!³ Видно, Господь лучше знаетъ, когда нужно идти дождю* и когда нѣтъ.“

Ստացական դերանուններ հորվումը (склоненіе притяжательныхъ мѣстоименій):

Ստացական դերանուններ են. мой (իմ), твой (քո), свой (իր. իմ, քո, մեր, ձեր), нашъ (մեր), вашъ (ձեր), чей (ում):

Единственное число

м. р.		ж. р.		с. р.	
мой	слонъ	моя	сестра	мое	дѣло
моего	слонѣ	моей	сестры	моего	дѣла
моему	слону	моей	сестрѣ	моему	дѣлу
моего	слонѣ	моей	сестру	мое	дѣло
моимъ	слонѣмъ	моею	сестрою	моимъ	дѣломъ
о мое	слонѣ	о моей	сестрѣ	о мое	дѣлѣ

Множественное число

мои	слоны	мои	сѣстры	мои	дѣла
моихъ	слоновъ	моихъ	сестеръ	моихъ	дѣлъ
моимъ	слонамъ	моимъ	сѣстрамъ	моимъ	дѣламъ
моихъ	слоновъ	моихъ	сестеръ	мои	дѣла
моими	слонами	моими	сѣстрами	моими	дѣлами
о моихъ	слонахъ	о моихъ	сѣстрахъ	о моихъ	дѣлахъ

* Какой надеждъ? ¹ Զրուհի. ² Պէտքէ մնանելի.

Цвѣточки*

Цвѣточекъ, цвѣтики — ծաղիկ, պտուկ ծաղիկ	Ласково — սիրտիւր կերպով
Пестрѣть — գոյնգոյն երևալ	Пестрый — գոյնգոյն
Освѣжать — Թարմացնել	Гудящій — բղղացող
Благодѣтный — բարեբար	Любо — հաճելի է:
Грѣть — տաքացնել	Разговоръ — խօսակցութիւն
	Родимый — հայրենի, սիրելի

Вѣсело цвѣтики* въ полѣ* пестрѣютъ;
Ихъ* по ночамъ*¹ освѣжаетъ роса;
Днёмъ*² ихъ* лучи благодѣтные* грѣютъ,
Ласково смѣтрать на нихъ* небеса.
Съ бабочкой* пестрой*, съ гудящей пчелою*,
Съ вѣтромъ имъ* любо вести разговоръ³.
Милъ имъ* родимаго* поля* просторъ.

Склоненіе указательныхъ мѣстоименій⁴

Յուշական դերանուններ են էտотъ (այդ), тотъ (այն):

Единственное число

(м. р.)		(ж. р.)		(с. р.)	
этотъ	слонъ	эта	сестра	это	дѣло
этого	слонѣ	этой	сестры	этого	дѣла
этому	слону	этой	сестрѣ	этому	дѣлу
этого	слонѣ	эту	сестру	это	дѣло
этимъ	слонѣмъ	этою	сестрою	этимъ	дѣломъ
объ этомъ	слонѣ	объ этой	сестрѣ	объ этомъ	дѣлѣ

Множественное число

эти	слоны	эти	сѣстры	эти	дѣла
этихъ	слоновъ	этихъ	сестеръ	этихъ	дѣлъ
этимъ	слонамъ	этимъ	сѣстрамъ	этимъ	дѣламъ
этихъ	слоновъ	этихъ	сестеръ	эти	дѣла
этимъ	слонами	этимъ	сѣстрами	этимъ	дѣлами
объ этихъ	слонѣхъ	объ этихъ	сѣстрахъ	объ этихъ	дѣлахъ

* Какой надеждъ? ¹ Դիչերեիր. ² Յերեկով, ջերեկը. ³ Խօսակցութիւն ունենալ.
⁴ Յուշական դերանուններ հորվումը:

41.

Работницы и пѣтухъ

Բանորուհիներն և արագը

Хозяйка — տանտիրի
Сажать — նստեցնել
Вздумать — մտածել

Хуже — ավելի վատ
Проспать — քնով ըլիլ
Поднимать — բարձրացնել, վեր կացնել

Хозяйка по ночамъ* будила работницъ* и, какъ за-
поютъ¹ пѣтухи, сажала за дѣло². Работницамъ* тяжело по-
казалось³, и онѣ* вздумали убить пѣтуха, чтобы онъ не
будилъ хозяйки*. Убили, а имъ* стало хуже⁴: хозяйка
боялась проспать и ещё раньше стала поднимать работ-
ницъ*.

Единственное число

(м. р.)		(ж. р.)		с. р.		
тотъ	слонъ	та	сестра	то	дѣло	И.
того́	слонá	той	сестры́	того́	дѣла	Р.
тому́	слонѹ	той	сестрѣ́	тому́	дѣлу	Д.
того́	слонá	ту	сестру́	то	дѣло	В.
тѣмъ	слонóмъ	то́ю	сестро́ю	тѣмъ	дѣломъ	Т.
о томъ	слонѣ́	о той	сестрѣ́	о томъ	дѣлѣ́	П.

Множественное число

тѣ	слонѹ́	тѣ	сѣстры	тѣ	дѣла́	И.
тѣхъ	слонóвъ	тѣхъ	сестѣръ	тѣхъ	дѣлѣ́	Р.
тѣмъ	слонáмъ	тѣмъ	сѣстрамъ	тѣмъ	дѣла́мъ	Д.
тѣхъ	слонóвъ	тѣхъ	сестѣръ	тѣ	дѣла́	В.
тѣ́ми	слонáми	тѣ́ми	сѣстрами	тѣ́ми	дѣла́ми	Т.
о тѣхъ	слонáхъ	о тѣхъ	сѣстрахъ	о тѣхъ	дѣла́хъ	П.

* Какой падежъ? ¹ Հէնց որ կանչում էին. ² Գործի էր նստեցնում (գործի էր կանգնեցնում). ³ Բանորուհիներին ծանր թուաց. ⁴ Իսկ նրանց գրուքիցն ավելի վատացաւ:

42

Левъ и лисица.

Старость (ж. р.) — ծերութիւն
Хитрость (ж. р.) — խորամանկութիւն
Жить — ապրել
Лечь — պառկել
Съѣдать — ուտել
Смекнуть — հասկանալ, գիտի ընկնել
Слѣдь — հետք
Входъ — մուտք
Выходъ — ելք

Левъ отъ старости* не могъ уже ловить звѣрей* и задумалъ хитростью* жить: зашелъ¹ онъ въ пещеру*, лёгъ² и притворился больнымъ*. Стали ходить звѣри* его* провѣдывать, и онъ съѣдалъ тѣхъ*, которые входили къ нему* въ пещеру*. Лисица смекнула дѣло, стала³ у входа въ пещеру* и говоритъ: Что, левъ, какъ можешь?⁴

Левъ говоритъ: «Плохо. Да ты отчего же не входишь?»

А лисица говоритъ: «Оттого не вхожѹ, что по слѣ-
дамъ* вижѹ⁵—входовъ* много, а выходовъ* нѣтъ».

Արդիւ զերանուհիներն (опредѣлительныя мѣстоимѣнія) եւ.
весь, вся, всё (բոլոր), всякій, -кая, -кое (ամեն մի), каждый,
-жая, -жое (հարաւանդիր), самъ, сама, само (հիքը), самый.

Единственное число

(м. р.)		(ж. р.)		(с. р.)		
весь	домъ	вся	недѣля	все́	дѣло	И.
всего́	до́ма	всей	недѣли	всего́	дѣла	Р.
всему́	до́му	всей	недѣлѣ́	всему́	дѣлу	Д.
весь	домъ	всю	недѣлю	все́	дѣло	В.
всѣмъ	до́момъ	всѣю	недѣлею	всѣмъ	дѣломъ	Т.
о все́мъ	до́мѣ	о всей	недѣлѣ́	о все́мъ	дѣлѣ́	П.

* Какой падежъ? ¹ Մտաւ. ² Պառկեց. ³ Կանգնեց. ⁴ Ո՞չ եւ. ⁵ Հետքերից տեսնում եմ:

Мно́жественное число

(м. р.)		(ж. р.)		(с. р.)	
всѣ	домá	всѣ	недѣ́ли	всѣ	дѣ́ла И.
всѣ́хъ	домóвъ	всѣ́хъ	недѣ́ль	всѣ́хъ	дѣ́лъ Р.
всѣ́мъ	домáмъ	всѣ́мъ	недѣ́лямъ	всѣ́мъ	дѣ́ламъ Д.
всѣ	домá	всѣ	недѣ́ли	всѣ	дѣ́ла В.
всѣ́ми	домáми	всѣ́ми	недѣ́лями	всѣ́ми	дѣ́лами Т.
о всѣ́хъ	домáхъ	о всѣ́хъ	недѣ́ляхъ	о всѣ́хъ	дѣ́лахъ П.

43

Глаго́ль—*բայ*

Այն բառերը, որոնք գործողութիւն են ցոյց տալիս, կոչուում են *բայեր* (глаго́лы). *Բայի սկզբնական ձևը կոչուում է անորոշ նշանակ (неопреде́ленное наклонёние). Օրինակ-*

Дѣла-ть — <i>անել</i>	Жи-ть — <i>ապրել</i>
Дума-ть — <i>մտածել</i>	Корми-ть — <i>կերակրել</i>
Люби-ть — <i>սիրել</i>	Ходи-ть — <i>գնալ</i>
Гну-ться — <i>կռնալ</i>	Старá-ться — <i>ջանալ, աշխատել</i>
Говори-ть — <i>ստել</i>	Съѣда-ть — <i>ուտել</i>
Показá-ть — <i>ցոյց տալ</i>	Бой-ться — <i>վախենալ</i>
Показá-ться — <i>երևալ</i>	Лови-ть — <i>բռնել, որսալ</i>
Бра-ть — <i>վերցնել</i>	

Բայերը երեք ժամանակներ ունեն. ներկայ ժամանակ (настоящее время), անցեալ ժամանակ (проше́дшее время) և ապառնի ժամանակ (будущее время). Անցեալ ժամանակն էլ լինում է. անցեալ անկատար (проше́дшее несовершенное время) օրինակ. я дѣлалъ — ես անում էի. և անցեալ կատարեալ (проше́дшее совершенное время), օրինակ. я сдѣ-

Настоящее время. Проше́дшее несов. вр. Буду́щее время.

Я дѣлаю <i>ես անում եմ</i>	Я дѣлалъ <i>ես անում էի</i>	Я буду дѣлать <i>ես կ'անեմ</i>
Я думаю <i>ես մտածում եմ</i>	Я думалъ <i>ես մտածում էի</i>	Я буду думать <i>ես կը մտածեմ</i>
Я люблю <i>ես սիրում եմ</i>	Я любилъ <i>ես սիրում էի</i>	Я буду любить <i>ես կը սիրեմ</i>
Я говорю <i>ես ասում եմ</i>	Я говорилъ <i>ես ասում էի</i>	Я буду говорить <i>ես կ'ասեմ</i>

*Բայց պէտքէ գիտենալ, որ բայը երկու ձև է ունենում. անկատար ձև (несовершенный видъ) և կատարեալ ձև (совершенный видъ). Բայի անկատար ձևը ցոյց է տալիս գործողութեան շարունակութիւնը, օրինակ. я дѣлаю *ես անում եմ*. я дѣлалъ *ես անում էի*: Իսկ կատարեալ ձևը ցոյց է տալիս գործողութեան վերջանալը. օրինակ я сдѣлаю *ես կ'անեմ* կը պրծնեմ. я сдѣлалъ *ես արի պրծայ*: Ի հարկէ բայի կատարեալ ձևը ներկայ ժամանակ չունի. նա ունի միայն անցեալ կատարեալ և ապառնի ժամանակ: Օրինակներ.*

Неопреде́ленное наклонёние.

Дѣлать (нес. в.) — <i>անել</i>	Любить (нес. в.) — <i>սիրել</i>
Сдѣлать (сов. в.) — <i>անել պրծնել</i>	По-любить (сов. в.) <i>սիրել պրծնել</i>
Думать (нес. в.) — <i>մտածել</i>	Говорить (нес. в.) — <i>ստել</i>
Подумать (сов. в.) — <i>մտածել պրծնել</i>	Сказать (сов. в.) — <i>ստել պրծնել</i>
Притворяться — <i>ձեւանալ</i>	Собираться — <i>հաւաքուել</i>
Притвориться — <i>ձեւանալ պրծնել</i>	Собратся — <i>հաւաքուել պրծնել</i>

Неопред.

наклон.	Настоящее вр.	Проше́дшее вр.	Будущее вр.
Дѣлать	я дѣлаю	я дѣлалъ	я буду дѣлать
Сдѣлать	չունի	я сдѣлалъ	я сдѣлаю
Думать	я думаю	я думалъ	я буду думать
Подумать	չունի	я подумалъ	я подумаю
Любить	я люблю	я любилъ	я буду любить
Полюбить	չունի	я полюбилъ	я полюблю
Говорить	я говорю	я говорилъ	я буду говорить
Сказать	չունի	я сказалъ	я скажy

Воронъ и лисица

Աղաւախ և աղուհար

Добы́вать (нес. в.)	} — ճարել	Красо́та — գեղեցկութիւն
*Добы́ть (сов. в.)		Бы́ть (нес. в.)
Садиться (нес. в.)	} — նստել	*Побы́ть (сов. в.)
*Сѣсть (сов. в.)		Разѣ́вать (нес. в.)
Хотѣ́ться (нес. в.)	} — ցանկալի	*Рази́нуть (сов. в.)
*Захотѣ́лся (сов. в.)		Ора́ть (нес. в.)
Подходи́ть (нес. в.)	} — մտնել	*Заора́ть (сов. в.)
*Подойти́ (сов. в.)		Упада́ть (нес. в.)
Смотрѣ́ть (нес. в.)	} — նայել	*Упа́сть (сов. в.)
*Посмотрѣ́ть (сов. в.)		Подхва́тывать (нес. в.)
Рос́ть — հասնի		*Подхвати́ть (сов. в.)

Неопр. накл. Наст. вр. Прош. время Б́удущ. время

— Добы́ть	нѣтъ	я (ты, онъ) добы́лъ ¹	я добы́ду ²
Сѣсть	нѣтъ	я (ты, онъ) сѣ́лъ	я сяду
Захотѣ́ться	нѣтъ	ему́ захотѣ́лось ³	ему́ захочетсѧ ⁴
— Подойти́	нѣтъ	я (ты, онъ) подошѣ́лъ	я подойду́
Посмотрѣ́ть	нѣтъ	я (ты, онъ) посмотре́лъ	я посмотре́ю
Бы́ть	я есть ⁵	я (ты, онъ) былъ ⁶	я б́уду ⁷
Рази́нуть	нѣтъ	я (ты, онъ) рази́нулъ	я рази́ну
Заора́ть	нѣтъ	я (ты, онъ) заора́лъ	я заору́
Упа́сть	нѣтъ	я (ты, онъ) упáлъ	я упаду́
— Подхвати́ть	нѣтъ	я (ты, онъ) подхвати́лъ	я подхвачу

Воронъ добы́лъ мяса кусо́къ и сѣ́лъ на де́рево. Захотѣ́лось лиси́цѣ́ мяса, она́ подош́ла и говори́тъ:

— Эхъ, воронъ, какъ посмотре́ю на тебя́,— по твоemú ро́сту да красо́тѣ⁸ то́лько бы тебѣ́ царѣ́мъ бы́ть!⁹ И, вѣ́рно, ты былъ бы царѣ́мъ, е́сли бы у тебя́ го́лосъ былъ.

Воронъ рази́нулъ ротъ и заора́лъ, что́ бы́ло мо́чи.¹⁰ Мясо упáло. Лиси́ца подхвати́ла и говори́тъ:

— Ахъ, воронъ, коли́ бы ещѣ́ у тебя́ и умъ былъ,¹¹ бы́ть бы тебѣ́ царѣ́мъ.

¹ Я добы́лъ, ты добы́лъ онъ, добы́лъ ես ճարեցի, դու ճարեցիր, նա ճարեց.
² Ես կը ճարեմ. ³ Նրան ցանկալի եղաւ (նա ուզեց). ⁴ Նրան ցանկալի կը լինի (նա կ'ուզէ). ⁵ Ես եմ. ⁶ Я былъ, ты былъ, онъ былъ ես էի, դու էիր, նա էր. ⁷ Ես կը լինեմ. ⁸ Քո հասակին և գեղեցկութեանը նայելով. ⁹ Վայել էր քեզ թագաւոր լինել.
¹⁰ Ո'րքան ոյժ ունէր. ¹¹ Եթէ դու խելք էլ ունենայիր.

Упражнёнія—Վարժութիւններ:

Я дѣ́лаю¹, ты дѣ́лаешь², онъ дѣ́лаетъ³. Мы дѣ́лаемъ⁴, вы дѣ́лаете⁵, они́ дѣ́лаютъ⁶. Дѣ́лай⁷; дѣ́лайте⁸. Я д́умаю⁹, ты..., онъ... Мы д́умаемъ¹⁰, вы..., они́... Д́умай¹¹, д́умайте¹². Я рабо́таю, ты... онъ... мы... вы... они́... рабо́тай, рабо́тайте.

Я говори́ю, ты говори́шь, онъ говори́тъ; мы говори́мъ, вы говори́те, они́ говори́тъ; говори́¹³, говори́те. Я люблю́, ты люби́шь, онъ люби́тъ; мы люби́мъ, вы люби́те, они́ люби́тъ; люби́¹⁴, люби́те. Я кормлю́, ты ко́рмишь, онъ ко́рмитъ; мы ко́рмимъ, вы ко́рмите, они́ ко́рмятъ; корми́, корми́те.

Я б́уду дѣ́лать, ты б́удешь дѣ́лать¹⁵, онъ б́удетъ дѣ́лать¹⁶, мы б́удемъ дѣ́лать¹⁷, вы б́удете дѣ́лать, они́ б́удутъ дѣ́лать¹⁸. Я б́уду д́умать, ты..., онъ... мы б́удемъ д́умать, вы..., они́... Я б́уду рабо́тать, ты..., онъ... мы..., вы..., они́... Я б́уду говори́ть, ты б́удешь говори́ть, онъ...; мы...; вы... Я б́уду люби́ть... Я б́уду корми́ть...

Я дѣ́лалъ, ты дѣ́лалъ, онъ дѣ́лалъ; мы дѣ́лали¹⁹, вы дѣ́лали, они́ дѣ́лали. Я сдѣ́лалъ, ты сдѣ́лалъ, онъ сдѣ́лалъ; мы сдѣ́лали, вы сдѣ́лали, они́ сдѣ́лали. Я д́умалъ, ты..., онъ...; мы д́умали, вы..., они́ (онѣ́)...; Я под́умалъ, ты..., онъ...; мы под́умали, вы..., они́ (онѣ́)...

Братъ дѣ́лалъ, сдѣ́лалъ; сестра́ дѣ́лала, сдѣ́лала; луна́ возош́ла²⁰, со́лнце возош́ло. Братъ д́умалъ, под́умалъ; сестра́ д́умала, под́умала. Онъ рабо́талъ, она́ рабо́тала, онó рабо́тало.

¹ Ես անում եմ. ² Դու անում ես. ³ Նա անում է. ⁴ Մենք անում ենք. ⁵ Դուք անում էք. ⁶ Նրանք անում են. ⁷ Արա. ⁸ Արեք. ⁹ Ես մտածում եմ. ¹⁰ Մենք մտածում ենք. ¹¹ Մտածիր. ¹² Մտածեցէք. ¹³ Ասա. ¹⁴ Միրիր. ¹⁵ Դու կ'անես. ¹⁶ Նա կ'անէ. ¹⁷ Մենք կ'անենք. ¹⁸ Նրանք կ'անեն. ¹⁹ Մենք անում էինք. ²⁰ Մագեց:

* Пробѣть *անցկացնել* (я пробѣду *ես անցկացնեմ*, я пробѣлъ *ես անցկացրի*)
 Питьё — *խմելիք*
 Ёда — *ուտելիք*
 Ослабѣвать } — *թուլանալ*
 * Ослабѣть }
 Поднимать } — *բարձրացնել*
 * Поднять }
 Мочь — *կարողանալ* (я могу *ես կարող եմ*, я могъ *ես կարողանում էի*)
 Слабость (ж. р.) — *թուլութիւն*

* Присниться — *կրտոււմ երեւալ*
 Старець — *ծերունի*
 * Угодить *զուր զալ*
 Грѣшить — *մեղանշել*
 * Устроить — *կարգաւորել*
 Испытывать — *փորձել*
 Грѣхъ — *մեղք*
 * Проснѣться — *զարթել* (я проснѣсь *ես կը զարթնեմ*, я проснѣлся *ես զարթեցայ*, проснѣсь *զարթիր*)
 Попрѣжнему — *խնչպէս առաջ*

Пустынникъ увидѣлъ* разъ въ лѣсѣ сокола. Соколъ принёсъ* въ гнѣздо кусокъ мяса, разорвалъ* мясо на маленькіе куски и сталъ* кормить галчѣнка.

Пустынникъ удивился*, какъ такъ соколъ кормить* галчѣнка, и подумалъ*: „галчѣнокъ, и тотъ у Бога не пропадётъ*: и научилъ* же Богъ этого сокола кормить* чужого сироту. Видно Богъ всѣхъ тварей кормить*, а мы все о себѣ¹ думаемъ*. Перестану* я о себѣ² заботиться, не буду* себѣ³ припасать пищи. Богъ всѣхъ тварей не оставляетъ*, и меня не оставитъ*.

Такъ и сдѣлалъ*: сѣлъ* въ лѣсѣ и не вставалъ* съ мѣста, а только молился* Богу. Три дня и три ночи онъ пробывъ* безъ питья и ѣды. На третій день⁴ пустынникъ такъ ослабѣлъ*, что уже не могъ* поднять руки. Отъ слабости онъ заснулъ*. И приснился* ему старецъ. Старець будто подошёлъ* къ нему и говоритъ*: „Ты зачѣмъ себѣ⁵ пищи не припасаешь? Ты думаешь* Богу угодить, а ты грѣшишь*. Богъ такъ міръ устроилъ*⁶, чтобъ каждая тварь добывала себѣ⁷ нѣжное. Богъ велѣлъ соколу кормить галчѣнка, потому что галчѣнокъ пропалъ бы* безъ сокола; а ты можешь* самъ работать. Ты хочешь* испытывать Бога, а это грѣхъ. Проснись*⁸ и работай попрѣжнему“.

Пустынникъ проснулся* и сталъ* жить попрѣжнему.

* Какое наклоніе и какое время? — *խնչ եղանակ է և խնչ ժամանակ է*.
¹ Մեր մասին. ² Իմ մասին. ³ Ինձ (համար). ⁴ Վրայ երբորդ օրը. ⁵ Քեզ (համար).
⁶ Այնպէս է կարգադրել, ստեղծել աշխարհը. ⁷ Իրեն հարկաւոր բանը. ⁸ Զարթիր.

Птичка

Дѣтки — *ձագուկներ*
 То-то *երբեմն—երբեմն*
 Соломка — *ծղօտիկ*
 Пушокъ — *աղուամազ*
 Носъ — *կուռ*
 Хлопотать — *ջանալ, աշխատել*. я хлопочу *ես աշխատում եմ*.

* Настать — *վրայ հասնել*. я настала; я настала

Душенька — *հոգեակ*

* Завесті пѣсню — *երգ ասել*. я заведу пѣсню *ես երգ կատարեմ*.

Птичка надъ моимъ окномъ
 Гнѣздышко для дѣтокъ вѣтъ:
 То солонку тащить въ ножкахъ,
 То пушокъ въ носу¹ несётъ.
 Птичка домикъ сдѣлать хочеть;
 Солнышко взойдѣтъ, зайдѣтъ,—

Цѣлый день она хлопочетъ,
 Но и цѣлый день поётъ².
 Ночь холодная настанетъ,
 Отъ рѣккі туманъ пойдѣтъ³:
 Птичка, душенька, устанетъ,
 Спитъ и пѣть перестаетъ⁴.
 Но чуть⁵ утро—птичка снова
 Пѣсню звонко заведѣтъ⁶;
 Веселá, сыта здорова—⁷
 И поётъ себѣ⁸, поётъ.

Բայի կատարեալ ձևը (совершенный видъ глагола), *խնչպէս տեսնիր, կազմուում է անկատար ձևից նախդիրների միջոցաւ, օրինակ. ձևալ, *սձևալ, любить, *полюбить, думать, *подумать և այլն. Սակայն երբեմն անկատար ձևի բայը իր վերջաւորութեան մէջ առաւեր փոխելով է կազմում կատարեալ ձևը, օրինակ. оставлять, *оставить; переставать, *перестать; вставать, *встать, ослабѣвать, *ослабѣть, поднимать, *поднять, подниматься, *подняться (բարձրանալ) և այլն:*

¹ Կուռի մէջ. ² Երգում է. ³ Քեանց մէջ կը բարձրանայ. ⁴ Դադարում է երգելուց. ⁵ Բայց ճշնց օր. ⁶ Երգ կ'երգէ. ⁷ Ուրախ, կուռ, առողջ է. ⁸ Իր համար.

Օրհնակներ.

Неопред. накл.	Наст. вр.	Прош. вр.	Будущ. вр.
Вить	հիւել	ви́ль	б́уду вить
* Свить	նի́ть	сви́ль	со́вью
Оставля́ть	թողնել	оставля́ль	б́уду оставля́ть
* Остáвить	նե́ть	оста́вилъ	оста́влю
Пуска́ть	թողնել	пуска́ль	б́уду пуска́ть
* Пустить	նե́ть	пусти́ль	пу́щю
Иска́ть	որոնել	иска́ль	б́уду иска́ть
* Поиска́ть	նե́ть	поиска́ль	пои́щю
Поднима́ть	բարձրացնել	поднима́ль	б́уду поднима́ть
* Подня́ть	նե́ть	подня́ль	подниму́
Ссори́ться	հարկաբերել	ссори́лся	б́уду ссори́ться
* Поссори́ться	նե́ть	поссори́лся	поссо́рюсь
Пить	խմել	пи́ль	б́уду пить
* Вы́пить	նե́ть	вы́пилъ	вы́пью
Испы́тывать	փորձել	испы́тываль	б́уду испы́тывать
* Испы́тать	նե́ть	испы́талъ	испы́таю
Убива́ть	սպանել	убива́ль	б́уду убива́ть
* Уби́ть	նե́ть	уби́ль	убью́
Стара́ться	աշխատել	стара́лся	б́уду стара́ться
* Постара́ться	նե́ть	постара́лся	постара́юсь

51

Царь и со́колъ

Любимый — սիրելի	* Забить крыльями — թևահարել
Скака́ть	* Вы́плеснуть — դուրս թափել
* Поскака́ть	Подно́сить — մտնեցնել
* Отня́ть — զերցնել, առնել	* Затре́пыхаться — թևահարել
* Напиться — խմել	Разли́ть — թափել
Буго́рь — թուփ	* Подъѣ́хать — գալ, հասնել
Ка́пать — կաթել	Вверхъ — դեպի վեր
Ча́ша, ча́шка — գավաթ	Родни́къ — աղբիւր
Сѣ́дло — թափ	Побольше — ավելի շատ
* Подста́вить — դնել	Скорѣ́е — ավելի շուտ
* Набра́ть — լցնել	Змѣ́я — օձ
* Набра́ться — լցուակ	Ядь — թոյն
* Встре́пену́ться — զերթալ, թռչնալ	Ду́рно — վատ
* Отпла́тить — հատուցանել, հատուցում տալ	

* Какое наклонёніе и како́е время.

Одинъ царь на охотѣ пусти́лъ* за зайцемъ¹ любимаго со́кола и поскака́лъ*.

Со́колъ поймáлъ* зайца. Царь отня́лъ* зайца и сталъ* иска́ть* воды, гдѣ бы напиться*. Въ бугрѣ царь нашёлъ* воду. Только она по каплѣ² капала*. Вотъ царь достáлъ* чáшу съ сѣдла³ и подста́вилъ* подъ воду. Вода текла⁴ по каплѣ, и когда чáша набралась* полная, царь подня́лъ* её ко рту⁵ и хотѣ́лъ* пить*. Вдругъ со́колъ встре́пену́лся* на рукѣ у царя, заби́лъ* крыльями и вы́плеснулъ* воду. Царь опя́ть подста́вилъ* чáшу. Онъ до́лго ждалъ*, пока чáша набе́рется* полная, и опя́ть, когда онъ сталъ* подно́сить* её ко рту, со́колъ затре́пыхáлся* и разли́лъ* воду.

Когда въ третій разъ царь набра́лъ* полную чáшу и сталъ* подно́сить* её къ губамъ, со́колъ опя́ть разли́лъ* её. Царь разсердился* и, со всего разма́ха⁶ удáрилъ* со́кола объ ка́мень, уби́лъ* его́. Тутъ подѣ́хали* царскіе слуги, и одинъ изъ нихъ побѣ́жалъ* вверхъ къ родни́ку, что́бы най́ти побольше воды и скорѣ́е набра́ть* полную чáшу. То́лько и слуга не принёсъ* воды; онъ верну́лся* съ пусто́й чáшкой и сказа́лъ*: „Ту воду нельзя́ пить*: въ родни́кѣ змѣ́я, и она вы́пустила*⁸ свой ядь въ воду. Хорошó, что со́колъ разли́лъ* воду. Если бы ты вы́пилъ* это́й воды, ты бы у́меръ*“.

Царь сказа́лъ*: „Ду́рно же я отпла́тилъ*⁹ со́колу: онъ спа́съ* мнѣ жизнь, а я уби́лъ* его́“.

52

Пётръ Вели́кій и мужи́къ.

* Наѣ́хать на кого́ — ճեղքել պատանի	Класть — դնել (я кладу́ եւ դնում եմ.
Руби́ть — կտրել	я кла́лъ եւ դնում էի).
По́мощь (ж. р.) — օգնութիւն	Во-пе́рвыхъ — առաջին
Семья́	Плати́ть — վճարել (я плачу́ եւ վճարում եմ.
Семейство́	я плати́лъ եւ վճարում էի).

* Какое наклонёніе и како́е время? ¹ Հապառախել յետեից. ² Կաթիլ-կաթիլ.

³ Թափել. ⁴ Հոսում էր. ⁵ Դեպի վեր. ⁶ Ամբողջ թափով (ոյժով). ⁷ Ջարկելով.

⁸ Դուրս է թափել. ⁹ Վատ հատուցում տրել.

Во-вторыхъ — երկրորդ
 Въ-третьихъ — երրորդ
 Метать — ձգել (я мечу եւ ձգում եմ,
 я металь եւ ձգում էի);
 * Вывести — դուրս տանել (я выведу
 եւ դուրս կը տանեմ, я вывел եւ
 դուրս տարայ);

Прямо — ուղիղ
 * Свернуть — դառնալ
 Вправо — դեպի աջ
 Влѣво — դեպի ձախ

Пялить — չնել

Сударь — պարոն
 Водить — տանջարդել, ճանապարհը
 ցոյց տալ

Дорого — քանի
 Стоить — արժել, արժենալ
 * Заплатить — վճարել (я заплачу եւ
 կը վճարեմ, я заплатил եւ վճարեցի);
 Одинокля — иսկ
 Поѣхать — գնալ
 Выѣхать (я выѣду) — դուրս գալ
 * Поснимать — վերցնել

Наѣхаль* Царь Пётръ на мужика въ лѣсу. Мужикъ дрова
 рубить*.

Царь говоритъ*: „Божья помощь¹, мужикъ!“

Мужикъ и говоритъ*: „и то мнѣ нужна Божья помощь“.

Царь спрашиваетъ*: „а велика² у тебя семья?“

— У меня семьи два сына да двѣ дочери.

— Ну не велико твоё семейство. Куда же ты деньги
 кладёшь*?

— А я деньги на три части кладу*: во-первыхъ—долгъ
 плачу*, во-вторыхъ—въ долгъ даю³*, въ-третьихъ—въ во-
 ду мечу*.

Царь подумалъ* и не знаетъ*, что это значить*, что ста-
 рикъ и долгъ платитъ*, и въ долгъ даётъ*, и въ воду ме-
 четъ*.

А старикъ говоритъ: „долгъ плачу—отца-мать кормлю*;
 въ долгъ даю—сыновей кормлю; а въ воду мечу—дочерей
 рашу*“.

Царь и говоритъ: «умная твоя голова, старикъ. Теперъ
 выведи⁴ меня изъ лѣсу въ поле, я дороги не найду“. Му-
 жикъ говоритъ: „найдёшь и самъ дорогу; иди прямо, по-
 томъ сверни* вправо, а потомъ влево, потомъ опять вправо“.

Царь и говоритъ: „я этого не понимаю*, ты сведи*
 меня“.

— Мнѣ, сударь, водить* некогда; мнѣ день дорого
 стоить*.

— Ну дорого стоить*, такъ я заплачу*.

— А заплатишь,—пойдёмъ.

Сѣли они на одноколку. поѣхали.

Сталъ дорогою Царь мужика спрашивать*: „далече ли¹
 ты, мужикъ, бывалъ?“.

— Я кое-гдѣ бывалъ².

— А видалъ ли Царя?

— Царя я не видалъ, а надо-бы посмотреть.

— Такъ вотъ, какъ мы выѣдемъ въ поле,—и увидишь
 Царя.

— А какъ я его узнаю³?

— Все безъ шапокъ будутъ;—одинъ Царь въ шапкѣ.
 Вотъ приѣхали* они въ поле. Увидалъ* народъ Царя—
 все снимали шапки. Мужикъ пялить* глаза, не видитъ*
 Царя.

Вотъ онъ и спрашиваетъ*: „а гдѣ же Царь?“

Говоритъ ему Пётръ Алексѣевичъ: „видишь*, только
 мы двое⁴ въ шапкахъ—кто-нибудь изъ насъ да Царь⁵“.

53

Предлогъ—նախդիր:

Կան բազմաթիւ բառեր, որոնք նախադասութեան մէջ գործ-
 ածուելով, իրենցից յետոյ անպատճառ պահանջում են որ և է
 հղով: Այդպիսի բառերը կոչուում են նախդիրներ կամ նա-
 խադրութիւններ (предлоги). Օրինակներ.

Безъ — առանց

Близъ — մօտ

Въ — մէջ. դէպի

Для — համար

До — մինչև

За — համար. փոխարէն. յետև. ժամա-
 նակ

Изъ — -ից

Отъ — -ից

Къ — դէպի

* Какое наклонение и какое время? ¹ Առողջօր օգնութիւնը (ընդ). ² Մի քանի
 տեղ. ³ Բայց ինչպէս նրան կը ճանաչեմ. ⁴ Միայն մենք երկուսս. ⁵ Հալած մեղից,
 մէկը Բազաւորն է:

* Какое наклонение и какое время? ¹ Արդեօր հեռու (տեղեր). ² Մի քանի
 տեղ. ³ Բայց ինչպէս նրան կը ճանաչեմ. ⁴ Միայն մենք երկուսս. ⁵ Հալած մեղից,
 մէկը Բազաւորն է:

Межь, мѣжду — մէջ
На — վերայ
Надъ — վերայ
О, объ — մասին
По — բոլոր
Подъ — տակ

Предъ, передъ — առաջ
При — մոտ
Про — մասին
Съ — հետ
У — մոտ
Черезъ, чрезъ — վերայով, միջով

Այս և նման բաները նախադասութեան մէջ դրուելով, իրենցից յետոյ որ և է հոլով են պահանջում: Ի դէպ, պէտքէ նկատել, որ ՅՅ և ՈՈ նախդիրները շարժողութիւն ցոյց տուող բայերից յետոյ պահանջում են հայցական հոլով: Իսկ անշարժութիւն ցոյց տուող բայերից յետոյ պահանջում են նախդրական հոլով: Օրինակներ. Онъ шёлъ (куда?) въ поле. Онъ былъ (гдѣ?) въ полѣ. Онъ положилъ книгу (куда?) на столѣ. Книга лежитъ (гдѣ?) на столѣ և այլն:

54

Отчего зло на свѣтѣ.

Понимать — հասկանալ
Олень — եղջերու, պախարայ
Ночевать — գիշերել
Разсуждать — դատել
* Покаркать — կղզալ
Противный — դժուար
Покій — հանգստութիւն
Разборъ — բնութիւն
Отставать — հեռանալ
Кáбы — եթէ
Пáрочка — զոյգ
* Любить — սիրել
Дру́жка — ընկեր
* Залетѣть — թռչելով ընկնել
Либо — կամ
Сило́къ — ականատ, վարձ
Зло́сть (ж.р.) }
Злоба } — չարութիւն

Смирно — հաշտ, խաղաղ կերպով
* Разозлиться — չարանալ
Помнить — յիշել
Шипѣть — թշուալ
Пóлзать — սողալ
* Погубить — փչացնել, սպանել
Страхъ — վախ
Рѣзвый — կայտառ, ժիւր
* Отбѣться — պաշտպանուել, ազատուել
* Затрястись — ցնցուել
Трепетаться — թրվալ, թրթվալ
* Обломиться — կտրուել
* Оборваться — վայր ընկնել
Кручь — ժայռ
Мученье — տանջանք

Пустынникъ жилъ въ лѣсу*, и звѣри не боялись его. Онъ и звѣри говорили между собою*¹ и понимали другъ друга².

* Какóй паде́жъ? ¹ Իրար մէջ. ² Իրար, միմեանց:

Одинъ разъ пустынникъ лёгъ подъ дерево*, а воронъ, голубь, олень и змѣя собрались ночевать къ тому* же мѣсту*. Звѣри стали разсуждать, отчего зло бываетъ на свѣтѣ.

Воронъ сказалъ: «Зло на свѣтѣ всё отъ голода*. Когда поѣшь вволю, сядешь себѣ на сукъ, покаркаешь—всё весело, хорошо, на всё радуешься; а вотъ только поголодай¹ день-другой², и всё такъ противно станеть, что и не смотрѣлъ бы** на свѣтъ Божій. И все тебя тянеть³ куда-то, перелетаешь съ мѣста* на мѣсто, и нѣтъ тебѣ покоя. А завидишь мясо, такъ ещё тошнѣе⁴ сдѣлается, такъ и бросишься безъ разбора*⁵. Другой разъ и палками-то, и камнями въ тебя кидаютъ, и волки и собаки хватаютъ, а ты всё не отстаешь. И сколько такъ изъ-за голода*⁶ пропадаетъ нашего брата⁷. Все зло отъ голода».

Голубь сказалъ: „А по мнѣ*⁸ не отъ голода зло, а всё зло отъ любви*. Кабы мы жили по одному*⁹, намъ бы горь мало. Одна голова не бѣдна, а и бѣдна, такъ одна. А то мы живѣмъ всегда páрочками¹⁰. И такъ полюбишь свою дру́жку, что нѣтъ тебѣ покоя — всё о ней* думаешь: сыта ли, тепла ли она? А какъ улетитъ куда-нибудь отъ тебя* дру́жка, тутъ ужъ совсѣмъ пропадёшь,—всё думаешь: какъ бы ястребъ не унёсъ или люди не поймали бы**; и самъ полетишь её искать, да и залетишь въ бѣду*,—либо подъ ястреба*, или въ силóкъ. А если пропадётъ дру́жка, такъ самому¹¹ уже ничтó не мило. Не ѣшь, не пьешь и только ищешь, да плачешь. Сколько насъ отъ этого* пропадаетъ! Всё зло не отъ голода*, а отъ любви*».

Змѣя сказала: „Нѣтъ, зло не отъ голода и не отъ любви, а зло отъ зло́сти. Кабы жили мы сми́рно, не злились бы**,—намъ бы** всё хорошо было. А то какъ сдѣлается¹² что-нибудь не по тебѣ*, разозлишься,—тогда ужъ ничтó не мило. Только и думаешь, какъ зло своё¹³ на комъ*

* Какóй паде́жъ? ** Какóе наклонѣніе? ¹ Քաղցիր. ² Մի կերպով օր. ³ Սիրտդ սեղում է. ⁴ Անկի վատ. ⁵ Առանց կրկար հարցնելու. ⁶ Քաղցի համար, բաղժից ստիպում. ⁷ Մեր եղբայրը (այսինքն մենք). ⁸ Ըստ իս. ⁹ Մէկ-մէկ. ¹⁰ Զոյգ-զոյգ. ¹¹ Քեզ ինքեանք. ¹² Հէնց որ անուում է. ¹³ Ինչպէս բարկութիւնը:

вѣместить¹. Тутъ ужъ сама себя² не помнишь, только шипишь да ползаешь, ищешь кого бы укусить. Уже никого не жалѣешь—до тѣхъ поръ³ злишься, пока сама себя погубишь. Всё зло на свѣтѣ отъ злости“.

Олень сказаль: „Нѣтъ, не отъ злости* и не отъ любви и не отъ голода всё зло на свѣтѣ*, а зло отъ страха. Кабы можно было** не бояться, всё бы хорошо было*. Ноги у насъ рѣзвыя, силы много.“

Отъ маленькаго звѣря* рогами отобьёшься, отъ большаго* уйдёшь. Да нельзя не бояться. Только хрустни въ лѣсу* вѣтка, зашурши⁵ листья, такъ весь и затрясёшься отъ страха, забудется⁶ сердце, точно выскочить хочетъ, и летишь, что есть духу⁷. Другой разъ заяцъ пробѣжитъ, птица трепещется или сухая вѣтка обломится, а ты думаешь—звѣрь, да и набѣжишь на звѣря*. А то бѣжишь отъ собаки*,—набѣжишь на человека*. Часто испугаешься и бѣжишь, самъ не знаешь куда, и съ размаху⁸ оборвёшься подъ кручь* и убьёшься. И спишь-то однимъ глазомъ, слушаешь и боишься. Нѣтъ покоя. Все зло отъ страха“.

Тогда пустынный сказаль:

— Не отъ голода*, не отъ любви*, не отъ злобы*, не отъ страха* всё наши мученья, а отъ нашего* тѣла* всё зло на свѣтѣ. Отъ него* и голодъ, и любовь, и злоба, и страхъ.

55

Праведный судья

Արդար դատարար

Восточный — արևելյան
Сразу — միանգամից
Плутъ — բարերար, արկայ
* Укрыться — թաղանթել

* Переодѣться — ձգտել, ուրիշ շորեր հագնել

Вѣздъ — մուտք
Калѣка — հաշմանդամ

* Какой надеждъ? ** Какое наклонение? ¹ Մէկի վերայ թափել. ² Ինքն քեզ. ³ Միջև աշխատանքի. ⁴ Հենցոր հրթրում է (կոտորում է). ⁵ Հենցոր խշխշոն ելն. ⁶ Միտում է զարկել, բարբառել. ⁷ Որքան ոյժ ունեն. ⁸ Վազելու թափելը, ոյժից:

Просить — խնդրել
Милостыня — ողորմութիւն
Милость (ж. р.) — ողորմութիւն, շնորհք
* Довезти — տանել, տեղ հասցնել
Верблюды — ուղտ
* Раздавить — ճիւղել, ոտնատակ տալ
* Посадить — նստեցնել
Сзати — յետև, յետևից
Остановить — կանգնեցնել
Вокругъ — շուրջը, բոլորքը
Ступать — գնալ
Судъ — դատարան
Вызвать, * вызвать — դուրս կանչել
Очередь (ж. р.), чередъ — հերթ
Учѣный — աստիճանական
Судиться — դատուել
* Выслушать — լսել
* Помолчать — մի քիչ լսել
Приходить — գալ
Мясникъ — մսագործ, դասար
Мясенникъ — իւղագործ
* Войти — հանել
* Расплатиться — վճարել

Мудрый — իմաստուն

Неправда — սուտ
Покупать — գնել, առնել
Купшинъ — կծու
Размѣять — մանրել, խուրդա անել
Золотой — ոսկի
Лавка — նստարան
Приводить } — բերել
* Привести }
* Подвести — տանել, տեղ հասցնել
Промѣжъ — մէջ, միջև
* Указать — ցոյց տալ
Чернила — թանաք
Чернильница — թանաքաման
* Вымытъ — լուծալ
Ловко — ճարպիկ կերպով
Привыкнуть — սովորել, ընտելանալ
Сумѣть — կարողանալ
Масленный — իւղոտ
* Обернуть — դարձնել
* Потянуться — ձգուել
* Тронуть — ձեռք տալ
* Прижать — սեղմել
Настоящий — իսկական

Одинъ восточный царь захотѣлъ самъ узнать, правду ли ему говорили, что въ одномъ* изъ его городовъ* есть праведный судья, что онъ сразу узнаётъ правду и что отъ него* ни одинъ плутъ не можетъ укрыться. Царь этотъ переодѣлся въ купца* и поѣхалъ верхомъ на лошади¹ въ тотъ городъ*, гдѣ жилъ судья. У вѣзда* въ городъ къ нему* подошелъ калѣка—сталъ просить милостыню. Царь подалъ ему и хотѣлъ ѣхать дальше, но калѣка уцѣпился ему за платье*². „Что тебѣ* нужно?“ спросилъ царь: „развѣ я не далъ тебѣ* милостыню?“—„Милостыню ты далъ“, сказаль калѣка, „но ещё сдѣлай милость³—довези меня на твоёй лошади до площади*, а то лошади и верблюды какъ бы не раздавили меня“. Царь посадилъ калѣку сзати себя⁴ и довёзъ его до площади*. На площади* царь остановилъ лошадь. Но нищій не слѣзаль. Царь сказаль: „Что жъ

* Какой надеждъ? ¹ Ձի հեծած. ² Կպալ նրա շորից. ³ Ողորմութիւն, շնորհք արւմ. ⁴ Իր յետևի:

сидишь¹, слѣзай, мы приѣхали». А нищій сказалъ: «За-
чѣмъ слѣзать,—лошадь моя; а не хочешь добромъ² отдать
лошадь, пойдѣмъ къ судѣѣ³». Народъ собрался вокругъ
нихъ* и слушалъ, какъ они спорили; всѣ закричали: „Сту-
пайте къ судѣѣ, онъ васъ разсудитъ“.

Царь съ калѣкою пошелъ къ судѣѣ*. Въ судѣѣ* былъ
народъ, и судья выывалъ по очереди³ тѣхъ, кого судилъ.
Прѣжде чѣмъ⁴ чередъ дошелъ до царя, судья выывалъ учё-
наго и мужика: они судились за жену⁵. Мужикъ говорилъ,
что это его жена, а учёный говорилъ, что его жена. Судья
выслушалъ ихъ, помолчалъ и сказалъ: „Оставьте жёницу
у меня, а сами приходите завтра“.

Когда эти ушли, вошли мясникъ и масленникъ. Мяс-
никъ былъ весь въ крови*, а масленникъ въ масле*. Мяс-
никъ держалъ въ рукѣ деньги, масленникъ—руку мясника.
Мясникъ сказалъ: „Я купилъ у этого* человѣка* масло и
вынулъ кошелёкъ, чтобы расплатиться, а онъ схватилъ ме-
ня за руку* и хотѣлъ отнять деньги. Такъ мы и пришли
къ тебѣ,—я держу въ рукѣ кошелёкъ, а онъ держитъ ме-
ня за руку*. Но деньги мои, а онъ—воръ“.

А масленникъ сказалъ: „Это неправда. Мясникъ при-
шелъ ко мнѣ* покупать масло. Когда я налилъ ему полный
кувшинъ, онъ попросилъ меня размянуть ему золотой. Я
досталъ деньги и положилъ ихъ на лавку*, а онъ взялъ ихъ
и хотѣлъ бѣжать. Я поймалъ его за руку* и привёлъ сю-
да“.

Судья помолчалъ и сказалъ: „Оставьте деньги у меня
и приходите завтра“.

Когда очередь дошла до царя и до калѣки, царь раз-
сказалъ, какъ было дѣло. Судья выслушалъ его и спросилъ
нищаго. Нищій сказалъ: «Это всё неправда. Я ѣхалъ вер-
хомъ черезъ городъ, а онъ сидѣлъ на землѣ* и про-
силъ меня подвезти его. Я посадилъ его на лошадь и до-

вѣзъ, куда ему нужно было; но онъ не хотѣлъ слѣзать и
сказалъ, что лошадь его. Это неправда».

Судья подумалъ и сказалъ: «Оставьте лошадь у меня*
и приходите завтра».

На другой день собралось много народу слушать, какъ
разсудитъ судья.

Первые подошли учёный и мужикъ.

—«Возьми свою жену»,—сказалъ судья учёному,—«а
мужикъ дать 50 палокъ¹». Учёный взялъ свою жену, а му-
жика тутъ же наказали.

Потомъ судья выывалъ мясника.

—«Деньги твой»,—сказалъ онъ мяснику; потомъ онъ
указалъ на масленника и сказалъ ему: «а ему дать 50 па-
локъ».

Тогда позвали царя и калѣку. «Узнаешь² ты свою ло-
шадь изъ двадцати другихъ?» спросилъ судья царя.

—«Узнаю».

—«А ты?».

—«И я узнаю»,—сказалъ калѣка.

—«Иди за мной³»,—сказалъ судья царю.

Они вошли въ конюшню. Царь сейчасъ же промѣжъ
другихъ двадцати лошадей* показалъ на свою. Потомъ судья
выывалъ калѣку въ конюшню и тоже велѣлъ ему указать
на лошадь*. Калѣка призналъ⁴ лошадь и показалъ её. Тог-
да судья сѣлъ на своё мѣсто и сказалъ царю:

—«Лошадь твоѣ: возьми её. А калѣкѣ дать 50 па-
локъ».

Послѣ суда⁵ судья пошелъ домой, а царь пошелъ за
нимъ*.

—«Что же ты, или не доволенъ⁷ моимъ рѣшеніемъ?»—
спросилъ судья.

—«Нѣтъ, я доволенъ»,—сказалъ царь. «Только хо-

* Какой надеждъ? ¹ Ի՞նչ եւ նստի. ² Յօժար կամքով. ³ Հերթով. ⁴ Նախ քան.
⁵ Կողմ համար:

* Какой надеждъ? ¹ Յիսուս փայտ (արկինքի 50 հարուած փայտով). ² Կը ճա-
նաչէն. ³ Ի՞նչ յետեւից. ⁴ Ճանաչեց. ⁵ Դատաւորանից յետոյ. ⁷ Միջի բաւական չեմ:

тѣлось бы мнѣ знать, почему¹ ты узналъ, что жена была учёнаго. а не мужика, что деньги были мясниковы, а не масленниковы, и что лошадь была моя, а не нищаго?»

— «Про женщину я узналъ вотъ какъ: позвалъ её утромъ къ себѣ² и сказалъ ей: налей чернилъ въ мою чернильницу. Она взяла чернильницу, вымыла её скоро и ловко и налила чернилъ. Ста-ло-быть³ она привыкла это дѣлать. Будь она жена мужика⁴, она не сумѣла бы этого сдѣлать. Выходить⁵, что⁶ учёный былъ правъ.—Про деньги я узналъ вотъ какъ: положилъ я деньги въ чашку съ водою и сегодня утромъ посмотрѣлъ—всплыло ли на водѣ⁷ масло. Если бы деньги были масленниковы, то онѣ были бы запачканы⁸ его масленными руками. На водѣ масла не было, ста-ло-быть мясникъ говоритъ правду.

«Про лошадь узнать было труднѣе⁹. Калѣка такъ же, какъ и ты, изъ двадцати лошадей сейчасъ же указалъ на лошадь*. Да я не для того* приводилъ васъ обоихъ въ конюшню, чтобы видѣть, узнаете ли вы лошадь, а для того*, чтобы видѣть—кого изъ васъ* двойхъ* узнаетъ лошадь. Когда ты подошелъ къ ней*, она обернула голову, потянулась къ тебѣ; а когда калѣка тронулъ её, она прижала уши и подняла ногу. Поэтому я узналъ, что ты настоящий хозяинъ лошади».

Тогда царь сказалъ:

— «Я не купецъ, а твой царь. Я приѣхалъ сюда, чтобы видѣть, правда ли то, что говорятъ про тебя*. Я вижу теперь, что ты мудрый судья. Проси у меня*, чего хочешь, я награжу тебя».

Судья сказалъ: «Мнѣ не нужно награды; я счастливъ уже тѣмъ, что царь мой похвалилъ меня».

* Какой надеждъ? ¹ Ինչից. ² Ինձ մօտ. ³ Ուրիշն, հետևապէս. ⁴ Եթէ նա գրե-
ղացու կրնր լինէր. ⁵ Դուրս է գալիս. ⁶ Որ. ⁷ Արդեօր ջրի երեսին երևացել է. ⁸ Կեղտո-
տուած կը լինէին ⁹ Աւելի դժուար էր:

Союзъ—շողկապ:

Շողկապը միացնում է նախադասութիւնները կամ նախա-
դասութիւնների մասերը միմեանց հետ: Օրինակ. я читаю, а
ты пишешь. Тетрадь и книга лежатъ на столѣ. Այստեղ ա
(իսկ) և ու (և) բառերը շողկապներ են: Ահա մի քանի շող-
կապներ հս. да, же, ли, ни, но, чтобы (чтобы), вѣдь,
если և այլն:

Строгое наказаніе.

Թիստ

պատիժ

Торгъ — շուկայ, վաճառանոց

Дурной — վատ

Говядина — ասուրի միս

* Обвѣсить — քաշի մէջ խաբել

Браниться — հայտնել

Встрѣчаться — պատահել, հանդիպել

* Свѣсить — քաշել, կշռել:

* Вырѣзать — կտրել

Столько — այնքան

Ножъ — մեծ դանակ

* Смотчать — լսել, տալ անի:

Одинъ человекъ пошелъ на торгъ и купилъ говядины. На торгѣ его обманули: дали дурной говядины, да ещё¹ обвѣсили.

Вотъ онъ идётъ домой съ говядиной и бранится. Встрѣчается ему царь и спрашиваетъ: „Кого ты бранишь?“ А онъ говоритъ: „Я браню того, кто меня обманулъ. Я заплатилъ за три фунта, а мнѣ дали только два, и то² дурную говядину“. Царь и говоритъ: „Пойдёмъ назадъ на торгъ; покажи того, кто тебя обманулъ“. Человекъ пошелъ назадъ и показалъ купца. Царь свѣсилъ при себѣ³ мясо: видить, точно⁴ обманули. Царь и говоритъ: «Ну какъ же ты хочешь, чтобы я наказалъ купца!» Тотъ говоритъ: «Вели вырѣзать изъ его спинны столько мяса, на сколько онъ обманулъ меня».

Царь и говоритъ: «Хорошо, возьми ножъ и вырѣжь изъ купца фунтъ мяса; только смотри, чтобы у тебя весь былъ

¹ Այլև, բացի դրանից. ² Այն էլ. ³ Իր ներկայութեամբ. ⁴ Յերանի, զրուստ որ:

бы вѣренъ, а если вѣрѣжешь больше или меньше фунта, ты виноватъ останешься¹.

Человѣкъ смолчалъ и ушелъ домой.

57

Нарѣчіе—Մակրայր:

Այն բաները, որոնք գործողութեան եղանակն են ցոյց տալիս, կոչուում են մակրայր (нарѣчія). Մակրայրը պատասխանում են ինչպէս (как?), որքան (сколькo?), երբ (когда?), ուր (гдѣ?), դէպի ուր (куда?), որտեղից (откуда?) հարցերին. Օրինակ. օնъ ходить (как?) **սկօրօ**. Ты читаешь (как?) **плохо**. Այստեղ **скоро** и **плохо** բաները մակրայր են:

Царскій сынъ и его товарищи.

Старшій — աւագ, անդրանիկ
Меньшій — կրտսեր, փոքր
Сердѣться — բարկանալ
Ссора — տարաձայնութիւն, կռիւ
Царевичъ — թագաւորի որդի
* Проститься — հրաժեշտ առնել, մնաս բարով ասել
* Одеться — հագնուել
Странствовать — պանդխտել, օտար երկիրներ շրջել
* Потонуть — ընկղմուել
* Разговориться — խօսել. զրոյց առնել
* Стоптать — կռկռուել, ոտնատակ տալ
* Сжечь (я сожгѣ) — այրել
Братецъ — եղբայրիկ
Принимать за работу — գործի կանգնել
* Наторговать — աշխատել, վառարկել (առուտորի մէջ)
Царствовать — թագաւորել
Ворочать — շարժուել, աշխատել
* Прокормить — կերակրել
Дождаться — սպասել, սպասելով ստանալ
* Навѣться — վարձուել
Вечерѣ — երեկոյան

Покѣда — մինչդեռ
* Заработать — աշխատել, վառարկել
* Выпросить — խնդրել, օտանալ
Привозъ — բերում (մթերքների)
Пристань (ж. р.) — նավահանգիստ
Высматривать — դիտել
Корабль — նավ
Задатокъ — կանխագում, բէ՛
* Побѣждать — վազել
* Хлопоты — աշխատանք, ջանքեր
Барышъ — շահ, աշխատանք
Нынче — այժմ, այսօր
Злодѣй — հարագործ
* Отравить — թունաւորել
Разсмѣяться — ծիծաղել
* Примѣтить — նկատել
Разузнавать — տեղեկանալ, իմանալ
* Отвести } տանել
* Повести }
Заступаться за кого — մէկին պաշտպանել
Вдѣсятеро — տասնպատիկ, տասն անգամ աւել
Понапрасну — գուր տեղը
* Заболчать — լռել
Требовать — պահանջել, կանչել
Какъ-нибудь — ո՛ր է է
Вина — մեղք, յանցանք:

У царя было два сына. Царь любилъ старшаго и отдавалъ ему всё царство. Мать жалѣла меньшаго сына и спорила съ царёмъ. Царь на неё за то¹ сердился, и каждый день была у нихъ изъ-за этого² ссора. Меньшій царевичъ и подумалъ: „лучше³ мнѣ уйти куда-нибудь⁴“, — простился съ отцомъ и матерью, одѣлся въ простое платье и пошелъ странствовать.

На пути⁵ сошелся⁶ онъ съ купцомъ. Купецъ разскажалъ царевичу, что былъ онъ прежде богатъ, но что всё его товары потонули въ морѣ, и что онъ идѣтъ теперь въ чужіе края поискать счастья.

Они пошли вмѣстѣ. На третій день сошелся съ ними ещё товарищъ. Они разговорились, и новый товарищъ разсказалъ, что онъ мужикъ; были у него домъ и земля, но что была война, поля его стоптали и дворъ⁷ его сожгли, — не при чемъ ему стало жить⁸, — и что идѣтъ онъ теперь искать работы на чужью сторону.

Они пошли всё вмѣстѣ. Подошли они къ большому городу и сѣли отдохнуть. Вотъ мужикъ и говоритъ: «Ну, братцы, будетъ намъ гулять⁹, теперь мы пришли къ городу, надо намъ за работу приниматься, кто какую умѣетъ».

Купецъ говоритъ. «Я умѣю торговать. Если бы у меня было хоть немного денегъ, я бы много наторговалъ».

А царевичъ говоритъ: «А я не умѣю ни работать, ни торговать, я только умѣю царствовать. Если бы было у меня царство, я бы хорошо царствовалъ».

А мужикъ говоритъ: «А мнѣ ни денегъ, ни царства не нужно; у меня только бы ноги ходили, да руки ворочали, — я проживу¹⁰ и васъ ещё прокормлю. А то¹² вы, пока кто денегъ, а кто царства дожидаетесь, съ голоду помрѣте».

¹ Դրա համար. ² Դրա համար, այդ պատճառով. ³ Աւելի լաւ է. ⁴ Ո՛րեւէ տեղ, որեւէ աշխարհ. ⁵ Ճանապարհին. ⁶ Ծանոթացաւ, բարեկամացաւ. ⁷ Տունը, հայեաթը. ⁸ Ոչ մի բան չունէր, որ ապրել կարողանար. ⁹ Բաւական է, որքան զբօսանք. ¹⁰ Ես կ'ապրեմ, կը կառավարուեմ. ¹² Եթէ ոչ:

А царевичъ говоритъ: „Купцѣ деньги нужны, мнѣ царство нѣжно, тебѣ сила нужна, чтобы работать: а и деньги, и царство, и сила — намъ отъ Бога. Захочетъ Богъ — и мнѣ царство дастъ, и тебѣ силу, а не захочетъ — ни тебѣ силы, ни мнѣ царства не дастъ“.

Мужикъ не сталъ слѣшать, а пошелъ въ городъ. Въ городъ онъ нанялся таскать дрова¹. Вечеру ему заплатили деньги. Онъ ихъ принёсъ товарищамъ и говоритъ. «Вы покуда собираетесь² царствовать, а я ужъ заработалъ».

На другой день купецъ выпросилъ денегъ у мужика и пошелъ въ городъ.

На торгу купецъ узналъ, что въ городъ мало масла и каждый день ждутъ новаго привоза. Купецъ пошелъ на пристань и сталъ высматривать корабли. При нём³ пришёл корабль съ масломъ. Купецъ прежде всѣхъ вошёлъ на корабль, отыскалъ хозяина, купилъ всё масло и далъ задатокъ. Потомъ купецъ побѣжалъ въ городъ, перепродалъ⁴ масло и за свой хлопоты заработалъ денегъ въ десять разъ больше противъ мужика⁵ и принёсъ товарищамъ.

Царевичъ и говоритъ: „Ну, теперь мой чередъ идти въ городъ. Вамъ обоимъ посчастливилось⁶, можетъ и мнѣ то же будетъ. Для Бога ничего не трудно, — что тебѣ мужикѣ дать работу, что купцѣ барышѣ, что царевичу царство“.

Входитъ царевичъ въ городъ, видитъ онъ — народъ ходить по улицамъ и плачетъ. Царевичъ сталъ спрашивать, о чёмъ плачутъ. Ему говорятъ: „Развѣ не знаешь, нынче въ ночь нашъ царь умеръ, и другого царя намъ такого не найти“. — „Отчего же онъ умеръ?“ — „Да должно быть злодѣи наши отравили“. — Царевичъ разсмѣялся и говоритъ: — Этого не можетъ быть“.

Вдругъ одинъ человекъ присмотрѣлся къ царевичу⁷ примѣтилъ, что онъ говоритъ не чисто по-ихнему⁸ и одѣтъ⁹

¹ Փայտ կրել. ² Պատրաստվում էր. ³ Նրա ներկայությամբ. ⁴ Ծախեց (իր առձր). ⁵ Գրեզացու հետ համեմատելով. ⁶ Ձեր երկուսիդ բախար բանեց. ⁷ Присмотрѣлся къ кому — մէկին լաւ նայել, տեսնել. ⁸ Ըստ նրանց (ըզուրի). ⁹ Հագնւած է:

не такъ, какъ всѣ въ городѣ, и крикнулъ: „Ребята!¹ этотъ человекъ подосланъ² къ намъ отъ нашихъ злодѣевъ раз-узнавать про нашъ городъ. Можетъ быть онъ самъ отравилъ царя. Видите, онъ и говоритъ не по-нашему³ и смѣется, когда мы всѣ плачемъ. Хватайте его, ведите въ тюрьму!“.

Царевича схватили, отвели въ тюрьму и два дня не давали ему пищи. На третій день пришли за царевичемъ и повели его на судъ. Народа собралось много слѣшать, какъ будутъ судить царевича.

На судъ царевича спросили, кто онъ и зачѣмъ пришёлъ въ ихъ городъ? Царевичъ сказалъ: „Я — царскій сынъ. Мой отецъ отдалъ всё царство старшему брату, а мать за меня заступалась, и изъ-за меня⁴ отецъ съ матерью ссорились. Я этого не захотѣлъ, простился съ отцомъ и матерью и ушелъ странствовать. По дорогѣ⁵ встрѣтилъ я двухъ товарищей: купца и мужика, и съ ними подошелъ къ вашему городу. Когда мы сидѣли и отдыхали за городомъ⁶, мужикъ сказалъ, что надо теперь работать, кто что умѣетъ; купецъ сказалъ, что онъ умѣетъ торговать, но что у него денегъ нѣтъ; а я сказалъ, что я умѣю только царствовать, да у меня царства нѣтъ. Мужикъ сказалъ, что мы съ голоду помрѣмъ, дождаючи⁷ денегъ да царства, а что у него есть сила въ рукахъ и что онъ и себя⁸ и насъ прокормитъ. И онъ пошелъ въ городъ, заработалъ деньги и принёсъ намъ. Купецъ на эти деньги⁹ пошелъ и наторговалъ вдесятеро. И я тоже пошелъ въ городъ, и вотъ меня взяли и понапрасну посадили въ тюрьму, и два дня не давали ѣсть и теперь хотятъ казнить. Да я этого ничего не боюсь, потому что знаю, что всё отъ Бога, и захочетъ Богъ, такъ вы меня царёмъ сдѣлаете¹⁰“.

Когда онъ всё это сказалъ, судья замолчалъ и не зналъ, что говорить. Вдругъ одинъ человекъ изъ народа закри-

¹ Տղերք. ² Ծածուկ ուղարկւած է. ³ Ոչ մեզ պէս. ⁴ Իմ պատճառով. ⁵ Ճանապարհին. ⁶ Քաղաքի յետեւ. ⁷ Սպասելով. ⁸ Իրան. ⁹ Այդ փողով. ¹⁰ Թագաւոր կը թելեք, կը թագաւորեցնեք:

чалъ: „Намъ Богъ послалъ этого паравича. Мы не найдёмъ себѣ¹ лучше паря! Выбирайте его въ паря!²“.

И всё выбрали его парёмъ.

Когда его выбрали парёмъ, паревичъ послалъ за городъ³ привести къ себѣ своихъ товарищей. Когда имъ сказали, что ихъ требуетъ парь, они испугались: думали, что они сдѣлали какую-нибудь вину въ городѣ. Но имъ нельзя было убѣжать, и ихъ привели къ парю. Они упали къ нему въ ноги⁴, но парь велѣлъ встать. Тогда они узнали своего товарища. Царь рассказавъ имъ всё, что съ нимъ было, и сказавъ имъ: „Видите ли вы, что моя правда⁵? Худое и доброе—всё отъ Бога. И Богу не трудно⁶ дать царство паревичу, чѣмъ купцу—барышъ, а мужику—работу“.

Онъ наградилъ ихъ и оставилъ жить въ своёмъ царствѣ.

58

Чутьё—հոտառութիւն:

Издали } հեռուից
Издаля }
Гнилой — հոտած
Чуютъ — զգալ, իմանալ
Ощупъ (ж. р.) — շօշափում
*Проглотить — կլլել, կուլ տալ
Разный — զանազան
Шумѣть (я шумлю, ты шумишь) — աղմուկ, ձայն հանել
Почти — համարեա
Фыркаеть } փնչել, քթածակերով
Фыркнуть } աղմուկ հանել
Прочищать — մաքրել
*Обнюхать — հոտառել
Быкъ — արջառ, եղ
Ревѣть (я реву) — ըղաւել, բառանչել
Бойня — սպանդանոց, մորթելու տեղ
Бычачій — արջառի, եղան
*Отгонять (я отгоню) հեռացնել

*Заболѣть — հիւանդանալ
Дойтъ — կթել
Мужъ — մարդ, էրիկ
Шубѣйка — վերնազգեստ
Гончая собака — բարակ, որսի շուշ
Гонять — հալածել, հետամուտ լինել
Шагъ — քայլ
Незнающий — անտեղեկ
Ткнуть — խթել
Отскочить — հեռանալ (ցատկելով)
Слишкомъ — խիստ, շատ
Разсматривать — նայել, դիտել
*Отстраниться — մի կողմ քաշուել, հեռանալ
*Разсмотрѣть — տեսնել, իմանալ, ճանաչել (նայելով)
Знакъ — նշան
Запахъ — հոտ
Насѣкомое — միջատ

¹ Մեզ (համար) ² Հոտառելիք նրան թաղանթ. ³ Բաղարի միւս կողմը. ⁴ Նրա ոտներն ընկան. ⁵ Որ ճշմարտութիւնն իմ կողմն է. ⁶ Շատ դժուար չէ:

Червякъ — ճճի, ճիճու
Клопъ — սախտոջիւ, բաղլիջ
Блоха — լու
Комаръ — ճոճակ

Сотня — հարիւրեակ
Частица — մասնիկ
Отдѣляться — բաժանուել, դառնուել
Вещество — նիւթ:

Человѣкъ видитъ глазами, слышитъ ушами, нюхаетъ носомъ, отвѣдываетъ языкомъ и шупаетъ пальцами. У одного человека лучше видятъ глаза, а у другого хуже. Одинъ слышитъ издали, а другой глухъ¹. У одного чутьё сильнѣе² и онъ слышитъ, чѣмъ пахнетъ издали, а другой нюхаетъ гнилое яйцо, а не чуетъ. Одинъ ощупью узнаетъ всякую вещь, а другой ничего на ощупь не узнаетъ, не разберётъ³ дерева отъ бумаги. Одинъ чуть⁴ возьмётъ въ ротъ, слышитъ⁵, что сладко⁶, а другой проглотитъ и не разберётъ, горько или сладко.

Такъ и у звѣрей разныхъ разные чувства сильнѣе. Но у всѣхъ звѣрей чутьё сильнѣе, чѣмъ⁷ у человека.

Человѣкъ, когда захочетъ узнать вещь—посмотритъ её, послушаетъ, какъ она шумитъ, иногда понюхаетъ и отвѣдаетъ; но человѣку для того, чтобы узнать вещь, нужнѣе всего⁸ её пощупать.

А для звѣрей—почти для всѣхъ нужнѣе всего понюхать вещь. Лошадь, волкъ, собака, корова, медвѣдь до тѣхъ поръ⁹ не знаютъ вещи, пока её не понюхаютъ.

Когда лошадь чего-нибудь боится, она фыркаетъ—прочищаетъ себѣ носъ, чтобы лучше чуютъ, и до тѣхъ поръ не перестанетъ бояться, пока не обнюхаетъ.

Собака часто бѣжитъ за хозяиномъ¹⁰ по слѣду, а увидитъ хозяина—испугается, не узнаетъ и начнётъ лаять до тѣхъ поръ, пока не обнюхаетъ его и не узнаетъ, что то, что ей на глазъ¹¹ страшно¹², есть самый её хозяинъ.

Быки видятъ, какъ быють¹³ быковъ, слышатъ, какъ ревутъ быки на бойнѣ, и всё не понимаютъ, что такое дѣлается¹⁴. Но стоитъ¹⁵ коровѣ или быку найти¹⁶ на мѣсто.

¹ Խուլ է. ² Աւելի զորեղ է. ³ Զի զանազանի. ⁴ Հէնց որ. ⁵ Զգում է. ⁶ Բաղըր է. ⁷ Բանիւթ. ⁸ Ամենից շատ հարկաւոր է. ⁹ Մինչև այն ժամանակ. ¹⁰ Տիրել չեմուկից. ¹¹ Նրա աչքին, տեսնելիւ. ¹² Սոսկալի, սարսափելի է. ¹³ Մորթում են. ¹⁴ Թէ ինչ է անուում. ¹⁵ Մթփէ, այսինքն բաւական է. ¹⁶ Գալ-կանգնել:

гдѣ быча́чья кровь, да поню́хать, и онѣ поймѣтъ, начнёть рева́ть, бить нога́ми, и егѣ не отгѣнишь отъ того́ мѣста.

У одного́ старика́ заболѣла жена́; онѣ пошѣлъ самѣ дойти́ коро́ву. Коро́ва фыркнула, узна́ла, что не хозяйка, и не дава́ла молока́. Хозяйка велѣла мѣжу надѣть свою́ шубейку и платѣкъ на го́лову, — коро́ва дала́ молоко́; но старикѣ распахну́лся¹, коро́ва поню́хала и опя́ть остано́вила молоко́.

Го́нчія соба́ки, когда́ гоня́ють звѣря по́ слѣду, то ни́когда не бѣгу́тъ по само́му слѣду́, а сторо́ной², шаго́въ на 20. Когда́ незна́ющій охѣтникѣ хо́четъ навѣсть соба́ку на слѣдѣ³ звѣря и ткне́тъ соба́ку носомѣ въ са́мый слѣдѣ, то соба́ка всегда́ отско́чить въ сто́рону. Для нея́ слѣдѣ такѣ си́льно па́хнеть, что она́ ниче́го не разберѣтъ на са́момѣ слѣдѣ́ и не зна́етъ, впе́редѣ или наза́дѣ побѣжалѣ звѣрь. Она́ отбѣжитѣ въ сто́рону и тогда́ то́лько чу́етъ, въ ка́кую сто́рону си́льнѣе па́хнеть, и бѣжитѣ за звѣремѣ. Она́ дѣла́етъ то же, что мы дѣла́емъ, е́сли намѣ говоря́тъ громко́ надѣ са́мымѣ у́хомѣ: мы отойде́мъ, и тогда́ изда́ли то́лько разберѣмъ, что говоря́тъ; и́ли когда́ сли́шкомѣ бли́зко отъ насѣ то, что мы разсматрива́емъ, — мы отстрани́мся и тогда́ разсмо́тримъ.

Соба́ки узна́ють другѣ дру́га и даю́тъ другѣ дру́гу зна́ки по запа́ху.

Ещё́ то́ньше⁴ чутьѣ у насѣкомыхѣ. Пчела́ пря́мо летитѣ на тотѣ цвѣто́къ, ка́кой ей ну́женъ. Червя́къ ползе́тъ къ свое́му листу́. Клопѣ, блоха́, кома́рь чу́ютъ челове́ка на сотни́ тыся́чь клопи́ныхѣ шаго́въ⁵.

Е́сли ма́лы ча́стицы тѣ, ко́торыя отдѣ́ляются отъ ве́щества и попада́ютъ въ нашѣ носѣ, то какѣ же ма́лы дол́жны бы́ть ча́стицы тѣ, ко́торыя попада́ютъ въ чутьѣ насѣкомыхѣ.

¹ Բացուեց, վերցրեց եր վերայից կնոջ վերնազգեստը. ² Կողմնակի կերպով.

³ Տանիկ-կանգնեցնել հետքի վերայ. ⁴ Դեռ առկի ինքը, զգայուն է. ⁵ Մի քանի հազար հազար տարածված թռչուն հեռավորութեամբ:

Междомѣтіе—միջարկութիւն:

Կան բառեր, որոնցով մարդ արտայայտում է իր դարմանքը, ուրախութիւնը, վիշտը և այլն: Օրինակ. ախ! (ախ), օхъ! а! ай! (այ), увы! (աւաղ)... Այսպիսի բառերը կոչուում են միջարկութիւններ:

Գոյական անունը, ածական անունը, թուական անունը, դերանունը, բայը, մակբայը, նախադիրը կամ նախադրութիւնը, շղկական և միջարկութիւնը կոչուում են քանակացութեան մասեր (части речи).

Воробей и ласточки*

ճնշողուն և ծիծեռնակները

Стелчка — բացակայութիւն. бытъ
въ отлучкѣ բացակայ լինել
Юркнуть — անյայտանալ, ծլկուել
✱ Высунуть — դուրս հանել
Головка — գլուխ, գլխիկ
✱ Зачирікать — սկսել ծածուկ
✱ Прилетѣть — թռչել, մտնել
✱ Сунуться — ներս մտնել
Запнцать — ծուկ
Табунокъ — գլուխ թարուն, երամակ,
խումբ
Подлетать къ чему — թռչելով մի
բանի մօտենալ

Робѣть — վախենալ
Поворачивать — պտոյտ տալ
Приносить — բերել
Клювикъ }
Носикъ } գլուխի կտուց
Грязь (ж. р.) — ցեղ
Замазывать }
✱ Замазать } ցեղել, կաշնուլ
Отверстіе — ծակ, անցք
Становиться — դառնալ
Шея — վիզ
Свистъ — ծածուկ, աղմուկ
Кружиться — պտուկել

Разъ я сто́ялъ на дво́рѣ и смо́трѣлъ на гнѣздо́ ла́сточекѣ подѣ кры́шей. О́бѣ ла́сточки при мнѣ¹ улетѣли, и гнѣздо́ оста́лось пу́стое.

Вѣ то вре́мя, когда́ онѣ́ бы́ли въ отлу́чкѣ, съ кры́ши² слетѣ́лъ воро́бей, пры́гнулъ на гнѣздо́, огляну́лся, взма́хну́лъ кры́лышками³ и ю́ркну́лъ⁴ въ гнѣздо́; пото́мъ вы́суну́лъ оттуда́ свою́ го́ловку и зачи́рикалъ.

Ско́ро послѣ́ того́ прилетѣ́ла къ гнѣзду́ ла́сточка. Она́

* Այս պատմութեան մէջ որոշել բանասացութեան բոլոր մասերը: Օրինակ, բանասացութեան մասեր են. воробей, и, ласточка, разъ, я, сто́ять, на, дво́рь, смо́трѣть, гнѣздо́, подѣ և այլն. ¹ Իմ ներկայութեամբ. ² Տանիքից, կտուրից. ³ Թեքը վեր բարձրացրեց. ⁴ Ծլկուեց, մտաւ բնի մէջ:

сунулась въ гнѣздó, но, какъ то́лько¹ увидала го́стя, запи-
щала, побѣлала крыльями² на мѣстѣ и улетѣла.

Воробѣй сидѣлъ и чирікалъ.

Вдругъ прилетѣлъ табунокъ ласточекъ: всѣ ласточки
подлетали къ гнѣзду—какъ будто для того, чтобы посмо-
трѣть на воробья, и опять улетали.

Воробѣй не робѣлъ, поворачивалъ голову и чирікалъ.

Ласточки опять подлетали къ гнѣздú, что-то дѣлали и
опять улетали.

Ласточки не даромъ подлетали³: онѣ приносили каждая
въ клювикѣ грязь и понемногу замазывали отворстіе гнѣзда.

Опять улетали и опять прилетали ласточки. и всё боль-
ше и больше⁴ замазывали гнѣздó, и отворстіе становилось
всё тѣснѣе и тѣснѣе⁵.

Сначала видна была⁶ шея воробья, потомъ уже одна⁷
головка, потомъ носикъ, а потомъ и ничего не стало вид-
но; ласточки совсѣмъ замазали его въ гнѣздѣ, улетѣли и
со свистомъ стали кружиться вóкругъ дома.

60

Архіерей и разбойникъ

Բաղրիկապետ

և առաքակ

Полицейскій — Բաղրիկապետ, ոստիկան

* Погнаться за кѣмъ — Դէկի յետեից
ընկնել, Դէկին հետամուտ լինել

Архіерейскій — Եպիսկոպոսական

а—скій домъ — առաջնորդարան

Открытый — բաց

Послушникъ — ձնթ, փոքրաւոր

Наобумъ — առանց երկար մտածելու

Погоня — հետամուտ թիւն

Горница — սենեակ

* Посмѣть — համարձակուել

Гоняться за кѣмъ — Դէկի յետեից
ընկնել, Դէկին հետամուտ լինել

Губить — սպանել, փչացնել

* Отвыкнуть — մոռանալ, ձեռք դե-
ցնել

* Растворить — բացել

Удивительный — զարմանալի

* Запереть — փակել

Настежь — բոլորովին բաց

Подсвѣчникъ — աշտանակ, շամզան

Отсюда — այստեղից

Отходить — հեռանալ

Караулить — հսկել, դարձուել քաշել

* Окружить — շրջապատել

Полá — փեշ

Крѣжа — գողութիւն

Уличить — գողութիւնը ցոյց տալ

Молчать — լռել

Простить (я прошу, ты простишь...) — ներել, Թողութիւն տնել

Бѣгать — դէս ու դէն ընկնել, փախչել

* Подарить — ընծայել

Одногó разбойника давно иска́ли. Разъ онъ переодѣлся
и пришёлъ въ городъ. Въ городѣ его узнали полицѣйскіе и
погна́лись за нимъ. Рабо́йникъ бѣжалъ отъ нихъ и прибѣ-
жалъ къ архіерейскому до́му; ворота́ были откры́ты; онъ
вошёлъ во дворъ.

Послушникъ спросилъ его, что ему нужно?

Разбойникъ не зналъ, что отвѣчать, и наобумъ сказа́лъ:
„мнѣ нужно Архіере́я“.

Архіерей приня́лъ разбойника и спросилъ, за ка́кимъ
онъ дѣломъ¹ пришёлъ къ нему.

Разбойникъ отвѣчалъ; «я—разбойникъ, за мно́ю погó-
ня²; спрячь³ меня, а не то⁴ я убью тебя».

Архіерей сказа́лъ: „я—старикъ, смѣрти не бо́юсь, но
мнѣ жалъ тебѣя. Поди́ въ ту горницу, ты уста́лъ, отдохни,
а я тебѣ пришлю по́бѣсть⁵“.

Полицѣйскіе не посмѣли войти къ Архіере́ю въ домъ,
и разбойникъ оста́лся у него́ ночевать.

Когда разбойникъ отдохну́лъ, Архіерей пришёлъ къ
нему́ и сказа́лъ: «мнѣ жалъ тебѣя, что ты холо́день и голо́-
день⁶ и что за тобо́й гоня́ются, какъ за во́лкомъ, но мнѣ
всего́ бо́лье⁷ жалъ тебѣя за то, что ты зла́ мно́го сдѣлалъ и
ду́шу свою́ губишь. Бро́сь⁸ дурны́я дѣла!»

Разбо́йникъ сказа́лъ: „нѣтъ, мнѣ уже́ не отвы́кнуть отъ
худо́го; разбо́йникомъ жи́ть⁹, та́кимъ и умру́“.

Архіерей ушёлъ отъ него́, раство́рилъ всѣ двѣри и
лёгъ спать.

Но́чью разбо́йникъ всталъ и пошёлъ ходи́ть по го́р-
ницамъ¹⁰. Ему́ удиви́тельно показало́сь, что Архіерей ничего́
не за́перъ и оста́вилъ всѣ двѣри настежь.

Разбо́йникъ сталъ огля́дываться круго́мъ—что бы́ ему

¹ Հէնց որ. ² Թեւեւ զարկեց. ³ Զուր տեղը չէին մտնում. ⁴ Եւ շարունակ
աւելի և աւելի. ⁵ Շարունակ աւելի և աւելի նեղ. ⁶ Տեսնելի էր, երևում էր. ⁷
Միայն.

¹ Ինչ գործի համար. ² Ինչ հետամուտ են, հալածում են. ³ Պահիր, Թաղարու.
⁴ Իսկ եթէ ոչ. ⁵ Առանց (հաց, կերակուր) կ'ուզարկեմ. ⁶ Որ դու սառած և քաղցած
ես. ⁷ Ամենից աւելի. ⁸ Ձգիր, հրաժարուիւր. ⁹ Իբրեւ առաքակ աղբիւ եմ. ¹⁰ Ման գա-
լու (բաներ որոնելու) սենեկներում:

украсть, увидаль большо́й серебряный подсвѣчникъ и думаетъ: „возмѹ я эту вещь—она много денегъ стоитъ—и уйдѹ отсюда, а старика убивать не буду“. Такъ и сдѣлалъ.

Полицейскіе не отходили отъ архіерейскаго дома и всё время караулили разбойника. Какъ только онъ вышелъ изъ дома, его окружили и нашли у него подъ поло́й подсвѣчникъ.

Разбойникъ сталъ отпираться¹, но полицейскіе сказали: если ты отъ прѣжнихъ дѣлъ своихъ отпираться, то отъ кражи этого подсвѣчника отпираться не можешь. Пойдемъ къ Архіерѹ, онъ тебя уличитъ“.

Привели во́ра къ Архіерѹ, показали ему подсвѣчникъ и спросили: „ваша ли эта вещь?“ Онъ говоритъ: „мо́я“.

Полицейскіе сказали: „у васъ украли эту вещь, а вотъ воръ“.

Разбойникъ молчалъ, и у него, какъ у волка, бѣгали глаза.

Архіерей ничего не сказа́лъ, верну́лся въ го́рницу, взялъ тамъ дру́жку отъ того же подсвѣчника подалъ разбойнику и говоритъ: „зачѣмъ же ты, дружо́къ, только одинъ подсвѣчникъ взялъ? Вѣдь я тебѣ о́ба подарилъ“.

Разбойникъ заплакалъ и сказа́лъ полицѣйскимъ: „Я воръ и разбойникъ, ведіте меня!“

Пото́му онъ сказа́лъ Архіерѹ: „прости́ меня ради Христа² и помолісь³ за меня Бо́гу“.

СЛОВАРЬ — ԲԱՌԱՐԱՆ

А

А *խկ.* а то *եթէ ոչ.* а всё же *բայց և այնպէս.* а, не можешь *է՛ն, չես կարող:*
 'Азбука *այբբեն. այբբենարան:*
 Ай *այ, էյ:*
 Амбартъ *ամբար, շտեմարան:*
 Амѣнь *ամէն:*
 Ангелъ *հրեշտակ:*
 Англичанинъ *անգլիացի:*
 Арба *սայ:*
 Ароматъ *արոմատ, անուշահոտութիւն:*
 Архіерей *արհի, եպիսкопոս, արքեպիսкопոս:*
 Архіерейскій, -кая, -кое *արհու, եպիսкоպոսական, արքեպիսкоպոսական.* а—скій домъ *առաջնորդարան:*
 Аршинъ *արշին (երկարութեան չափ):*
 Ахъ *ախ:*

Б

Баба *1, կին. կրնարմատ. 2, տատ, մեծ մայր:*
 Бабочка *թիթեռնիկ:*
 Бабушка *տատ, մեծ մայր:*
 Баранъ *ոչխար:*
 Баринъ *աղայ, պարոն, տէր:*
 Барскій *տիրական, փարթամ:*
 Барыня *աղջիկ պարոն, տիրուհի:*
 Барышникъ *1, շահագէտ. 2, ձիավաճառ:*
 Барышня *օրիորդ:*
 Барышъ *շահ, աշխատանք:*
 Башмакъ *մաշիկ, ոտնաման:*
 Безпрестанно *անդադար, անընդհատ:*
 Безъ *առանց:*
 Беру *վերցնում եմ. беру վերցրու:*
 Бить *խփել, զարկել. я быю, ты бьёшь...; бей խփիր, զարկիր. ծեծիր:*

¹ Կերանակ, չեմ-չու՛մ անել. ² Ի տէր Գրիգորոսի. ³ Աղօթքի:

Бѣться объ закладъ *զրազ գալ*. я бьюсь объ закладъ...
 Благодарить *շնորհակալ լինել*.
 Благодарный, -ная, -ное *բարեբար*.
 Блескъ *փայլ*.
 Блеснуть *փայլատակել*.
 Блестѣть *փայլ*. я блещу, ты блестяшь...
 Ближний, -ная, -нее *մերձակոր*.
 Близо *մոտ*.
 Блоха *լու*.
 Богатство *հարստութիւն*.
 Богатый, -тая, -тое *հարուստ*.
 Богъ *Աստուած*. Боже! *Տէր Աստուած*.
 Божій, -жья, -жье *Աստուծոյ. աստուածային*.
 Бойня *սպանդանոց, մորթելու տեղ*.
 Бокъ *կող*. бока *կողքեր*.
 Больно *ցաւում է*. мнѣ больно *ես ցաւ եմ զգում*.
 Больной, -ная, -ное *հիւանդ*.
 Больше *աւելի*. այլևս.
 Большо́й, -шая, -шее *մեծ*.
 Болѣть *ցաւել*. *հիւանդ լինել*. у меня голова болитъ *զուրկս ցաւում է*. онъ всё болѣетъ *նա շարունակ հիւանդ է*.
 Бородатый, -тая, -тое *մորուեղ, մեծամորուք*.
 Бородище *մեծ, անագին մորուք*.
 Боро́душка *մորուքիկ*.
 Боро́на *տափան*.
 Бочка *տակառ*.
 Бо́яринъ *բոյէր, մեծ իշխան, նախարար*. бо́яре *իշխաններ, նախարարներ*.
 Боя́ться *վախենալ, վախել*. я бо́юсь, ты бо́ишься; бо́йся *վախիլ*.
 Браниться *հայհոյել*.
 Бра́тецъ (*սեռկ. братца*) } *եղբայրիկ*.
 Бра́тикъ
 Братъ *եղբայր*. братья *եղբայրներ*.
 Братъ *վերջնել*. я беру́, ты берёшь...; бери́ *վերցրու*. братъ *грибы սունկ հաւաքել*.
 Бра́ться *յանձն առնել*. браться за де́ло *գործը սկսել, յանձն առնել*.
 Вре́мя *բեռ*. (*Սեռկ. брѣмени*).
 *Бро́сить *ձգել*. я бро́шу, ты бро́сишь...; бро́сь *ձգիլ*.
 Бро́ситься *ընկնել*. бро́ситься объ́жать *սկսել վախչել*.
 Брю́хо *փոր*.
 Бра́кнуться *թրխալ, գարկուել*.

Бубѣнчикъ *բոփոփ*.
 Буго́рь *թուփ*. (*Սեռկ. бугра*).
 Будить *գարթեցնել*. я бу́жу, ты бу́дишь...
 Бۇ́дто *իբրև թէ. կարծես, կարծես թէ*.
 Бۇ́дущее вре́мя *սպասնի ժամանակ*.
 Бۇ́дь *եղիլ, լեր*.
 Бۇ́ква *տառ*.
 Бۇ́лка *բուլկի, հաց*.
 Бума́га *թուղթ*.
 Бۇ́ря *փոթորիկ*.
 Буты́лка *շիշ*.
 Быва́ть *լինել*.
 Бы́вший, -шая, -шее *նախկին, անաշուայ*.
 Быкъ *արջառ, եզ*.
 Былъ, я былъ, ты былъ... *ես էի, դու էիր...*.
 Бы́стрый, -рая, -рое *արագ, արագանոս*.
 Быть *լինել*. онъ есть *նա է*. я былъ, ты былъ *ես էի, դու էիր...*.
 Быча́чий, -чья, -чье *արջառի, եզան*.
 Бѣ́гать *վազել, վազվզել*.
 Бѣ́да *զգրաստութիւն*.
 Бѣ́дность *աղքատութիւն*. (*Սեռկ. бѣдности*).
 Бѣ́дный, -ная, -ное *աղքատ*.
 Бѣ́дняжка *խեղճ, ողորմելի*.
 Бѣ́днякъ *աղքատ*.
 Бѣ́жать *վազել, փախչել*. я бѣ́гу, ты бѣ́жишь... онѣ бѣ́гутъ; бѣ́ги *վազիլ*.
 Бѣ́лый, -лая, -лое *սպիտակ*.

В

Валиться *վայր ընկնել*.
 Вамъ *ձեզ*.
 Ва́ми *ձեզանով*.
 Ва́рить *եփել*.
 Васъ *ձեր. ձեզ*.
 Вашъ, ва́ша, ва́ше *ձեր*.
 Вбѣ́жать *ներս վազել*. я вбѣ́гу, ты вбѣ́жишь... онѣ вбѣ́гутъ.
 Вверхъ *դէպի վեր, վերև*.
 Ввести́ *ներս տանել*. я введу́, ты введёшь...
 Ввече́ру *երեկոյեան*.
 Вво́лю *հրճան ուզենալ, անտապալտ*.

Вдэсятеро տասնապատիկ, տասն անգամ աւել:
 Вдобавокъ զրա վերայ աւելացրած:
 Вдругъ յանկարծ:
 Ведро վեղրո, դոլ:
 Везти տանել, կրել. я везу́, ты везёшь...
 Великий. -кая, -кое մեծ:
 Величина մեծութիւն
 Велѣть հրամայել. я велю́, ты велишь...; вели́ հրամայիր:
 Верблюды ուղտ:
 Верёвка թուղ, պարան:
 Вернуть դարձնել:
 Вернуться դառնալ, վերադառնալ:
 Верхний, -ная, -нее վերին, վերևի:
 Верхомъ ձի հեծած:
 Веселить ուրախացնել:
 Вésело ուրախ:
 Весёлый, -лая, -лое ուրախ:
 Весна գարուն. весною գարնանը:
 Вести տանել. я веду́ ես տանում եմ. я вёлъ ես տանում էի.
 вести разговоръ խօսակցութիւն ունենալ, զրոյց անել:
 Весь, вся, всё բոլոր, ամբողջ:
 Весьма խիստ, սաստիկ, չափազանց:
 Вечеръ երեկոյ. вечеромъ երեկոյեան:
 Вещество նիւթ:
 Вещь իր, բան: (Սեռ. վեփի).
 *Взбунтоваться ապստամբուել:
 *Взглянуть նայել:
 *Вздумать մտածել:
 *Вздохать հառաչել:
 Взлетать, *взлетѣть վերև թռչել, թռչելով բարձրանալ:
 *Взмахну́ть крыльями թռչել վեր բարձրացնել:
 *Взойти ելնել, դուրս գալ. солнце взоидётъ արևը կը ծագէ.
 солнце взошло արևը ծագեց:
 *Взять վերցնել. я возьму́ ես կը վերցնեմ. я взялъ ես վերցրի.
 возьми́ վերցրի:
 Видать տեսնել:
 Видно երևի, երևում է:
 Видный, -ная, -ное երևելի. онъ чутъ виденъ նա հազիւ երևում է:
 Видъ տեսք, ձև. несовершенный видъ անկատար ձև. совер-
 шенный видъ կատարելալ ձև:
 Видывать
 Видѣть (я вижу́, ты видишь...) } տեսնել:

Вилка պատառաքող:
 Вилы եղան (Սեռ. виль).
 Вина մեղր, յանցանք:
 Винительный падежъ հայցական հոլով:
 Виноватый, -тая, -тое մեղաւոր:
 Виноградникъ խաղողի այգի:
 Виноградный, -ная, -ное խաղողի. виноградный садъ խաղո-
 ղի այգի:
 Вить հիւսել. я вью́ ես հիւսում եմ. вить гнѣздо բուն շինել:
 Вѣться ճախրել, պտտուել. я вьюсь ես ճախրում եմ:
 Вкопанный, -нная, -нное թաղուած, խրուած (գետնի մէջ):
 Вкусный, -ная, -ное համեղ:
 *Влетѣть ներս թռչել. я влечу́ ես ներս կը թռչեմ:
 Влѣво դէպի ձախ:
 Влѣзть բարձրանալ, я влѣзу́ ես կը բարձրանամ:
 Вмѣсто փոխանակ:
 Вмѣстѣ միասին:
 Внизъ ներքև:
 Вновь նորից:
 Внукъ թոռ:
 Внучка թոռ, թոռնիկ:
 Во մէջ, դէպի. во вѣки յաւիտեանս:
 Во-вторыхъ երկրորդ:
 Вода ջուր:
 Водить տանել, առաջնորդել. я вожу́, ты водишь..
 Возвращаться վերադառնալ:
 Возить տանել, կրել. я вожу́, ты возишь...
 Вóзлѣ կշարին, կողքին, մօտ:
 Возъ սայլ, բեռնած սայլ:
 Возьму́ տես. Взять.
 Война պատերազմ. на войнѣ պատերազմում:
 *Войти ներս մտնել. я войду́ ես ներս կը մտնեմ. я вошёлъ
 ես ներս մտայ. войди́ ներս մտիր:
 Вокругъ շուրջը, բոլորք:
 Волкъ գայլ:
 Волчий, -чья, -чье գայլի:
 Волна ալիք, կոհակ:
 Волъ եղ:
 Воля 1, կամք. 2, ազատութիւն:
 Вонъ ահա, հեղին. դուրս, կորիր:
 Воробей ճնճղուկ, ծիտ: (Սեռ. воробья).
 Ворона ագռաւ:

Воронъ ագռաւ:
 Ворота դարպասի կամ արդափի դուռ:
 Ворочать շարժուել, աշխատել:
 Ворочаться շարժուել, շուռ ու մուռ գալ:
 Ворчать տրտնջալ, փնթփնթալ, վռչալ. я ворчѹ, ты ворчишь...
 Воръ գող:
 Восемнадцать տասնուութ:
 Восемь ութ:
 Восемьдесят ութսուն:
 Восемьсот ութհարիւր:
 Воскъ մոմ:
 Востокъ արեւելք:
 Восточный արեւելեան:
 Вотъ ահա, հրէս.
 Вперёдъ առաջ. առաջուց:
 Впопы́хахъ շտապ-շտապ:
 Вправду ճշմարտիւ, յիշաւի:
 Вправлять ուղղել, դրստել:
 Вправо դէպի աջ:
 Врагъ թշնամի:
 Вредный վնասակար:
 Время 1, ժամանակ. 2, եղանակ. четыре времени года տարուայ չորս եղանակները:
 Врозь զատ, առանձին, բաժան-բաժան:
 Всѣ 1. բոլոր. 2, բոլոր ժամանակ, շարունակ:
 Всегда միշտ:
 *Вскопать փորել:
 *Вскочить վեր թռչել, թռչելով բարձրանալ:
 *Всплыть վերեւ բարձրանալ (լողալով). երեւալ. я всплы́у, ты всплы́ешь...
 *Вспомнить յիշել:
 Вставать (я встаю) } վեր կենալ:
 *Встать (я встану) }
 Встрепенуться վեր թռչել:
 *Встрѣтить (я встрѣчу) տես՝ Встрѣчать.
 *Встрѣтиться (я встрѣчусь) տես՝ Встрѣчаться.
 Встрѣча սլատահելը, հանդիպելը, հանդիպում: на встрѣчу հանդէպ, դէմ, դիմաց. вышелъ ей на встрѣчу օտար գալու եկաւ նրա դէմ:
 Встрѣчать, -рѣтить սլատահել, հանդիպել:
 Встрѣчаться, -рѣтиться սլատահել, հանդիպել:
 Вся տես՝ Весь.

Всякій, -кая, -кое ամէն մի, ամէն տեսակ:
 Второй, -рая, -рое երկրորդ:
 Входить ներս մտնել. я вхожѹ, ты входишь...; входи́ ներս մտի՛ր:
 Входъ մուտք:
 Вчера երեկ:
 Въ-трѣтихъ երրորդ:
 Въѣздъ մուտք:
 Вы դուք:
 *Вѣбиться изъ силъ հարկց ընկնել, ուժասպառ լինել. я вѣбѹсь...
 Выбирать }
 *Вѣбрать (я вѣберу) } ընտրել, ջոկել:
 *Вѣбросить դուրս ձգել. я вѣброшу ես դուրս կը ձգեմ:
 *Вѣбѣжать դուրս վազել. я вѣбѣжу ես դուրս կը վազեմ:
 *Вѣвести դուրս տանել. я вѣведу ես դուրս կը տանեմ. я вѣвелъ ես դուրս տարայ:
 Выглядывать }
 *Вѣглянуть } դուրս նայել:
 *Вѣгнать դուրս անել, արտաքսել. я вѣгону, ты вѣгонишь...
 Вѣдумка հնարք, հնարագիտութիւն:
 *Вѣздоровѣть առողջանալ:
 Вызывать, *Вѣзвать դուրս կանչել:
 Вѣйти ելնել, դուրս գալ, դուրս գնալ. я вѣйду ես դուրս կերթամ. я вѣшелъ ես դուրս գնացի. что вѣшло изъ этого? դրանից ի՞նչ դուրս եկաւ:
 *Вѣкопать փորել:
 *Вѣкормить բաել, կերակրելով չաղացնել. я вѣкормлю, ты вѣкормишь...
 *Вѣлѣзть դուրս գալ. я вѣлѣзу, ты вѣлѣзешь...; я вѣлѣзъ ես դուրս եկայ:
 *Вѣлетѣть դուրս թռչել. я вѣлечу ես դուրս կը թռչեմ:
 *Вѣлѣчить բժշկել. я вѣлѣчу ես կը բժշկեմ:
 *Вѣместить վրէժ առնել, թափել (բարկութիւնը), я вѣмещу...
 *Вѣмолвить ասել, արտասանել. я вѣмолвлю, ты вѣмолвишь...
 *Вѣмыть լուանալ. я вѣмою, ты вѣмоешь...; вѣмой լուա՛:
 Вѣмя կուրծ. (Սեռկ. вѣмени).
 *Вѣнести դուրս տանել. я вѣнесу...
 *Вѣнуть հանել:
 Вѣпить խմել. я вѣпью, ты вѣпнешь...; вѣпей խմի՛ր:
 Вѣплеснуть դուրս թափել:
 *Вѣпросить խնդրել, ստանալ. я вѣпрошу...
 Вѣпустить բաց թողնել. դուրս թափել. я вѣпушу...

*Вѣрасти *մեծանալ*. я вѣрасту, ты вѣростишь...
 *Вѣрваться *դուրս պրծնել*. я вѣрвусь, ты вѣрвешься...
 *Вѣрѣзать *կտրել*. я вѣрѣжу, ты вѣрѣжешь...; вѣрѣжь *կտրիր*:
 *Вѣсочить *դուրս թռչել*:
 *Вѣслушать *լսել*:
 Высматривать *դիտել, զննել, տնտղել*:
 *Вѣсунуть *հանել*:
 *Высокій, -кая, -кое *բարձր*:
 *Вѣсохнуть *չորանալ*:
 *Вѣстроить *շինել*:
 *Вѣсрѣлить *տրաքել, պայթել*:
 *Вѣтащить *քարշելով հանել*:
 Вѣтерпѣть *համբերել, դիմանալ*. я вѣтерплю, ты вѣтерпишь...
 Выть *ոռնալ*. я вою, ты воешь...
 *Вѣучиться *սովորել*:
 *Выходить *դուրս գալ*. я выхожѹ.., ты выходишь...
 *Вѣходъ *ելք*:
 Вѣзжѣть } *դուրս գնալ, ճանապարհուել*
 *Вѣзхѣть (я вѣзѹ, ты выдешь...) } (*ձրով, կառքով*):
 Вѣюга *փոթորիկ, թրփի*:
 Вѣдь *չէ որ*:
 Вѣкъ *դար. կեանք*:
 Вѣникъ *աւել, աւիլ*:
 Вѣнокъ *պսակ*: (*Սեռկ. вѣнка*).
 Вѣрить *հաւատալ*:
 Вѣрно *յիշատի, ուղիղ. ուղիղ է*:
 Вѣрный, -ная, -ное *ուղիղ, ճշմարիտ*:
 Вѣсъ *բաշ, կշիռ*:
 Вѣтеръ *բամի*:
 Вѣтка *ճիւղ*:
 Вѣнута *թառամել*:

Г

Галчѣнокъ *ճայելի ձագ, ձուռ*:
 Гвоздь *բհեռ, մեխ*: (*Սեռկ. гвоздѣ*).
 Гдѣ *ուր*. гдѣ-нибудь *որևէ տեղ*:
 Глаголь *բայ*:
 Глазѣкъ *աչքուկ, պսակ աչք*: (*Սեռկ. глазка*).
 Глазь *աչք*:
 Глубокий, -кая, -кое *խոր*:

Глубоко *խորը, խորապէս*:
 Глупо *յիմարաբար*:
 Глу́пый, -пая, -пое *յիմար*:
 Глухой, -хая, -хое *խուլ*:
 Глядѣть *նայել, մտիկ անել*, я гляжѹ, ты глядишь...
 Гнать *քշել*. я гоню, ты гонишь...; гони *քշիր*:
 Гнилой, -лая, -лое *հոտած*:
 Гнить *հոտել, փտել*. я гнию, ты гниёшь...
 Гнѹться *կռանալ, կորանալ*:
 Гнѣздо *բոշ, բուն*:
 Гнѣздышко *բնիկ, պսակ բուն*:
 Говорѣть *ասել*:
 Говядина *տաւարի միս*:
 Годѣться *պէտք գալ, պիտանի լինել*. я годѹсь, ты годишься...;
 никѹда не годѣтся *ոչ մի բանի պէտք չէ*:
 Годъ *տարի*:
 Голова *գլուխ*:
 Головка *պսակ գլուխ*:
 Головушка *պսակ, սիրուն գլուխ*:
 Голодъ *բաղց, սով*. съ голоду умереть *բաղցից մեռնել*:
 Голосъ *ձայն*:
 Голубой, -бая, -бое *կապույտ*:
 Голубчикъ *սիրելիս, հոգի ջան, քեզ դուրբան*:
 Голубъ *աղաւնի*: (*Սեռկ. голубя*).
 Голый, -лая, -лое *մերկ*:
 Гончая собака *որսի շուն*:
 Гонѣть когѠ } *մէկին հալածել, հետամուտ լինել*
 Гонѣться за кѣмъ }
 Горá *լեռ, սար*:
 Горбатый, -тая, -тое *սապատողն, կուզ, կուզիան*:
 Горѣ *ցաւ, դարդ*. горѣ мнѣ *փայ ինձ*. помочь горю *ցաւին*
դարման անել:
 Горевѣть *զլիւրն փայ տալ*. я горюю, ты горюешь...
 Горница *սենեակ*:
 Городъ *բաղաք*:
 Горошекъ *սիւսեռ*:
 Горшѣкъ *պուտուկ. կճուճ*: (*Սեռկ. горшка*).
 Горький, -кая, -кое *դառ(ը)*:
 Горѣть *փառուել, այրուել*. я горю, ты горѣшь...
 Господѣнь *պարոն, տէր*. господá *պարոններ, տէրեր*:
 Господъ *Տէր, Աստուած*: (*Սեռկ. Господа*).

Гость հիւր, դօնախ: (Սեռկ. гостя). пойти въ гостѣ
հիւր գնալ:
Гостѣя հիւր կին կամ աղջիկ:
Готóвить պատրաստել. я готóвлю, ты готóвишь...; готóвь պատ-
րաստիր:
Грабли փոցխ: (Սեռկ. грабель).
Градовóй, -ва́я, -во́е կարկտաբեր:
Гра́мота գիր, գրել-կարդալ:
Гребелька թուփ, պատնէշ:
Гребень սանառ: (Սեռկ. гребня).
Гребешо́къ կատար: (Սեռկ. гребешка́).
Грибъ սուսկ, սոկոն:
Гро́зно սպառնալի կերպով:
Гро́мко բարձր:
Гро́мче աւելի բարձր:
Грусти́ть տխրել. я грущу́, ты грусти́ть...
Гру́стный, -ная, -ное տխուր:
Гру́ша տանձ, տանձենի:
Грѣ́ть տաքացնել:
Грѣ́хъ մեղք:
Грѣ́шить մեղանշել
Грязь ցել: (Սեռկ. грязи).
Губа́ շուրթ, պուր:
Губи́ть սպանել, փչացնել. я гублю́, ты гýбишь...
Губка սպունգ:
Гудя́шій, -щая, -щее բզզացող:
Гуля́ть զբոսնել:
Гумно́ կալ:
Гуси́ный, -ная, -ное սագի:
Гусь սագ: (Սեռկ. гýся).

Д

Да ալռ: և:
Давать տալ. я даю́, ты даёшь...; дава́й уйдёмъ եկ գնանք:
Давно́ վաղուց:
Да́же մինչև անգամ, նոյնիսկ:
Дале́кій, -кая, -кое հեռավոր:
Далеко́ հեռու:
Дале́ний, -ная, -ное հեռավոր:
Дале́ше աւելի հեռու:
Да́ромъ ձրիաբար, զուր տեղը:

Дательный паде́жъ տրական հոլով:
Дать տալ. я дамъ ты дашь...; дай տո՛ւր:
Два երկու: (Սեռկ. двухъ).
Два́дцать քսան:
Дверь դուռ: (Սեռկ. двéри).
Дво́е երկու. дво́е дѣтѣй երկու երեխայ:
Дворе́ць ապարանք, պալատ: (Սեռկ. дворца́).
Дворъ բակ. на дворѣ́ хо́лодно դուրսը ցուրտ է:
Двѣ երկու: (Սեռկ. двухъ).
Двѣ́надцать տասներկու:
Двѣ́сти երկու հարիւր: (Սեռկ. двухсотъ).
Девяно́сто իննուսուն:
Девятна́дцать տասներին:
Де́вять ինն:
День о́ր: (Սեռկ. дня).
Де́ньги փող: (Սեռկ. денегъ).
День-денско́й ամբողջ օրը:
Дере́вня գիւղ:
Дере́во ծառ:
Держа́ть բռնել. я держу́, ты де́ржишь...
Держа́ться մնալ. я держусь, ты де́ржишься...
Де́сять տաս:
Дитя́ երեխայ: (Սեռկ. дѣтяти).
Дли́на երկարութիւն:
Для համար:
До մինչև. до сихъ поръ մինչև հիմա:
Добро́ բարիք:
Добро́й, -рая, -рое բարի:
Лобыва́ть
* Лобы́ть (я добóуду, ты добóудешь...) } ճարել, հայթայթել:
Добы́ча աւար, որս:
Добѣ́жать վազել, տեղ հասնել. я добѣ́гу, ты добѣ́жишь...
* Дове́зти տանել, տեղ հասցնել (ծրով, սայլով, կառքով). я
довезу́, ты доведёшь...; дове́зи տո՛ւր, տեղ հասցրո՛ւ:
Дово́льный, -ная, -ное բաւական. я дово́ленъ եւ բաւական մ:
Дога́даться հասկանալ:
Догоня́ть յետևից հասնել:
Дождь անձրև: (Սեռկ. дождя́).
До́ждикъ անձրևիկ:
Дожи́даться սպասել:
Дожи́ть ապրել. я доживу́, ты доживёшь...

Доить կթել:
 Дóкторъ բժիշկ:
 *Дойтí հասնել. я дойду, ты дойдёшь...; я дошёл ես հասայ:
 Дóлго երկար:
 Долгъ պարտք. въ долгъ даватъ փոխ տալ, ապառիկ տալ:
 Должнѣкъ պարտապան:
 Должно-быть պէտքէ որ:
 *Доложить յայտնել:
 Дóлѣ աւելի երկար:
 Дóмикъ տնակ, պատիկ տուն:
 Домóй տուն, դէպի տուն:
 Домъ տուն. онъ дóма նա տանն է:
 Дорóга ճանապարհ. по дорóгѣ, дорóгою ճանապարհին:
 Дóрого թանկ. дóрого стоить թանկէ, թանկ արժէ:
 Дорогóй, -га́я, -го́е թանկ, թանկագին:
 Дорóжка ճանապարհ, շաւիղ:
 Доставáть (я достаю́, ты достаёшь...) } հասնել:
 *Достáть (я доста́ну, ты доста́нешь...) }
 Достáться ընկնել, հասնել. я доста́нусь.
 Дóчери աղջիկներ:
 Дóчка աղջիկ, պատիկ աղջիկ. աղջկուկ:
 Дочъ աղջիկ. (Սեռկ. дóчери):
 Дрáний, -ная, -ное քրքրուած, քերթուած, մաշկուած:
 Дрaть (я деру́, ты дерёшь...) 1, ցցել. драть носъ квéрху
 քիթը ցցել. 2, մաշկել, քերթել. драть съ козы́ ко́жу
 այծի կաշին քերթել:
 Дровá (վառելա)փայտ: (Սեռկ. дровъ).
 Дрожа́ть դողալ. я дрожу́, ты дрожи́шь...
 Другóй, -га́я, -го́е ուրիշ, երկրորդ. на другóй день միւս օրը:
 Другъ բարեկամ. другъ дру́га, другъ дру́гу միմեանց:
 Дружи́ться բարեկամանալ:
 Дру́жка ընկեր, թայ. հաս:
 Дружо́къ փոքրիկ, սիրելի բարեկամ: (Սեռկ. дружка).
 Дуга դուգա, լծագեղ:
 Ду́ма միտք:
 Дуплѣистый, -тая, -тое փշակաւոր, խոռոչաւոր:
 Дуплó փշակ, խոռոչ:
 Дура́къ յիմար:
 Ду́рень յիմար մարդ: (Սեռկ. ду́рня).
 Ду́рно վատ. ду́рно отплати́ть վատ հատուցում անել:
 Дурно́й, -ная, -ное վատ:

Душá հոգի:
 Ду́шенька հոգեակ:
 Душѣистый, -тая, -тое հոտաւետ:
 Дыра́ ծակ:
 Дыра́вый ծակ, ծակուած, ծակերով:
 Дыша́ть շունչ, քաշել. я дышу́, ты дыши́шь...
 Дѣ́вочка } պատիկ աղջիկ:
 Дѣ́вушка }
 Дѣ́душка պապ, պապիկ:
 Дѣ́дъ պապ:
 Дѣ́лать անել:
 Дѣ́лать անել:
 Дѣ́лать անել:
 Дѣ́ло գործ. братья за дѣ́ло գործի կանգնել:
 Дѣ́ти }
 Дѣ́тки } որդիներ, ձագուկներ:
 Дѣ́точки }
 Дѣ́тскій, -ская, -ское երեխայի, մանկական:
 Дядя հորեղբայր. մորեղբայր:

Е

Егó (կարդա́ ево́) նրա. նրան:
 Единственный, -нная, -нное միակ. едѣственное число եղակի.
 Եթէ:
 Её նրան:
 Еле-эле հազիւ հազ:
 Е́лка տոնածառ:
 Емý նրան:
 Е́сли եթէ. е́сли-бы եթէ որ:
 Е́сть կայ. կան:
 Е́щё էլի:
 Еá նրա:

Ж

Жáворонокъ արտուռ: (Սեռկ. жáворонка).
 Жáловаться գանգատուել. я жáлуюсь, ты жáлуешься...
 Жáдный ազան:
 Жáлко ափսոս է, մեղք է. мнѣ тебá жáлко ես քեզ խղճու
 եմ, մեղքս գալիս է քեզ վրայ:
 Жáлобно ողորմագին:

Жаль *ախոսս*. мнѣ жаль тебя *ես քեզ խղճում եմ, մեղքս գալիս է քեզ վերայ*:
 Жалѣть *խղճալ*. *ախոսսալ*:
 Жаркій, -кая, -кое *տաք, շոգ*. жарко *շոգ է*:
 Жаркое *տապակայ*:
 Ждать *սպասել*. я жду, ты ждёшь...; жди *սպասիր*:
 Же *դէհ, չէ որ*:
 Жевать *ծամել*. я жуё, ты жуёшь...; жуй *ծամիր*:
 Желать *կամենալ*:
 Желудокъ *ստամոքս*: (*Սեռկ*. желудка).
 Желтѣть *դեղնել*:
 Жена *կին*:
 Жёнскій, -ская, -ское *իգական*. жёнскій родъ *իգական սեռ*:
 Жёнщина *կին, կինարմատ*:
 Живой, -вая, -вое *կենդանի*:
 Животное *կենդանի*: (*Սեռկ*. животного).
 Животъ *փոր*:
 Жизнь *կեանք*: (*Սեռկ*. жизни).
 Жить *սպրել*. я живу, ты живёшь...; жить-быль, жили-были *եղել է-չէ եղել*:
 Житьё *սպրուստ*:
 Жучка *սև շուն*:
 Жъ *տես Же*:

3

За 1, *համար*. за что волка бьютъ? *ինչո՞ւ համար են գայլին ծեծում*. за какимъ дѣломъ *ինչ բանի համար*. продать лошадь за сто рублей *ձին հարիւր մանէթով ծախել*. 2, *փոխարէն, փոխանակ*. за тебя *քո փոխարէն*. 3, *յետև*. за рѣкою *գետի յետև*. 4, *ժամանակ*. за обѣдомъ *ճաշի ժամանակ*. за ўжиномъ *լնթրիքի ժամանակ*. 5, *վիտաщитъ* за рога *եղջիւրներից բռնելով դուրս քաշել*:
 *Забить (я забыю, ты збѣешь...) *գարկել*. забить крыльями *սկսել թռևարել*:
 *Забиться (я забыюсь, ты збѣешься...) 1, *մտնել, խցկուել*. забился подъ сарай *ցախատուն մտաւ*. 2, *սկսել բարախել*:
 *Заболѣть *հիւանդանալ*:
 Забота *հոգս*:
 Заботиться *հոգալ*. я забочусь, ты заботишься...
 Забраться *մտնել*. я заберусь, ты заберёшься...

*Забить *մոռանալ*. я забуду, ты забудешь...; забудь *մոռացիր*:
 *Забѣжать вперёдъ *առաջ վազել*. я забѣгу, ты забѣжишь...
 Завалить *ծածկել*:
 *Завести пѣсню *երգ երգել, երգ սանել*. я заведу, ты заведёшь...
 Завивать *հիւսել*:
 *Завидѣть *նշմարել, տեսնել (հեռուից)*. я завиджу, ты завидишь...
 Завтра *վաղը*:
 Завѣщаніе *կտակ*:
 *Завѣнуть *թառամել*:
 Загáдка *հանելուկ*:
 Заглянуть *նայել, մտիկ անել*.
 Задавить *ճիւղել*. я задавлю, ты задавишь...
 *Задáтокъ *կանխադրամ, բէհ*: (*Սեռկ*. задатка)
 Задній, -няя, -нее *յետևի*:
 Задокъ *յետևի մաս, յետոյք*: (*Սեռկ*. задка).
 *Задумать *մտածել*:
 *Зажáрить *տապակել*:
 *Зажечь *վառել*. я зажгу, ты зажжешь...; зажги *վառիր*:
 Зазѣваться *աղուշի պէս նայել*:
 Зáинка, зáйчикъ *նապաստակիկ*:
 *Зайти *գալ*. *մտնել*. я найду *ես կը գամ*. я зашёлъ *ես եկայ*. солнце зайдётъ. *зашло* *արեւը մայր կը մտնի, մայր մտաւ*:
 Закладъ *զրազ*. биться объ закладъ *զրազ գալ*:
 *Закричать *աղաղակել*:
 *Закрýть *փակել, խփել, ծածկել*. я закрою, ты закроешь...; закрой *փակիր*:
 Закусить 1, *կծել, խածնել*. 2, *փրայից ուտել*. я закушý, ты закусишь...
 Зáла *դահլիճ*:
 *Залетѣть *թռչելով ընկնել*. я залечý, ты залетишь...
 Залѣзть *մտնել*. я залѣзу, ты залѣзешь...
 Замáзывать
 *Замáзать (я замáжу, ты замáжешь), *ցրել, կախուլ*:
 *Замёрзнуть *սառչել*:
 *Замолчать *լռել*. я замолчý, ты замолчишь...
 *Заморозить *սառցնել*. я заморóжу, ты заморóзишь...
 *Замѣтить *նկատել*. я замѣчу, ты замѣтишь...
 Занимáть *զբաղեցնել, բռնել*:
 Занимáться *պարապել*. заря *занимáется* *արշալոյսը բացուում է*:
 *Заорáть *սկսել աղաղակել, բղակել*. я заорý, ты заорёшь...
 заори *աղաղակիր*:

Запахъ հոտ:

*Запáчькать կեղտոտել:

*Заперётъ փակել. я запрѹ, ты запрѣшь...; запри փակիր:

*Запищать սկսել ծուար:

*Заплáкать սկսել լաց լինել. я заплачу, ты заплачешь...

*Заплатить վճարել. я заплачѹ, ты заплатишь...; заплати վճարիր:

*Запѣть կանչել. запѣли пѣтухъ արդաղը կանչեց:

*Зарабóтать աշխատել, վաստակել:

*Заревѣть աղաղակել, բղաւել. я заревѹ, ты заревѣшь...

*Заровнáть հարթել, հաւասարել:

*Зарыть թաղել. я зарóю, ты зарóешь...; зарóй թաղիր:

*Зарычáть մոնչել:

*Зарѣзáть մորթել. я зарѣжу, ты зарѣжешь...; зарѣжь մորթիր:

*Заря արշարոյս. заря занимается արշարոյսը բացուում է:

*Засмѣяться ծիծաղել. я засмѣюсь, ты засмѣешься...

*Заснѹть քնել:

Заступáться за когó մէկին պաշտպանել:

*Засѣсть պինդ նստել. я засядѹ, ты засядешь...

*Затрепыхáться թեւահարել:

*Затрястísь ցնցուել. я затрясѹсь, ты затрясешься...

*Захворáть հիւանդանալ:

*Захотѣть ուզել. я захочѹ, ты захóчешь, онѹ захотя́тъ.

*Захотѣ́ться ցանկալի լինել. емѹ захо́тлось նա ուզեց:

*Зачѣ́мъ ինչո՞ւ:

*Зашумѣ́ть սկսել աղմուկ հանել, վշշալ. я зашумлѹ, ты зашуми́шь...

*Защурпáть սկսել խշխշալ:

*Защити́ть պաշտպանել. я защищѹ, ты защити́шь...

*Заѣ́сть ուտել. я заѣ́мъ, ты заѣ́шь...; я заѣ́лъ...

Зáяцъ նապաստակ:

Зáячий, -чья, -чье նապաստակի:

Звать կոչել, կանչել. անուանել. я зовѹ, ты зовѣшь...

Звенѣ́ть զրնդալ, շաչել. я звенію, ты звени́шь...

Звóнко բարձրաձայն:

Звóнкій, -кая, -кое հուժկու, լաւ հնչող. звóнкій гóлосъ հուժկու ձայն:

Звѣ́зда աստղ:

Звѣ́здный, -ная, -ное աստղալից:

Звѣ́рь գաղան: (Սեռ. звѣ́ря).

Здорóво բարի աշուղում:

Здорóвый, -вая, -вое առողջ:

Здрáвствуй բարև:

Здѣсь այստեղ:

Зелёный, -ная, -ное կանաչ:

Зеленѣ́ть կանաչել. կանաչին տալ:

Земля երկիր, հող, գետին:

на Земь գետին:

Зерно

Зёрнышко } հատիկ:

Зимá ձմեռ. зимóю ձմեռը, ձմեռ ժամանակ:

Злѣ́ться չարանալ, զայրանալ. я злѣ́сь, ты злѣ́шься...

Зло չարիր:

Злóба չարութիւն:

Злодѣ́й չարագործ:

Злость չարութիւն: (Սեռ. злóсти).

Змѣ́я օձ:

Знако́мый, -мая, -мое ծանօթ:

Знакъ նշան:

Знáть գիտենալ. ճանաչել:

Знáчить նշանակել. что это знáчить? այդ ինչ է նշանակում:

Зной տոթ, շոգ:

Золотóй, -тая, -тóе ոսկեայ, ոսկէ. золотóй, óго ոսկի, ոսկեայ դրամ:

Зорá տես Заря.

Зрѣ́ть համենի, հասունանալ. я зрѣ́ю, ты зрѣ́ешь...

Зубъ ատամ:

И

И л:

И́бо որովհետև:

Игла́, игóлка ասեղ:

Игрáть խաղալ:

Игрúшка խաղալիք:

Идти տես Итти.

Избá խրճիթ:

*Избáвить ազատել. я избáвлю, ты избáвишь...

Избúшка խրճիթիկ, պատիկ խրճիթ:

И́здали հեռուից:

*Издóхнутъ սատակել:

Изъ -ից, изъ гóрода քաղաքից. изъ нихъ նրանցից. изъ егó рукъ նրա ձեռքերից:

Изъявительное наклонѣніе *սահմանական եղանակ*:
 Именительный падежъ *ուղղական հոլով*:
 Имъ *նրանց*. ѿми *նրանցով*:
 Имя *անուն*. (*Սեռակ*. имени).
 Индѣецъ *հնդիկ*. (*Սեռկ*. индѣйца).
 Индѣйскій, -ская, -ское *հնդկական*:
 Иногда *երբեմն*:
 Иной *ուրիշ*. *մի-մի*, *բազի*:
 Искать *որոնել*. я ищу, ты ищешь...; ищи *որոնիր*:
 *Исколотить *ծեծել*; *ջարդել*. я исколочу, ты исколотишь..
 Испушеніе *փորձութիւն*:
 *Испортиться *փշանալ*. я испорчусь, ты испортишься...
 *Исправить *ուղղել*. я исправлю, ты исправшишь..
 *Испугаться *վախենալ*:
 Испугъ *վախ*, *ահ*:
 Испытывать *փորձել*:
 Итти *գնալ*. я иду, ты идёшь...; иди *գնա*. я шёлъ *ես գնում էի*:
 Ихъ *նրանց*:

К

Кабы *եթէ*:
 Каждый, -дая, -дое *իւրաքանչիւր, ամէն մի*:
 Казаться *թուալ*. кажется *թուում է, երևում է, որ*. *կարծեմ*:
 Казнить *սպանել, գլխատել*:
 Каковъ, каковá, каковó *որպիսի, ինչպիսի*:
 Како́й, -ка́я, -ко́е *ինչպիսի*. какой-нибудь *որեւէ*:
 Какъ *ինչպէս*. какъ только *հէնց որ*. какъ будто *երբև թէ*.
 какъ разъ *հէնց, ուղիղ*. какъ-нибудь *մի կերպ*:
 Калáчь *կոր հաց*:
 Калóша *կրկնակոշիկ*:
 Калѣ́ка *հաշմանդամ, սախատ մարդ*:
 Камень *քար*. (*Սեռկ*. камня).
 Капать *կաթել*:
 Капелька *սլոտիկ կաթիլ*:
 Капля *կաթիլ*:
 Караулить *հսկել, դարակուլ քաշել*:
 *Кáркнуть *կղղալ, կանչել*:
 Кармáнь *գրպան, ջեբ*:
 Катить *զորել*. я качу, ты катишь...
 Катóкъ *զլան*. (*Սեռկ*. катка́).
 Кáша *կաշա, խիւս (ուտելիք)*:

Кáөөдра *աժբիոն*:
 Квасъ *կվաս*:
 Кверху *վեր, դէպի վեր, դէպի վերև*:
 Кидáть } *ձգել, գցել, նետել. ածել*:
 Кинуть }
 Кидáться } *ընկնել, նետուել. վրայ ընկնել*:
 Кинуться }
 Кипѣ́ть *ես գալ*. я киплю, ты кипишь..
 Кишкá *աղիք*:
 Кладъ *դանձ*:
 Кладъ *բռն*. (*Սեռկ*. кла́ди).
 Кла́няться *գլուխ տալ, բարեկել*:
 Класть *դնել*. я кладу, ты кладёшь...; клади *դիր*. я клалъ...
 Клевáть *կտցել, կտուցով ուտել*. я клюю, ты клюёшь...
 Кленóвый, -вая, -вое *տխու*:
 Клопъ *տախտոջիլ, փայտոջիլ, բաղլինջ*:
 Клыкъ *ժանիք, երկար առամ*:
 Кле́тка *վանդակ*:
 Клювь *կտուց*:
 Клю́викъ *սլոտիկ կտուց*:
 Кни́га *գիրք*:
 Когó (*կարդա ка́во*) *ուս*:
 Ко́жа *կաշի*:
 Козá *այծ*:
 Козёлъ *այծ*. (*Սեռկ*. козла́).
 Колесо́ *անիւ, ալ*:
 Коли́ *եթէ*:
 Колóдецъ *ջրհոր*. (*Սեռկ*. коло́дца).
 Колосъ *հասկ*. колóсья *հասկեր*:
 Комáръ *մոծակ*:
 Комната́ *սենեակ*:
 о Комѣ? *սև մասին*:
 Конéчно *իհարկէ*:
 Конфéта *կոնֆէտ*:
 Ко́нский *ծիու*:
 Кóнчикъ *ծայր*:
 Кóнчить *վերջացնել*:
 Кóнь *ծի*. (*Սեռկ*. коня́).
 Коню́шня *ախոռանոց*:
 Копéйка *կոպէկ*:
 Корáбль *նավ*. (*Սեռկ*. корабля́).
 Корзи́на *կողով*:

Кормить կերակրել. я кормлю, ты кормишь...
 Кормъ կերակուր:
 Коробейникъ մանրավաճառ, չարչի:
 Коробъ արկղ:
 Корова կով:
 Коршунъ ուրուր. ցին:
 Коса գերանդի:
 Кость ոսկոր: (Սեռկ. կօստի).
 Котикъ պստիկ կատու, փիսո:
 Который, -рая, -рое որ, որը:
 Котъ կատու:
 Кóфе սուրճ:
 Кóфта կօֆտա, վերնազգեստ:
 Кошелёкъ քուակ: (Սեռկ. кошелькá).
 Кóшка կատու:
 Кража գողութիւն:
 Край երկիր, աշխարհ:
 Красивый, -вая, -вое գեղեցիկ, սիրուն:
 Красный, -ная, -ное կարմիր:
 Красота գեղեցկութիւն:
 Крестьянинъ գիւղացի:
 Крикнуть աղաղակել, բղաւել:
 Крикунъ բղաւող, աղաղակող:
 Крикъ աղաղակ, ճիչ:
 Кричать աղաղակել, բղաւել. я кричу, ты кричишь...
 Кровъ յարկ, տանիք:
 Кровъ արիւն: (Սեռկ. крóви).
 Крómъ բացի:
 Крóшка փշրանք:
 Кругómъ շուրջանակի, շորս կողմից:
 Кружиться պտտուել:
 Кручь սեպացեալ ժայռ: (Սեռկ. кручи).
 Крыло թև. крылья թևեր:
 Крылышко թևիկ, պստիկ թև:
 Крыть ծածկել. я крою, ты кроешь...; крой ծածկիր:
 Крыша տանիք:
 Кто ով. кто-то որ մին, մի ինչոր մարդ. кто-нибудь
 որևէ մէկը:
 Кувшинъ կճուճ. դաւ. կուժ:
 Куда ուր. куда-нибудь որևէ տեղ:
 Кукла արկիւն, արկնիկ, պաճուճապատանք:

Ку-ку-рёку ծուղրուղիւ:
 Кумá սանամայր:
 Кумъ սանահայր, բաւոր:
 Купать լողացնել:
 Купаться լողանալ:
 Купецъ վաճառական: (Սեռկ. купцá).
 *Купить գնել, առնել. я куплю ես կը գնեմ. ты купишь դու
 կը գնես... купи գնիր:
 Кúрица հաւ:
 Курóкъ չախմախի շնիկ: (Սեռկ. куркá).
 Кусóкъ կտոր: (Սեռկ. кускá).
 Кустъ թուփ:
 Кухárка խոհարարուհի:
 Кúхня խոհանոց:
 Кúча բաղմութիւն, խուճբ, կոյտ, դէզ:
 Кúшать ուտել:
 Къ դէպի, մօտ:

Л

Лавка խանութ. նստարան:
 Лагерь բանակ: (Սեռկ. лагерь).
 Лай հաջոց:
 Лампа լամպա:
 Лапа թաթ:
 Лапка թաթիկ:
 Ласка փայփայանք:
 Ласкáть փայփայել:
 Ласково փայփայանքով:
 Лáсточка ծիծեռնակ:
 Лáять հաջել. я лаю, ты лаешь...
 Лугунъ ստախուս:
 Левъ առիւծ:
 Лёгкий, -кая, -кое հեշտ. թեթև:
 Легкó հեշտ. հեշտ է:
 Легче հեշտ. աւելի թեթև:
 Лежáть պառկած լինել. я лежy, ты лежишь...
 Лепёшка լաւաշ:
 Летáть
 Летѣть (я лечy, ты летишь...) { թռչել:
 *Лечь պառկել. я лягy, ты ляжешь...; я лёг...

Լի արդեօր. оттого' ли արդեօր նրա համար:

Լի́бо կա՞մ:

Ликовать ցնծալ. я ликую, ты ликуешь...

Լի́ля շուշան:

Լиса աղուէս:

Лисанька աղուետուկ:

Лисица աղուէս:

Листочек տերկիկ: (Սեռկ. листочка).

Листь տերկ. листья տերկներ:

Лить ածել, թափել. я лью, ты льёшь; лей ածա:

Лихой չար:

Лицо երես:

Ловить բռնել. ловлю. я ловлю, ты ловишь...

Ловко ճարպիկ կերպով:

Ложиться պառկել. я ложусь, ты ложишься...; ложись պառկիր:

Ложка գդալ:

Ложь սուռ: (Սեռկ. лжи; գործիակ. ложью).

Лошадка ձի, ձիուկ:

Лощадь ձի: (Սեռկ. лошади).

Лужок մարգագետին: (Սեռկ. лужка).

Лукáвый, -вая, -вое չար, խորամանկ:

Луна լուսին:

Лучше աւելի լաւ:

Лучший աւելի լաւ:

Лучь ճառագայթ:

Лѣзть մտնել. я лѣзу, ты лѣзешь...

Лѣкарство դեղ. դարման:

Лѣкарь բժիշկ: (Սեռկ. лѣкаря).

Лѣни́вый, -вая, -вое ծոյլ:

Лѣниться ծուլանալ. я лѣнюсь, ты лѣнишься...

Лѣсь անտառ. въ лѣсу անտառում:

Лѣтній, -ная, -нее ամառուայ:

Лѣ́то ամառ. տարի. ему́ восемь лѣтъ նա ութ տարեկան է:

Любимец սիրելի: (Սեռկ. любимца).

Любимый, -мая, -мое սիրելի:

Любить սիրել. я люблю, ты любишь...; люби սիրիր:

Лю́бо հաճելի է:

Любо́вь սէր: (Սեռկ. любви; գործիակ. любовью).

Любо́й, -бая, -бое սրկ է:

Люди մարդիկ: (Սեռկ. людей).

Лю́дско́й, -ская, -ское մարդկանց, մարդկային:

M

Ма́й մայիս:

Ма́йский, -ская, -ское մայիսեան:

Ма́ло բիշ:

Ма́лый, -лая, -лое փոքր:

Ма́льчик երեխայ, տղայ:

Мало́тка մանուկ:

Ма́ма մայրիկ:

Ма́рка մարկա, նամականիշ:

Ма́сленник իւղավաճառ:

Ма́сленный, -ная, -ное իւղոտ:

Мастерство արհեստ:

Матро́сь նաւաստի, ծովագնաց:

Ма́ть մայր: (Սեռկ. матери).

Махну́ть շարժել:

Медвѣ́дь արջ: (Սեռկ. медведя).

Ме́дь մեղր:

Ме́жду մէջ. ме́жду собо́ю իրար մէջ:

Ме́лкий, -кая, -кое մանր, փոքր:

Мелька́ть երևալ:

Ме́льница ջաղաց, ջրաղաց:

Ме́ньший, -шая, -шее կրտսեր, փոքր:

Меня́ իմ. ինձ. отъ меня́ ինձանից. безъ меня́ առանց ինձ:

Ме́рзнуть սառչել:

Ме́ртвый, -вая, -вое մեռած:

Мета́ть ձգել. я мечу́, ты мечешь...

Ми́ленький, -кая, -кое սիրելի:

Миллио́н միլիոն:

Ми́лостыня ողորմութիւն:

Ми́лость ողորմութիւն, շնորհ: (Սեռկ. милости).

Ми́лый, -лая, -лое սիրելի:

Ми́мо մօտով, կշտով:

Мини́стр մինիստր, նախարար:

Миръ խաղաղութիւն:

Миръ աշխարհ:

Мла́дший, -шая, -шее կրտսեր:

Мно́го շատ:

Мно́жественное число յոգնակի թիւ:

Мно́ю ինձանով. со мно́ю ինձ հետ:

Мнѣ́ ինձ:

Могіла *գերեզման*:
 Могу́, могъ *տես* мочь.
 Можетъ быть *կարող է լինել, կարելի է*:
 Можешь *կարող ես, տես* мочь.
 Можно *կարելի է*:
 Мой, моя, моё *իմ*:
 Мокрый, -рая, -рое *խոնավ, թաց*:
 Молвить *ասել*. я мо́влю, ты мо́лвишь...
 Молиться *աղօթել*:
 Молнія *կայծակ*:
 Молодой, -дая, -дое *ջահել*. молодой челове́къ *երիտասարդ*:
 Молоко́ *կաթ*:
 Молчать *լռել, տալ անել*. я молчу́, ты молчи́шь...; молчи́ *լռի*:
 Монета́ *դրամ, փող*:
 Морда́ *դռնչ, ութ, երախ*:
 Мо́ре *ծով*:
 Морехо́дный, -ная, -ное *ծովագնաց. ծովագնացութեան*:
 Морозъ́ *ցուրտ, սառնամանիք*:
 Мороси́ть *շալ*:
 Мосто́чекъ *պտտիկ կամուրջ*: (*Սեռկ. мосто́чка*).
 Мотать́ *շարժել, պտտեցնել*:
 Мотылё́къ *թիթեռ*:
 Мотылё́чекъ *թիթեռնիկ*: (*Սեռկ. мотылёчка*).
 Мо́ченька *հալ, ոյժ*:
 Мочи́ть *թրջել, թացել*:
 Мочь́ 1, *կարողանալ*. я могу́, ты мо́жешь, онъ мо́жетъ *ես կարող եմ, դու կարող ես, նա կարող է*. они́ мо́гутъ; я могъ, ты могъ... *ես կարող էի, դու կարող էիր...*; 2, *ոյժ*:
 Мо́шка *մոծեղ*:
 Му́дрый, -рая, -рое *իմաստուն*:
 Му́жескій, -ская, -ское *արական. мужескій родъ արական սեռ*:
 Мужі́къ } *մուծիկ, գիւղացի*:
 Мужичо́къ (*Սեռկ. мужичка*) }
 Мужъ́ *մարդ, էրիկ*:
 Муті́ть *պղտորել*. я мучу́, ты муті́шь...
 Му́ха *ճանճ*:
 Муче́нье *տանջանք, չարչարանք*:
 Му́чить *չարչարել*:
 Му́читься *չարչարուել*:
 Му́шка *ճանճիկ*:
 Мы́ *մենք*:
 Мы́ло *սապոն, օձառ*:

Мы́шка *մուկիկ*:
 Мышь́ *մուկ*: (*Սեռկ. мыши*).
 Мѣсто́ *տեղ*:
 Мѣшати́ *խանդարել*:
 Мѣшо́къ *պարկ*: (*Սեռկ. мѣшка*).
 Мя́гкій, -кая, -кое *փափուկ*:
 Мяси́къ *մսավաճառ, դասար*:
 Мясо́ *միս*:

Н

На́ 1, *վերայ*. на голо́вѣ *գլխի վերայ*. дѣлѣть на́ три ча́сти *երեք մասի բաժանել*. 2, *համար*. шерсть на чу́лки, са́ло на мы́ло *բուրդը գուրպանների, ճարպը սապոնի համար*:
 *Набѣжа́ть на кого́ *վազելով ընկնել մէկի վերայ*:
 *Навалі́ть *ձգել, գցել (վրան)*:
 На́верху *վերև, վերևում*:
 Навзры́дъ *ողբաձայն*:
 Наводи́ть (я навожу́, ты наводи́шь...) { *սղդել. наводить кого́ մէկին տալիսորդել. наводить гру́стную думу տխուր միտք բերել. навестъ на слѣдъ տանել. կանգնեցնել հետքի վերայ*:
 *Наве́сть (я наведу́ ты наведёшь...)
 Навѣ́ки *ընդմիջտ*:
 *Навѣ́ститъ *այցելել, տեսութեան գնալ*. я навѣ́щу, ты навѣ́стишь...
 *Нагна́ть *յեռնից հասնել*. я нагоню́, ты наго́нишь...
 Награ́да *վարձատրութիւն, ընծայ*:
 Награди́ть *վարձատրել*. я награжу́, ты награді́шь...
 На́до 1, *պէտք է, հարկաւոր է*. на́до бы́ло *պէտք էր, հարկաւոր էր*. 2, *տես* На́дъ; на́до мно́ю *ինձ վերայ*:
 *Надо́бъ *ձանձրացնել*. мнѣ надо́во *ես ձանձրացել եմ*. это тебѣ надо́ветъ *այդ բեզ կը ձանձրացնէ*:
 На́дъ *վերայ, վերև, վերևը, վերևում*:
 *Надѣ́лать *անել. շինել*:
 *Надѣ́ть *հագնել, հագցնել*. я надѣ́ну, ты надѣ́нешь; я надѣ́ль...
 Наза́дъ *յետ*:
 Называ́ть *կոչել, անուանել*:
 Называ́ться *կոչուել, անուանուել*:
 *Найті́ *գտնել*. я найду́, ты найдёшь...; я нашёлъ...
 Наказа́ніе *պատիժ*:

Наказывать

*Наказать (я накажу, ты накажешь...) } պատուիրել. պատժել

Наклонение եղանակ:

Наконечь վերջապետ:

*Накормить կերակրել. я накормлю, ты накормишь...

Налететь անհետ բռնան:

*Налететь վրայ թռչել, հաւարակել. я налетчу, ты налетишь...

Наливать

*Налить (я налью, ты нальёшь...) } արծել. наливать колосъ

*Наловить որսալ. я наловлю, ты наловишь...

Намъ մեզ:

Нанимать

*Нанять (я найму, ты наймёшь...) } վարձել:

Наниматься

*Наняться (я наймусь, ты наймёшься...) } վարձուել:

Наобумъ անհետ երկար մտածելու:

*Напасть (я нападучу, ты нападёшь...) 1, յարձակուել, ընկնել. на меня напала тоска վրաս տխրութիւն եկաւ, 2, դժբախտութիւն:

*Написать գրել. я напишучу, ты напишешь...; նախնի գրիր:

*Напиться խմել. я напьюсь, ты напьёшься...; նախնի խմիր:

*Напоить ջրել, ջուր տալ:

Напрасно գուր տեղը:

*Наработаться լաւ աշխատել:

Народъ ժողովուրդ:

Насилу զօրով:

Наслѣдство ժառանգութիւն:

Насобира́ть հաւաքել:

*Настать հասնել, վրայ հասնել. я настану; я насталь...

Настежь բոլորովին բաց:

Настоящий իսկական. настоящее время ներկայ ժամանակ:

*Наступить գալ, վրայ հասնել. я наступлю, ты наступишь...

Насущный, -ная, -ное ամենօրեայ, անհրաժեշտ:

Насъ մեր. մեզ:

Насѣкомое միջատ:

Натошакъ անօթի:

Наука գիտութիւն:

Научить սովորեցնել:

*Начать սկսել. я начну, начнёшь...

Нашъ, наша, наше մեր:

Наѣзжать գալ (մէկի դէմ, վերայ):

*Наѣхать գալ (մէկի դէմ, վերայ). я наѣду, ты наѣдешь...

*Наѣсться լաւ ուտել, կշտանալ. я наѣмся, ты наѣшься...

Не ոչ:

Небо } երկինք. на небѣ երկնքում:

Небеса } երկինք. երկնքում:

Невиданный, -ная, -ное չտեսնուած:

Неводъ ուռկան, թոռ:

Неволя գերութիւն:

Невѣста հարս:

Негдѣ ոչ մի տեղ:

Недосугъ ժամանակի պակասութիւն:

Чедѣля շաբաթ:

Незванный, -ная, -ное անկոչ:

Незнающий, -шая, -шее անտեղեակ:

Некогда ժամանակ չունենալը. մի՞նչ երբեք եւ ժամանակ չունիմ:

Нельзя չէ կարելի:

Немного } մի քիչ:

Немного } մի քիչ:

Неправда սուտ, սուտ բան:

Неопредѣлённый, -ная, -ное անորոշ. неопредѣлённое наклонение անորոշ եղանակ:

Несжатый, -тая, -тое չհնձած:

Неслыханный, -ная, -ное չլսուած:

Несовершенный անկատար:

Нести տանել. я несучу, ты несёшь...

Нехороший, -шая, -шее վատ:

Нечего ոչինչ. дѣлать было ему нечего նրան ոչինչ չէր մնում անել:

Ни ոչ:

Нива արտ:

Ниже ցածր:

Нижний, -ная, -ное ցածր. ստորին:

Никакъ ոչ մի կերպ:

Никогда երբեք, ոչ մի ժամանակ:

Никто ոչ ոք (Սեռ. ոչ ոք).

Никуда ոչ մի տեղ. никуда негодится ոչ մի բանի պէտք չէ:

Ничего ոչինչ:

Ничий, -шая, -шее աղբալ:

Но բայց:

Новый, -вая, -вое նոր:

Ногá *ոտ, ոտք*:

Но́жикъ *դանակ, գրչատ*:

Но́жка *ոտ, ոտիկ, տոտիկ*:

Но́жъ *դանակ (մեծ)*:

Но́сѣтъ *տանել. բերել.* я но́шу, ты но́сишь...; но́си *տար. բեր*:

Но́съ 1, *քիթ.* 2, *կտուց*:

Ночевáтъ *գիշերել.* я но́чу, ты но́чешь...; но́чу́й *գիշերիր*:

Но́чь *գիշեր.* (*Սեռկ.* но́чи). но́чью *գիշերը, գիշերով*:

Но́ша *բեռ*:

Нрáвиться *դուր գալ.* я нрáвлюсь, ты нрáвишься...

Ну *դէ՛հ, հապա*:

Ну́жно *հարկաւոր է, պէտք է*:

Ну́жный, -ная, -ное *հարկաւոր*:

Ну́нче *այժմ, հիմա, այսօր*:

Ны́рять *սուզուել, ընկղմուել*:

Нѣ́сколько *մի քանի*:

Нѣ́тъ, нѣ́ту *ոչ. չէ, չկայ*:

Ню́хать *հոտոտել*:

Нáня *դայեակ*:

О

О 1, *մասին.* О ко́мъ? *հմ մասին.* О чѣ́мъ? *ինչի մասին.* 2, *օ, ո՛հ, ո՛հ*:

О́ба *երկու, երկուսն էլ.* (*Սեռկ.* обо́ихъ).

Обвѣ́ситъ *բաշի մէջ խաբել.* я обвѣ́шу, ты обвѣ́сишь...

Обди́рать *մաշկել, քերթել*:

*Оберну́тъ *շուռ տալ, յետ դարձնել*:

*Оберну́ться *շուռ գալ, յետ դառնալ*:

Оби́да *զրկանք. վերաւորանք*:

Облегча́тъ { *թեթեացնել.*

*Олегчи́тъ {

*Обло́миться *կտրուել.* я обло́млюсь, ты обло́мишься...

Обма́нывать { *խաբել*:

*Обману́тъ {

Обна́жить *մերկացնել*:

*Обна́житься *մերկանալ*:

*Обню́хать *հոտոտել*:

*Обра́доваться *ուրախանալ.* я обра́дуюсь, ты обра́дуешься...

Обрыва́ться *վայր ընկնել, վայր գորուել*:

*Обры́згаться *թրջուել*:

Обрѣ́зокъ *միացորդ.* (*Սեռկ.* обрѣ́зка).

Объ́ *մասին.* объ́ этомъ *դրա մասին.* бѣ́ться объ́ *закладъ*
զրազ գալ. у́дарить объ́ *камень բարին զարկել*:

Объя́влять

*Объя́вить (я объя́влю, ты объя́вишь...) { *յայտարարել*:

Обѣ́ *երկու, երկուսն էլ.* (*Սեռկ.* обѣ́ихъ).

Обѣ́дъ *ճաշ.* за обѣ́домъ *ճաշի ժամանակ*:

Обѣ́щать *խոստանալ*:

Обѣ́щанный, -нная, -нное *խոստացած*:

Овѣ́чій, -чья, -чье *ոչխարի*:

Овца́ *ոչխար*:

Огла́дываться { *եր շուրջը նայել*:

*Огляну́ться {

Огова́ривать *մեղադրել*:

Огонё́къ *պտտիկ կրակ, լոյս.* (*Սեռկ.* огонё́к).

Ого́нь *կրակ.* ճրագ, *լոյս.* (*Սեռկ.* огнá).

Огоро́дъ *բանջարանոց, բուսան*:

Огорча́ться *վշտանալ*:

Огро́мный, -ная, -ное *ահագին, մեծ*:

Оди́ннадцать *տասնութէկ*:

Оди́нъ, одна́, одно́ *մէկ*:

Одна́жды *մի անգամ*:

Одноко́лка *սայլ*:

Одѣ́ваться

*Одѣ́ться (я одѣ́нусь, ты одѣ́нешься...) { *հագնուել*:

Ожи́дaнье *սպասել.* въ ожи́дaньи *սպասելով*:

*Ожи́тъ *կենդանանալ.* я оживу́, ты оживёшь...

О́зеро *լիճ*:

О́зимь *աշնանացան.* (*Սեռկ.* о́зимь).

Окно́ *պատուհան*:

О́коло *շուրջը, չորս բոլորը*:

Око́шко *պատուհան*:

*Окро́питься *սրկուել.* я окро́плюсь, ты окро́пишься...

*Окру́жить *շրջապատել*:

*Окрѣ́пнуть *զորանալ, կազդուրուել*:

Оле́нь *եղջերու.* (*Սեռկ.* оле́ня).

Онъ, она́, оно́ *նա. онի, онի՛նք*:

Опа́сность *վտանգ.* (*Սեռկ.* опа́сности).

*Опустѣ́тъ *դատարկուել*:

Опа́ть *կրկին*:

Ороша́тъ *ջրել*:

- *Осадить назадъ *յետ-յետ տանել*. я осажу́, ты осадѣшь...
- *Освѣжать *թարմացնել*.
- Осель *էջ*: (*Սեռկ*. осла).
- Осенний, -нняя, -нее *աշնանային*.
- О'сень *աշուն*: (*Սեռկ*. о'сени).
- Ослабѣвать } *թուլանալ*
- *Ослабѣть }
- Осо'бенно *առանձնապէս*. *մանաւանդ*:
- Оставаться *մնալ*. я остаю́сь, ты остаѣшься...; оставайся *մնա*:
- *Оставить (я оста́влю, ты оста́вишь...; оста́вь *թող*) } *թողնել*
- Оставля́ть }
- *Останавливать, -новѣть (я остано́влю, ты остано́вишь) *կանգնեցնել*:
- Останавливаться, -новѣться *կանգնել*, *կանք առնել*.
- Оста́токъ *մնացորդ*: (*Սեռկ*. остатка).
- *Оста́ться (я оста́нусь, ты оста́нешься...) *մնալ*:
- Осьмо́й, -ма́я, -мо́е *ութերորդ*.
- *Отбѣить *խել*. я отобью́, ты отобьѣешь...
- *Отбѣиться *աղատուել*, *պրծնել*. я отобью́сь, ты отобьѣешься...
- *Отбѣжать *հեռանալ* (*վազելով*). я отбѣ́гу, ты отбѣ́жишь...
- *Отверну́ть *դարձնել*. *յետ դարձնել*:
- Отве́рстіе *ծակ*, *անցք*:
- *Отвести́ *տանել*. я отведу́, ты отведѣешь...
- *Отвы́кнуть *մոռանալ*, *ձեռք վերցնել*:
- Отвѣ́дывать } *համբ տեսնել*, *ճաշակել*
- *Отвѣ́дать }
- Отвѣ́тить *պատասխանել*. я отвѣ́чу, ты отвѣ́тишь...
- Отвѣ́тъ *պատասխան*:
- Отвѣ́чать *պատասխանել*:
- Отвѣ́зать *լուծել*, *արձակել*. я отвѣ́жу, ты отвѣ́жешь...
- *Отда́ть *տալ*. я отда́мъ, ты отда́шь...
- *Отдохну́ть } *հանգստանալ*
- Отдыха́ть }
- Отдѣ́ляться *բաժանուել*:
- Оте́цъ *հայր*: (*Սեռկ*. отца́).
- *Отказа́ться *հրաժարուել*. я откажусь, ты откажешься...
- Открыва́ть }
- *Откры́ть (я откро́ю, ты откро́ешь...) } *բացել*
- Откры́тый, -тая, -тое *բաց*:
- Отку́да *որտեղից*. откуда ни возьми́сь *չգիտես*, *որտեղից*:
- *Откусѣ́ть *կծել*, *կծելով պոկել*. я откушу́, ты откусишь...

- Отлі́чный, -ная, -ное *հիանալի*:
- Отлу́чка *բացակայութիւն*. быть въ отлу́чкѣ *բացակայ լինել*:
- *Отнести́ *տանել*. я отнесу́, ты отнесѣшь...; отнеси́ *տար*:
- *Отнять *վերցնել*, *առնել*. *խլել*: я отниму́, ты отнимешь...
- *Отогна́ть *հեռացնել*. я отгоню́, ты отгонѣишь...
- Отпирáть *բացել*:
- Отпирáться *բացուել*. отпирáться отъ чего́ *մի բան ուրանալ*:
- *Отойти́, *հեռանալ*. я отойду́, ты отойдѣешь...; я отошѣль *ես հեռացայ*. отойди́ *հեռացիր*:
- *Отпусти́ть *արձակել*. я отпущу́, ты отпустишь...
- *Отравѣ́ть *թունաւորել*. я отравлю́, ты отравишь...
- *Отрѣ́зать *կտրել*. я отрѣ́жу, ты отрѣ́жешь...
- *Отско́чить *հեռանալ* (*ցատկելով*):
- Отстава́ть *հեռանալ*. *թողնել*. я отстаю́, ты отстаѣешь...
- *Отстранѣ́ться *մի կողմ բաշուել*, *հեռանալ*:
- Отсю́да *այստեղից*:
- Оттого́ *նրա համար*:
- Отхо́дить *հեռանալ*. я отхожѣ́, ты отходишь...
- Отхо́вскій, -ская, -ское *հայրական*:
- *Отцѣ́питься (я отцѣ́плюсь, ты отцѣ́пишься...) } *պոկ գալ*
- Отцѣ́пля́ться }
- Отче́го *ինչո՞ւ*:
- Отъ -*ից*. отъ меня́ *ինձանից*. отъ него́ *նրանից*. отъ холо́да *ցրտից*. отъ слабости́ *թուլութիւնից*:
- Отыма́ть *խլել*:
- *Отыска́ть *գտնել* (*որոնելով*). я отыщу́, ты отыщешь...; отыщи́ *գտիր*:
- Охота́ *որս*. на охотѣ́ *որսի ժամանակ*:
- Охотникъ́ *որսորդ*:
- Охот́но *հաճութեամբ*:
- О'чень *շատ*, *սասիկ*:
- О'чередь *հերթ*. (*Սեռկ*. очереди); по о'череди *հերթով*:
- Очкі́ *ակնոցներ*. (*Սեռկ*. очко́въ).
- *Ощупáть *շօշափել*:
- О'щупь *շօշափում* (*Սեռկ*. ощупи).

П

- Падѣ́жь *հորով*:
- Па́лка *ձեռնափայտ*, *գաւազան*:
- Па́па *հայրիկ*:

Пáрочка գոյգ, ջուխտ:
 Пасті արածացնել. я пасу́, ты пасёшь...
 Пасту́хъ հովիւ:
 Пасть ընկնել. կոտորուել. я паду́, ты падёшь...; я палъ...
 Пахарь երկրագործ:
 Пахáть վարել. я пашу́, ты пашешь...; паши́ վարիր:
 Пáхнутъ հոտ արձակել. բուրել:
 Пáшня հող, արտ:
 *Переговорить խօսելով յաղթել, լուեցնել:
 Перегоняться մրցումով վազել:
 Передній, -ная, -нее առջևի:
 *Передушítь խեղդոտել, կոտորել:
 Пéредъ առաջ:
 *Передѣлítь նորից բաժանել:
 *Перейтí անցնել. տեղափոխուել. я перейду́, ты перей-
 дёшь...; я перешёлъ...
 Перекладывать տեղափոխել:
 *Перекопáть փորփորել. նորից փորել:
 Перелѣтáть թռչել (մի տեղից միւս տեղ):
 *Переложítь տեղափոխել:
 *Переломítь կոտրել. я переломлю́, ты перелóмишь...
 *Переодѣ́ться ծպտիլ, ուրիշ մարդու շորեր հագնել. я пе-
 реодѣнусь, ты переодѣнешься...
 Переставáть դադարել, ձեռք քաշել. я перестáю, ты пере-
 стаёшь...
 *Перестáть դադարել. ձեռք քաշել. я перестáну, ты пере-
 станешь... я перестáлъ...; перестáнь դադարիր:
 Перó փետուր. գրչածայր:
 Пёрышко պտտիկ փետուր, փետրիկ:
 Пёстрый, -рая, -рое գոյնզգոյն:
 Пестрѣ́ть գոյնզգոյն երևալ:
 Пёсь շուն, գամփռ: (Սեռկ. пса).
 Печáльный, -ная, -ное տխուր:
 Печь (я пеку́, ты печёшь... они́ пеку́тъ) 1, թխել. 2, այրել.
 солнце печётъ արևն այրում, կծում է. 3, վառարան:
 Пещéра քարայր, քարանձաւ:
 Пи́лá սղոց:
 Писáть գրել. я пишу́, ты пишешь; пиши́ գրիր:
 Письмó նամակ:
 Пить խմել. я пью́, ты пьёшь; пей խմիր:

Питьё խմելիք:
 Пй́ща կերակուր:
 Пла́вать լողալ:
 Пла́кать լալ, լաց ինել. я пла́чу, ты плачешь...; плачь լացիր:
 Плати́ть վճարել. я плачу́, ты платишь...; плати́ վճարիր:
 Плато́къ աղուխ, թաշկինակ. (Սեռկ. платка́).
 Пла́тье շոր, զգեստ:
 Плесті́сь քարշ գալ. я плету́сь, ты плетёшься...
 Плеть մորակ: (Սեռկ. плéти).
 Плечó ուս. плéчи ուսեր:
 Плодъ պտուղ, միրգ:
 Пло́хо վատ:
 Плохой. -хáя, -хóе վատ:
 Пло́щадь հրապարակ. (Սեռկ. пло́щади)
 Плутъ խաբեբայ, օրիկայ:
 Плыть լողալ. я плыву́, ты плывёшь...
 Плѣнъ գերութիւն. взятъ въ плѣнъ գերի վերցնել, գերել:
 По բոտ. по доро́гѣ ճանապարհին. итти́ по́ лѣсу, по́ у́лицѣ
 անտառով, փողոցով գնալ:
 *Побі́ться զարկուել. я побью́сь, ты побьёшься...
 *Поблагодарítь շնորհակալութիւն յայտնել, գոհանալ:
 Побóльше աւելի շատ:
 Побѣ́дитель յաղթող:
 *Побѣ́дítь յաղթել. я побѣжду́, ты побѣди́шь...
 *Побѣ́жáть վազել. я побѣгу́, ты побѣжи́шь...
 Побѣ́жденный, -ная, -ное յաղթուած:
 *Повалі́ться ընկնել, գլորուել:
 Пóварь խոհարար:
 Повелі́тельный, -ная, -ное հրամայական. повелі́тельное на-
 клонéніе հրամայական եղանակ:
 *Повесті́ տանել. я поведу́, ты поведёшь; поведи́ տար:
 Поворáчивать շուր տալ, պտոյտ ածել:
 Поворóтъ ուղեգործ, այն տեղը, ուր ճանապարհը (ուղին)
 պտոյտ է անում:
 *Повѣ́рить հաւատալ:
 *Повѣ́ять փչել. я повѣю́, ты повѣешь...
 *Погля́дѣть նայել. я погляжу́, ты погляди́шь...
 *Погнáть քշել. я погоню́, ты погони́шь...
 *Погоді́ть սպասել:
 *Погнáться за կմъ մէկի յետից ընկնել, մէկին հալածել
 հետամուտ լինել:
 *Поголо́дáть քաղցել:

Погоня յետևից ընկնելը, հետամուտ լինել, հալածանք. побѣ-
жать въ погоню հետամուտ լինել, յետևից ընկնել, հալածել:

Погребъ նկուղ:

*Погубить սպանել, փչացնել. я погублю, ты погубишь ..

*Погулять զբոսնել, ման գալ:

Подавать տալ, մատուցանել. я подаю, ты подаёшь...; пода-
вай մատուցիր, թաւազա արա:

*Подарить ընծայել:

Подать (я подамъ, ты подашь...) տես Подавать.

Подбирать հաւաքել:

Подбѣжать մօտ վազել. я подбѣгу, ты подбѣжишь...

*Подвезти տանել, տեղ հասցնել (ծիրով, սայլով, կառքով). я
подвезу, ты подвезёшь...

*Подвести գցել (մի բանի տակ). я подведу, ты подведёшь...

*Поддержать պահել. я поддержу, ты поддержишь...

*Поджечь կուշ ածել. поджечь хвостъ ագիւ շեքը կոխել. я
подожму, ты подожмёшь...

Поди գնա:

Подлетать թռչելով մօտենալ:

Подлѣ կշտին, կողքին:

Поднимать 1, բարձրացնել. 2, վերկացնել:

Подносить մօտեցնել. я подношу, ты подносишь...

Поднять 1, բարձրացնել. 2, վերկացնել. я подниму, ты под-
нимешь... подними բարձրացրո՛ւ:

*Подмѣкнуть թրջուել, թացուել:

*Подойти մօտենալ. я подойду, ты подойдёшь. ; я подошёлъ.

*Подкрасться թաքուն մօտենալ. я подкрадусь, ты подкра-
дешься...

*Подраťся կռուել. я подерусь, ты подерёшься..

Подсвѣчникъ աշտանակ, ճրագակալ, շամդան:

*Подсобить օգնել. я подсоблю, ты подсобишь...

*Подставить գնել (մի բանի տակ). я подставляю, ты подста-
вишь...

*Подумать մտածել:

*Подуть փչել. я подую, ты подуёшь...

*Подхватить վերցնել. я подхватю, ты подхватишь...

Подходить մօտենալ. я подхожу, ты подходишь...; подходи.

Подъ տակ:

*Подбѣхать գալ, հասնել:

Подымать բարձրացնել:

Пожалуйста խնդրեմ, շնորհք արա:

*Пожалѣть խղճալ, խնայել:

Пожаръ հրդեհ:

*Пожать հնձել. я пожну, ты пожнёшь...; пожни հնձիր:

*Поживѣться (я поживлюсь, ты поживишься...) օգտուել.
тебѣ нечѣмъ поживѣться դու ուտելու բան չունիս:

*Позвать (я позову, ты позовёшь...) կանչել. позвать въ
гости հիւր կանչել:

*Позволить թոյլատրել:

Поздній, -няя, -нее ուշ:

Поздно ուշ:

*Поздоровѣть առողջանալ:

*Поиграть խաղալ:

*Поискать որոնել, փնտռել. я поищу, ты пойщешь...; по-
ищи որոնիր, փնտռիր:

Пойманный, -нная, -нное բռնուած:

*Поймать բռնել:

*Пойти գնալ. я пойду, ты пойдёшь...; я пошёлъ.

Пока մինչև որ:

*Показать ցոյց տալ. я покажу, ты покажешь...; покажи
ցոյց տուր:

Показаться երևալ, թուալ. ему это показалося тяжело նրան
այդ ծանր թուաց:

*Покаркать կղղալ, կղկղալ:

Поклажа բեռ:

*Поклевать կացել, ուտել. я поклюю, ты поклюёшь...

Покѣй հանգստութիւն:

*Покормить կերակրել. я покормлю, ты покормишь...

*Покрѣить ծածկել. я покрою, ты покроешь...

*Покрѣться ծածկուել. я покроюсь, ты покроешься...

Покупать գնել, առնել:

Пола փեշ, քղանցք:

*Полакомиться բերանը քաղցրացնել. я полакомлюсь, ты по-
лакомишься...

Поле դաշտ. հող, վարելահող:

Полетать

*Полетѣть (я полечу, ты полетишь...) } թռչել:

Ползать

Ползти (я ползу, ты ползёшь...) } սողալ:

Полночь կես գիշեր:

Полный, -ная, -ное լի, լիք:

Половина կես(ո):

* Положить *դնել, վայր դնել*. положить спать *պառկեցնել*
բնելու, բռնել դնել:

Полоса } 1, *շերտ*. 2, *միջնակ, արտ*:
Полоска }

Полтина *խոսու կապէկ*:

* Получить *ստանալ*:

Поль *շատակ*:

Полымя *բոց*:

Польза *օգուտ*:

Пользоваться *օգտուել*. я пользуюсь, ты пользуешься...

Пользаться *իջնել*:

* Пользоть *տես* Лѣзть.

* Полюбить *սիրել*:

Помáхивать *շարժումներ անել*:

* Помереть (я помру...) } *մեռնել*:
Помірать }

* Помнить *յիշել*:

Помогать *օգնել*:

* Помолиться *աղօթել*:

* Помолчать *լռել (կարճ ժամանակ)*. я помолчу, ты помолчишь...

Помочь *օգնել*. я помогу, ты поможешь..., они помогут;
помогі *օգնիր*:

Помощь *օգնութիւն (Սեռկ. помощи)*.

* Помянуть *յիշել*:

Понапрáсну *գուր տեղը*:

Понемно́гу *բիշ-բիշ*:

Понести́ *տանել*. я понесу, ты понесёшь...

Понимать, * понять *հասկանալ*:

* Поні́хать *հաստատել*:

* Понять (я пойму, ты поймёшь...) *տես* Понимать.

Попадáть } *լնկնել*:
* Попасть (я попаду, ты попадёшь...) }

* Попасться *բռնուել*:

Пополáмъ *կիսովի*. пополáмъ дѣлѣть *կէս անել*:

Попрѣжнему́ *ինչպէս առաջ, առաջուայ պէս*:

* Попросить *խնդրել*. я попрошу, ты попросишь...

* Попугáть *վախեցնել*:

Порá *ժամանակ*. до сихъ поръ *մինչև հիմա*. съ тѣхъ поръ
այն ժամանակից:

* Порабóтать *աշխատել*:

Поразсѣпать *թափել, շաղ տալ*:

Пóровну *հաւասարապէս*:

Порóгъ *շեմք*:

Поросёнокъ *խոճկոր, խոզի ձագ*: (*Սեռկ.* поросёнка; поросёта
խոճկորներ):

Пóртить *փչացնել*. я порчу, ты портишь...

Портной *դերձակ*:

Порхáть *թռչել*:

Пóрохъ *վառօղ*:

Пóрція *բաժին*:

* Посадить *նստեցնել*. я посажу, ты посадишь...

* Посинѣть *կապտիլ*:

По-серединѣ *մէջ տեղում*:

Поселѣ́ться *բնակուել*. я поселюсь, ты поселишься...

* Поскакáть (я поскачу, ты поскачешь...) *շափ դնել*:

Пóсланный, -ная, -нное *ուղարկուած*:

* Послáть *ուղարկել*. я пошлю, ты пошлешь...; пошли *ու-*
ղարկիր:

* Послúшать *լսել*:

Послúшный, -ная, -ное *լսող, հնազանդ*:

Пóслѣ *յետոյ*:

* Посмотрѣ́ть *նայել, տեսնել*. я посмотрю, ты согласишься...;
посмотри́ *նայիր, տես*:

* Посмѣ́ть *համարձակուել*:

* Посмѣ́яться *ծիծաղել*. я посмѣюсь, ты посмѣёшься...

* Поснимáть *վերցնել*:

Посóль *դեսպան*: (*Սեռկ.* посла).

Поспѣ́вать

* Поспѣ́ть (я поспѣ́ю) } *հասունանալ*:

* Поссóриться *տարաձայնուել, կռուել*:

* Постáвить *դնել*. я поставлю, ты поставишь...; поставь *դիր*:

* Постарáться *ջանալ, աշխատել*:

Постѣ́ль *անկողին*: (*Սեռկ.* постели).

Постѣ́лька *պատիկ անկողին, անկողնիկ*:

Постúкивать *չիկչիկացնել*:

* Посчастлívиться *բախտը բանել*:

* Посѣ́ять *ցանել*. я посѣ́ю, ты посѣ́ешь...

* Потащíть *տանել*:

По-твóему *լստ քեզ, քո կարծիքով*:

* Потерáть *կորցնել*:

Потомú *նրա համար*:

Потóмъ *յետոյ*:

*Потонуть ընկղմուել, սուզուել, ջրի յատակ իջնել:
 *Потрудиться աշխատել. я потружусь, ты потрудишься...
 *Потухнуть հանգչել, մարել:
 Потѣть քրտնել:
 *Потянуться ձգուել:
 *Поучиться սովորել:
 *Похвалить գովել:
 Похлёбка սպաս:
 Похóжий, -жая, -жее նման:
 Почему ինչո՞ւ համար:
 Почтѣ համարեա, գրեթէ:
 Почта փոստ:
 *Пощупать շօշափել:
 *Поѣсть ուտել. я поѣмъ, ты поѣшь...; мы поѣдимъ...
 *Поѣхать գնալ (ձիով, կառքով). я поѣду, ты поѣдешь...
 поѣзжай գնա:
 Пою երգում եմ, տես Մէծ.
 Правда արդարութիւն. ճշմարտութիւն:
 Праведный, -ная, -ное արդար, արդարադատ:
 Праздникъ տոն:
 Предложный падёжъ նախդրական հոլով:
 Предъ տես Передъ.
 Прёжде առաջ:
 Прекрасно ճիւղալի կերպով:
 При մօտ:
 *Прибѣжать մօտ վազել, մօտենալ. я прибѣгу ты прибѣжишь...
 Привалило счастье բախտ բանեց, բախտ եկաւ:
 *Привести я приведу, ты приведёшь... } բերել:
 Приводить (я привожу, ты приводишь) }
 Привозъ բերելը, բերում (մթերքներով):
 Привыкать սովորել, ընտելանալ:
 *Привѣсить կախել. я привѣшу, ты привѣсишь...
 Привѣтъ աղջիկ:
 *Привязать կապել. я привязу, ты привяжешь...
 Приглашénie հրաւեր:
 Придира́ться շտապանել:
 *Придумать մտածել, հնարել:
 *Прижать սեղմել, սխմել, կռչ ածել. я прижму, ты прижмёшь...
 *Призвать կանչել. я призову, ты призовёшь...; призови.
 *Признать ճանաչել. я признаю, ты признаешь...

Прилѣжный, -жная, -жное աշխատասէր:
 *Прилетѣть մօտ թռչել. я прилечу, ты прилѣтишь..
 Примѣшать խառնել:
 Принести բերել. я принесу, ты принесёшь...; принеси բեր:
 Приниматься *приняться սկսել. приняться за работу գործի կանգնել. она принялась ѣсть նա սկսեց ուտել:
 Приносить (я приношу, ты приносишь...) բերել:
 *Приняться (я примусь, ты примешься...) տես Приниматься.
 Припасать պատրաստել:
 Присниться երազում երևալ:
 Пристань նաւահանգիստ: (Սեռկ. пристани).
 Приходить գալ. я прихожу, ты приходишь... приходи եկ:
 *Притащить բերել:
 *Притвориться ձեւանալ. я притворюсь, ты притворишься...
 Приходить (я прихожу, ты -ходишь...) } գալ:
 *Прійти (я приду; я явлюсь) }
 Приходиться } գալ. պատահել. тѣжко пришлось ему նա
 *Прійтись } նեղ դրութեան մէջ ընկաւ:
 *Пріучить սովորեցնել:
 Пріѣзжать } գալ, ժամանել
 Пріѣхать (я пріѣду; я пріѣхалъ) } (ձիով, կառքով):
 *Пріютить պատուարել, ընդունել. я пріучу, ты пріютишь...
 Про մասին:
 *Пробродить թափառել. я проброжу, ты пробродишь...
 *Пробудиться զարթել. я пробужусь, ты пробудишься...
 *Пробыть անցկացնել. я пробуду, ты пробудешь..
 *Пробѣжать վազել, անցնել. я пробѣгу, ты пробѣжишь...
 Проводить անցկացնել. я провожу, ты проводишь..
 Провѣдывать } աջակցել, տեսութեան գնալ:
 *Провѣдать }
 *Проглотить կլել, կռլ տալ. я проглочу, ты проглотишь...
 *Прогнать դուրս անել, վնասել. я прогоню, ты прогонишь...
 Продавать (я продаю, ты продаёшь...) } ծախել:
 *Продать (я продамъ, ты продашь...) }
 Прожить 1, ծախել. 2, ապրել. я проживу, ты проживёшь...
 Прожорливый, -вая, -вое շատակեր:
 *Пройтись անցնել. я пройду, ես կանցնեմ:
 *Прокормить կերակրել. я прокормлю, ты прокормишь...
 Пролётный, -тная, -ное տարափոխիկ, աշնանը տեղափոխուող:
 Проме́жъ մէջ, միջև:
 Промóлвить (я промóлвлю, ты промóлвишь...) արտասանել:

Промѣнять *փոխել*,
 Пронестись *անցնել*. я пронесу́сь *ես կանցնեմ*.
 Пропадать, *пропасть *կորչիլ*, *անյայտանալ*. *փչանալ*, *մահանալ*.
 Пропажа *կորուստ*.
 *Пропасть (я пропаду́, ты пропадёшь...; я пропáль) *անս*
 Пропадать.
 *Прописать *գրել*, *նշանակել*. я пропишú, ты пропи́шешь...;
 пропиши́ *գրիր*.
 *Пропѣть *կանչել*.
 Просить *խնդրել*. я прошú, ты грóсишь...; проси́ *խնդրիր*.
 *Проснúться *զարթել*.
 *Проспáть *քնով ըլիլ*. я просплю́, ты проспíшь...
 *Простить *ներել*, *թողութիւն տալ*. я прощú, ты простíшь...;
 прости́ *ներիր*.
 *Проститься *հրաժեշտ անել*, *միաս բարով ասել*. я прощúсь,
 ты прости́шься...
 Простой, -тая, -тоё *հասարակ*.
 Просторъ *ընդարձակ տարածութիւն*.
 *Простудиться *մրսել*. я простужúсь, ты простúдишься...
 Противный *անհաճոյ, անդուրեկան*.
 Прохладный, -ная, -ное *հով, զով*.
 Прохóжий *անցուորական*.
 Прочищать *մաքրել*.
 Прошédшее время *անցեալ ժամանակ*.
 Прошлый, -лая, -лое *անցեալ*.
 Прошáть *ներել*. прощáй *միաս բարով*.
 *Прощебетáть *ծղլալ*, *ասել*, *երգել*. я прощечебчú...
 Прудить *կապել*. я пружú, ты прудíшь...
 Прудъ *աւազան*.
 Пружíна *զսպանակ*.
 Прыгать } *թռչել*
 Прыгнуть }
 Прáмо *ուղիղ*.
 Прáтать *պահել*. я прáчу, ты прáчешь...; прáчь *պահիր*.
 Пáшка *թռչնիկ*.
 Птенéць *ճուռիկ*. (*Սեռկ*. птенцá).
 Птица *թռչուն*.
 Птичка *թռչնիկ*.
 Пугáть *վախեցնել*.
 Пускáть }
 *Пустить (я пущú, ты пúстишь...) } *թողնել*

Пуститься бѣжать *սկսել փախչել*.
 Пустой, -стая, -стоё *դատարկ*. по пустóму *զուր տեղը*.
 Пустýнникъ *անապատական, ճգնաւոր*.
 Путь *ճանապարհ*. (*Սեռկ*. пути́; *զործիակ*. путёмъ).
 Пушóкъ *աղուամազ*. (*Սեռկ*. пушкá).
 Пчелá *մեղու*.
 Пшенó *կորեկ*.
 Пыль *փոշի*, *թօզ*. (*Սեռկ*. пы́ли).
 Пышно *փարթամ կերպով*.
 Пѣвiчка *երգչուհի*.
 Пѣ́нiе }
 Пѣ́сенка } *երգ*.
 Пѣ́сня }
 Пѣтýхъ *աքաղաղ*.
 Пѣтýний, -шья, -шьё *աքաղաղի*.
 Пѣтушóкъ *աքաղաղ*. (*Սեռկ*. пѣтушкá).
 Пѣть *երգել*. я пою́ *ես երգում եմ*. я пѣлъ *ես երգում էի*.
 Пя́лить *չոել*.
 Пятна́дцать *տասնուհինգ*.
 Пять *հինգ*.
 Пятьдеся́тъ *յիսուն*.

Р

Рабо́та *աշխատանք*.
 Рабо́тать *աշխատել*.
 Рабо́тница *բանուորուհի*.
 Ра́вный, -ная, -ное *հաւասար*.
 Ра́ди *համար*. ра́ди Бóга, ра́ди Христа́ 'ի սէր Աստուծոյ, 'ի սէր Քրիստոսի.
 Ра́доваться *ուրախանալ*. я ра́дуюсь, ты ра́дуешься...; ра́дуй-ся *ուրախացիր*.
 Ра́дъ, ра́да, ра́до *ուրախ*. я ра́дъ *ես ուրախ եմ*.
 Разбивáть *ջարդել*, *կոտրաել*.
 Разбóйникъ *աւազակ*.
 Развалíть *շաղ տալ*, *ցրել*.
 Развѣ́ *միթէ*.
 *Развязáть *արձակել*. я развязчú, ты разв́яжешь...
 *Разговори́ться *խօսել*, *զրոյց անել*.
 Разговóръ *խօսակցութիւն, զրոյց*.

*Раздавить *ծխտել, սպանել*. я раздавлю, ты раздавишь ..
 *Раздѣлѣть { *բաժանել*:
 Раздѣлять {
 Раздѣться *շորերը հանել, հանուել*. я раздѣнусь...; раздѣнь-
 ся *շորերդ հանիր*:
 *Разинуть *բացել*:
 Разливаться *վարարիլ*:
 *Разлить *թափել*. я разолью, ты разольёшь...
 Размахъ *թափ*:
 Размѣнять *մանրել, խուրդա անել*:
 Разный, -ная, -ное *զանազան*:
 *Разобрать *զանազանել*. я разберу, ты разберёшь. ; разбери-
 *Разозлиться *հարանալ*:
 *Разорвать *պատառոտել*. я разорву, ты разорвёшь...
 Разорять *աւերել*:
 *Разсердиться *բարկանալ*. я разсержусь, ты разсердишься...
 *Разсказать (я расскажу, ты расскажешь...) } *պատմել*:
 Рассказывать
 Рассказъ *պատմութիւն*:
 Разсматривать *նայել, դիտել, զննել*:
 *Разсмотрѣть *տեսնել, իմանալ, ճանաչել (նայելով)*:
 *Разсмѣяться *ծիծաղել*. я разсмѣюсь, ты разсмѣёшься...
 *Разстаться *բաժանուել*. я разстанусь, ты разстанёшься...
 Разсуждать { *դատել*:
 *Разсудить (я рассужу, ты рассудишь...) }
 *Разсыпать *թափել, շաղ տալ*:
 *Разсыпаться *թափուել*:
 Разузнавать *տեղեկանալ, իմանալ*. я разузнаю, ты -знаёшь...
 Разъ *անգամ*:
 Рай *դրախտ*:
 Ракъ *խեցգետին*:
 Ранній, -ная, -нее *վաղ, կանուխ*:
 Ранно *վաղ, կանուխ*:
 Раньше *աւելի վաղ, աւելի կանուխ*:
 Раскрывать *բացել*:
 *Распахнуться *բացուել*:
 *Расплатиться *վճարել*. я расплачусь, ты расплатишься...
 *Растворить *բացել*:
 Расті *աճիլ, մեծանալ*. я расту, ты растёшь...
 Растить *մեծացնել*. я ращу *ես մեծացնում եմ*. я растилъ
ես մեծացնում էի:

*Растянуть *ձգել, տարածել*:
 Расхваливать *գովել*:
 Ребёнокъ *երեխայ, տղայ (Սեռկ. ребёнка; յոզն. рсбѣта երե-
 խաներ, տղաներ)*:
 Ревѣть *աղաղակել, բղաւել. բառանչել*. я реву, ты ревёшь...
 Робѣть *վախենալ*:
 Ровный, -ная, -ное *հաւասար*:
 Рогъ *եղջիւր, պոզ. рогá եղջիւրներ, պոզեր*:
 Родимый, -мая, -мое *հայրենի*:
 Родительный падежь *սեռական հոլով*:
 Родиться (я рожусь, ты родишься...)
 Родникъ *աղբիւր*:
 Родъ *ցեղ. սեռ*:
 Рожіще *անագին եղջիւր, պոզ*:
 Рожь *հաճար (Սեռկ. ржи; գործիակ. рожью)*.
 Роза *վարդ*:
 Розовый, -вая, -вое *վարդագոյն*:
 Росá *ցօղ, շաղ*:
 Ростъ *հասակ*:
 Ротъ *բերան*:
 Рубашка *շապիկ*:
 Рубить *կտրել. կտորել*. я рублю, ты рѣбишь...; руби *կտրիր,
 կտորիր*:
 Рубль *րուբլի, մանէթ (Սեռկ. рубля)*.
 Ругать *հայհոյել*:
 Ружьё *հրացան*:
 Рука́ *ձեռք*:
 Рукавь *թեք*:
 Румяный, -ная, -ное *կարմիր*:
 Русскій, -ская, -ское *ռուս, ռուսէն*:
 Ручей *զետակ, վտակ (Սեռկ. ручья)*.
 Ручка́ *պատիկ ձեռք. կոթ*:
 Ры́ба *ձուկ*:
 Рыба́къ *ձկնորս*:
 Ры́бка *ձկնիկ*:
 Ры́нокъ *շուկայ (Սեռկ. рѣнка)*.
 Рыть *փորել*. я рою, ты роёшь.. ; я рыть...; рой *փորիր*:
 Ры́хлый *փոխր, փափուկ*:
 Ры́яный, -ная, -ное *կատաղի*:
 Рѣзвиться *խալտալ, ուրախանալ*, я рѣзвлюсь, ты рѣзвишься...
 Рѣ́звый *կայտառ, ուրախ*:

Рѣка գետ:
Рѣпица ագու վերևի, մոտ մասը:
Рѣчка գետակ:
Рѣшеніе վճիռ:
*Рѣшѣть վճել:
Рюмка ըմպանակ, բաժակիկ:
Рядъ կարգ. շարք:

С

Садѣться նստել. я сажу́сь, ты сяди́шься...; садѣсь նստիր:
Садóвникъ ալգետան:
Садóвый. -вая, -вое ալգու. садóвое дѣло ալգետործութիւն:
Садъ ալգի. պարտէզ:
Сажáть 1, տնկել. 2, նստեցնել. сажáть за дѣло գործի կանգնեցնել:
Сáло ճարպ, ճրագու:
Самовáръ ինքնատե, հեշտատե:
Самъ, самá, само՛ ինքն, ինքը:
Сáмый, -мая, -мое նոյն, ինքն. ամենա-. сáмый хоро́ший, сáмый лу́чший ամենալաւ. въ сáмомъ ли дѣлѣ յիրաւի:
Сáни տանակ: (Սեռկ. саней).
Сапо́гъ կօշիկ:
Сапо́жникъ կօշկակար:
Сара́й ցախատուն:
*Сбере́чь պահել, պահպանել. я сберегу́, ты сбережѣшь...; они́ сберегу́тъ; сбереги́ պահիր:
Сбира́ть տես Собира́ть.
*Сбѣ́жаться հաւաքուել (վազելով). они́ сбѣ́гутся նրանք կը հաւաքուեն:
*Свалѣть գլորել, գցել:
*Свезти́ կրել, տանել. я свезу́...; я свѣзъ...
Сверка́ть փայլել:
*Сверну́ть դանակ. сверни́ впра́во դարձիր դէպի աջ:
*Свести́ տանել. я сведу́...; я свѣль.
Сви́нка խոզ:
Свинопа́сь խոզարած:
Свинья́ խոզ:
Свистъ սուրոց. ծւծւոց:
Свить гнѣздо́ բուն շինել. я сови́ю, ты сови́ешь...

Свой, своя́, своё իր. իմ. ըս. մեր. ձեր:
*Свѣ́сить բաշել, կշռել. я свѣ́шу, ты свѣ́сишь...
Свѣ́титъ լոյս ար, փայլել. я свѣ́чу, ты свѣ́тишь...
Свѣ́тлый, -лая, -лое պայծառ:
Свѣ́тъ աշխարհ:
Свѣ́ча մոմ:
Святи́ться սուրբ լինել:
Сду́ру յիմարաբար:
*Сдѣ́лать տնել. շինել:
*Сдѣ́латься տնուել, շինուել:
Себѣ́ իրան, իր համար:
Сего́дня (կարգաւ севóдня) այսօր:
Сей́ же:
Сейча́сь այս ժամին, այս րոպէին, իսկոյն:
Село́ գիւղ:
Семѣ́йство տես Семья́.
Семна́дцать տասնութ:
Семь бо́. семьдеся́тъ боթանասուն:
Семья́ ընտանիք, գերդաստան:
Серди́ться բարկանալ. я сержу́сь, ты се́рдишься...
Сѣ́рдце սիրտ:
Серебро́ արծաթ:
Сере́бряный, -ная, -ное արծաթէ, արծաթեայ:
Сестра́ բայր:
Сестри́ца բայրիկ:
*Сжѣ́чь այրել. я сожгу́, ты сожжѣшь...; они́ сожгу́тъ; сожги́ այրիր:
Сза́ди յետեից:
Сидѣ́ть նստել, նստած լինել. я сижу́, ты сиди́шь...; сиди́ կաց, մնա (նստած տեղդ):
Си́ла ոյժ:
Сило́къ աղանատ, վարմ: (Սեռկ. силка́).
Си́льно սաստիկ:
Си́льный, -ная, -ное սաստիկ, ուժգին:
Си́ний, -ная, -нее կապոյտ:
Сирота́ որբ:
Сі́ять փայլել:
Сказа́ть տալ. я скажу́, ты ска́жешь...; скажи́ տա.
Скакáть չափ դնել, վազել. я скачу́, ты ска́чешь...
Скворе́ць (Սեռկ. скворца́) } տարմանալ:
Скво́рушка

Склонёніе հոլովում:
 Склоняться 1, կռնալ, խոնարհուել. 2, հոլովուել:
 *Сколо́ть ծակել, պատռել. я сколю́, ты сколешь...
 Ско́лько որքան:
 Ско́ро շուտով. արագ:
 Скорѣе } աւելի շուտ:
 Скорѣй }
 Скоти́на անասուն:
 Скрипѣть ճռճալ. я скриплю́, ты скрипи́шь...
 Скро́мно համեստութեամբ:
 Ску́чно ձանձրալի է. մե՛ս օգու՛տ ես ձանձրանում եմ. նամէ
 օգու՛տ մենք ձանձրանում ենք:
 Сла́бо թոյլ կերպով:
 Сла́бость թուլութիւն: (Սեռկ. слабости).
 Сла́ва փառք. сла́ва Бо́гу փառք Աստուծո՛ւ:
 Сла́вный, -ная, -ное փառաւոր, իմանալի:
 Сла́дкій, -кая, -кое բաղդր:
 Сла́дко բաղդր կերպով, բաղդրութեամբ:
 Слеза́ արտասուք:
 Сле́зка արտասուիկ:
 *Слетѣ́ть ներքեւ, վայր թռչել, իջնել. я слечу́, ты слети́шь...
 Сли́шком խիստ, շատ:
 Сло́вно կարծես թէ:
 Сло́во խօսք:
 Сло́нь փիղ:
 Слуга́ ծառայ:
 Служа́нка աղայիկ:
 Служба́ ծառայութիւն:
 Случа́й դէպք:
 Слу́шать լսել:
 *Слы́хатъ } լսել:
 Слы́хиватъ }
 Слы́шать լսել. я слы́шу, ты слы́шишь...
 Слы́шно լսելի է. օգու՛տ լսու՛մ է:
 Слѣ́дь հետք:
 Слѣ́затъ } իջնել. լսել: լսել: լսել:
 *Слѣ́зть (я слѣ́зу, ты слѣ́зешь...) }
 Слѣ́пой, -пая, -пое կոյր:
 *Смекну́ть հասկանալ, գիտիլ ընկնել:
 Смерка́ться մթնել:
 Смерть մահ: (Սեռկ. сме́рти).

Сми́рно խաղաղ, հաշտ:
 *Смолча́ть լռել. я смолчу́, ты смолчи́шь...
 Смотре́ть նայել, մտիկ անել. я смотрю́, ты смотри́шь...; смо-
 три́ նայիր:
 Смы́яться ծիծաղել. я смы́юсь, ты смы́ешься...; смы́йся ծի-
 ծաղիր:
 Нача́ла սկզբից:
 *Снести́ (я снесу́; я снёс) 1, տանել. снести́ нево́лю գե-
 րութիւն բաշել. կւրիսն սնե՛սլ յայժմ ձու ածաւ.
 2, բանդել. снести́ кому́ го́лову մէկի գլուխը կտրել:
 Сно́ва նորից:
 во Снѣ́ мѣ́ս Сонѣ́.
 Снѣ́гъ, Снѣ́жокъ ձիւն:
 *Снять հանել. я сниму́, ты сними́шь...; сними́ հանիր:
 Со́ հետ. со мною́ ինձ հետ. съ тобою́ քեզ հետ:
 Соба́ка շուն:
 Собира́ть } հաւաքել:
 *Собра́ть (я соберу́, ты собере́шь...) }
 Собира́ться } հաւաքուել:
 *Собра́ться }
 Собо́ю իրանով. մէջդ սոբո́ю իրար մէջ:
 Соверше́нное вре́мя կատարեալ ժամանակ:
 Совсе́мъ բոլորովին:
 *Согрѣ́ть տաքացնել:
 *Содра́ть մաշկել, բերթել. я сдерду́, ты сдерёшь...
 *Созда́ть ստեղծել. я созда́мъ, ты созда́шь...
 *Сойти́ գնալ. իջնել. я сойду́, ты сойде́шь...
 *Сойти́сь հաւաքուել. сойти́сь съ кѣмъ-ли́бо մէկի հետ կա-
 պուել, բարեկամանալ, մէկին մօտենալ:
 Со́коль բազէ:
 Солда́тъ զինուոր:
 Со́лнечный, -ная, -ное արևի:
 Со́лнце, со́лнышко արեգակ, արև. на со́лнцѣ արևի տակ:
 Со́ломка ձողաթիկ:
 Сонѣ́ բռն: (Սեռկ. сна); во снѣ́ բնի մէջ, երազում:
 Со́рокъ քառասուն:
 *Соскочи́ть վեր թռչել:
 Сослагате́льное наклонёніе պայմանական եղանակ:
 Сосѣ́дь հարևան:
 Со́тня հարիւրեակ:
 Соха́ արօր:

Сóхнуть ծիւրիւ, չորանալ:
 Сою́зъ դաշն. շողկապ:
 Спалённый, -ная, -ное այրուած, տոչորուած:
 Спаси́бо շնորհակալ եմ:
 *Спасти́ փրկել. спасу́, ты спасёшь...; я спасу́...
 Спать բնել. բնած լինել. я сплю́, ты спишь...; спи́ բնիր:
 Спи́на մէջք:
 Споко́йный, -ная, -ное հանգիստ:
 Спóрить վիճել:
 Спорь վէճ:
 *Споткн́уться, սայթաքիլ, սոթ տալ:
 Справедли́вый, -вая, -вое արդար, ճշմարիտ:
 Спра́шивать }
 *Спроси́ть (я спрошу́, ты спросишь... } հարցնել:
 Спрятáть (я спрячу́, ты спрячешь...; спрячь պահել, թաղցնել:
 *Спрятáться թաղնուել:
 Спусти́ть իջեցնել. я спущу́, ты спустишь...
 Спѣ́лый, -лая, -лое հասած, հասունացած:
 Спѣ́ть հասունանալ:
 Спѣ́шить շտապել:
 Сравня́ть հաւասարեցնել:
 Сра́зу միանգամից,
 Средни́й, -няя, -нее միջին. сре́дний родъ միջին սեռ:
 Сре́дь մէջ:
 Ссóра տարածայնութիւն, կռիւ:
 Ссóриться կռուել, տարածայնուել:
 Стáло հօտ:
 Стáло - быть ուրեմն:
 Стáница տարմ, երամ, խումբ:
 Стáнови́ться դառնալ. я становлю́сь, ты станóвишься...
 Стáри́къ ծերունի:
 Стáра́ться ջանալ, աշխատել:
 Стáрецъ ծերունի:
 Стáрость ծերութիւն: (Սեռկ. старости)
 Стáруха }
 Стáрушка } պառաւ:
 Стáрший, -шая, -шее անդրանիկ, աւագ:
 Стáрый, -рая, -рое պառաւ. ծեր. հին:
 *Стáть սկսել. я стáну, ты стáнешь...; ему́ стáло скучно նա սկսեց ձանձրանալ. онъ стáл богáтъ նա հարստացաւ:

Стере́чь պահպանել. я стерегу́, ты стережёшь...; они сте-
 регу́тъ; стереги́ պահպանիր:
 Сто հարիւր:
 Сто́ить արժել, արժենալ:
 Столбъ սիւն:
 *Столкн́уть հրնդելով ձգել:
 Столъ սեղան:
 Сто́лько այսքան, այնքան:
 Стонáть հառաչել, տնքալ. я стону́, ты стóнешь...
 Стонъ հառաչ, հառաչանք, տնքոց:
 *Стопáтэ կոխկռուել, ոտնատակ տալ. я стопчу́, ты стоп-
 чешь...; стопчи́ ոտնատակ տուր:
 Стоя́ть կանգնել. կանգնած լինել. գտնուել. я стою́, ты сто-
 ишь...; стой կանգ. стоя́ла зима́ ձմեռ էր:
 Странá երկիր, կողմ:
 Стáнникъ օտարական, պանդուխտ:
 Стáнствовать պանդխտիլ, օտար երկիրներ շրջել, ճանապար-
 հորդել. я стáнствую, ты стáнствуешь...
 Страхъ վախ, ահ, երկիւղ:
 Стрóгий, -гая, -кое խիստ, սաստիկ:
 Стрóить շինել:
 Стрáпать պատրաստել եփրլ, (կերակուր):
 Ступá սանդ: Ступка պատիկ սանդ, սարդիկ:
 Ступáть գնալ:
 Стучáть բաղխել. я стучу́, ты стучи́шь...
 Сты́дно ամօթէ. ему́ стáло сты́дно նա ամաչեց:
 Сты́дъ ամօթ:
 Стѣ́нá պատ:
 Су́дарь տէր, պարոն:
 Суди́ть դատել. я сужу́, ты суди́шь...; суди́ դատիր:
 Суди́ться դատուել, դատ մղել. я сужу́сь, ты суди́шься...
 Судь դատարան. դատաստան:
 Судья́ դատաւոր:
 Сукно́ մահուդ:
 Сукъ ճիւղ. сучья ճիւղեր:
 Сумá, сумка մաղախ:
 *Сумѣ́ть կարողանալ:
 Су́нуть կոխել, դնել:
 Су́нуться ներս խցկուել, ներս մտնել:
 Суро́вый, -вая, -вое դառնաշունչ:
 Сухáрь պարսիմատ: (Սեռկ. сухаря).

Сухой, -хая, -хое չոր:
 Сучья ճիւղեր:
 Существительное имя գոյական անուն:
 Сущий, -шая, -шее եղող, գտնուող:
 *Схватить (я схвачу, ты схватишь...) { բռնել, կախուլ. схватить
 Схватиться (я схвачусь, ты схватишься..) { за рога եղջերներէն բռնել:
 Счастье բախտ:
 Счастливей, -вая, -вое բախտաւոր:
 Считать համարել:
 *Сшить կարել. я сошью, ты сошьёшь...
 Съ съест. съ дороги ճանապարհից. съ мѣста տեղից. съ не-
 го сняли рубашку նրա հագեց շաւիկը հանեցին. съ тру-
 домъ դժուարութեամբ. съ тѣхъ поръ այն ժամանակից:
 Съѣдать ուտել:
 *Сѣсть ուտել. я сѣмъ, ты сѣшь...; мы сѣдѣмъ...
 Сынъ որդի, զաւակ. сыновья որդիներ (մայրերի). сыны որդի-
 ներ (եկեղեցու, հայրենիքի):
 Сыпать ցանել, շաղ տալ. я сыплю, ты сыплешь...
 Сытый, -тая -тое կուշտ:
 Сѣдло թամբ:
 Сѣмь սերմ, հատիկ (Սեռկ. сѣмени).
 Сѣни սրահ (Սեռկ. сѣней).
 Сѣно (չոր) խոտ:
 Сѣнокосъ խոտի հունձ. խոտհարք:
 Сырый, -рая -рое գորշ, մոխրագոյն:
 *Сѣсть նստել. я сяду, ты сядешь...; я сѣлъ...; сядь նիստ,
 նստիւր:
 Сѣти (Սեռկ. сѣтей) { ցանց. վարմ. թօռ
 Сѣть (Սեռկ. сѣти) {
 Сюда այստեղ:

Т

Та այն. նա:
 Табунъ թարուն, երամ:
 Табунѡкъ պտիկ թարուն, երամ: (Սեռկ. табунка).
 Также նոյնպէս:
 Такой, -кая -кое այդպիսի, այնպիսի:
 Такъ այդպէս. такъ же նոյնպէս. такъ какъ որովհետեւ:
 Тамъ այստեղ:

Таскать քաշել:
 Тащить կրել, քաշել, բերել:
 Таять հալուել. я таю, ты таёшь...
 Тварь արարած: (Սեռկ. твари).
 Твердить կրկնել, պնդել. я твержу, ты твердишь...
 Твой, твоѧ, твоѡ. քո. по твоѡму քո կարծիքով:
 Творительный падѣжъ գործիական հոլով:
 Тебѣ քեզ
 Тебѧ քո. քեզ. отъ тебѧ բեղանից:
 Телѣнокъ հորթ: (Սեռկ. телёнка; յոգն. телята հորթեր):
 Телѣга սայլ:
 Тѣмный, -ная, -ное մութ:
 Тепѣрь հիմա, այժմ:
 Тѣпленькій -кая, -кое { տաք:
 Тѣплый, -лая, -лое {
 Терпѣніе համբերութիւն:
 Течь հոսել. я теку, ты течёшь...; они текуть; я тѣкъ...
 Ткнуть խթել:
 Тобѡю բեղանով. съ тобѡю քեզ հետ:
 Товарищъ բնկեր:
 Товаръ ապրանք:
 Тогда այն ժամանակ:
 То այն:
 Тѡже նոյնպէս:
 Тѡлстый, -стая, -стое հաստ:
 Тѡлько միայն. тѡлько что հէնց որ:
 Тонуть ընկղմուել, խեղդուել:
 Топѡръ կացին:
 Топтѡтъ արորել, ոսնատակ տալ. я топчу, ты топчешь...
 Торговѡтъ առուտուր անել. я торгую, ты торгуешь...
 Торгъ շուկայ, վաճառանոց:
 Торчѡтъ ցցուած լինել. я торчу, ты торчишь...
 Тоска տխրութիւն:
 Тотчасъ նոյն ժամին, իսկոյն:
 Тотъ, та, то այն. նա:
 Тѡчно 1, ճիշտ, ուղիղ. 2, կարծես. тѡчно вкопанный կարծես
 թաղուած, մեխուած է:
 Трава խոտ:
 Травка խոտիկ:
 Трактирщикъ պանդոկապան:
 Требовѡвать պահանջել. я требую, ты требуешь...

Трепетаться *թրպտալ, թրթփալ*. я трепещусь, ты трепещешься...

Третьй, -тья, -тье *երրորդ*:

Трещать *ճարճատել*. морозъ трещить *ցուրտը քար է պատռուի*:

Три *երեք*: (*Սեռկ*. трёх).

Тридцать *երեսուն*:

Тринадцать *տասնուերեք*:

Трогать *դիպչել, ձեռք տալ*:

Трое *երեք*: (*Սեռկ*. тройхъ).

*Тронуть *ձեռք տալ*:

Трудиться *աշխատել*. я тружусь, ты трудишься...

Трудный, -дная, -дное *դժուար*. это не трудно *այդ դժուար չէ*:

Трудовой, -вая, -вое *քրտնքով մշակած*:

Трудъ *աշխատանք*. съ трудомъ *զոռով, դժուարութեամբ*:

Трясти *թափահարել, ցնցել, շարժել*. я трясу, ты трясёшь...

Туманъ *մէգ, մառախուղ*:

Туть *այստեղ*. тутъ же *հենց այդտեղ*:

Туча *ամպ*:

Ты *դու*:

Тысяча *հազար*:

Тѣ *այն. նրանք*:

Тѣло *մարմին*:

Тѣсный, -ная, -ное *նեղ*:

Тюрьма *բանտ*:

Тяжёлый, -лая, -лое *ծանր*:

Тяжкій, -кая, -кое *ծանր*:

Тяжко *ծանր*. тяжело пришлось ему *նա նեղ դրութեան մէջ ընկաւ*:

Тянуть *քաշել. քարշել*:

У

У *մօտ*:

Убивать, *убить *սպանել, մորթել*:

Убиваться, *убиться *մեռնել սպանուել*:

Убирать *հաւաքել*:

*Убить (я убью, ты убьёшь; убей) *տես* Убивать.

Убійться *տես* Убиваться.

Убогий, -гая, -гое *աղքատ, խեղճուկ*:

*Убратъ *հաւաքել*. я уберу, ты уберёшь...; убери *հաւաքիր*:

Убѣгать

Убѣжать (я убѣгу, ты убѣжишь...) *փախչել*:

*Увести *տանել*. я уведу; я увёл; уведи *տար*:

*Увидать

*Увидѣть (я увижу, ты увидишь...) *տեսնել*:

Угадать *զուշակել*:

Уговоръ *պայման*:

Угодить *զուր գալ, հաճոյանալ*. я угожду, ты угодишь...

Уголъ *անկիւն*: (*Սեռկ*. угла).

Угостить *հիւրասիրել*. я угощу, ты угостишь...

Угъ *ուհիւ*:

Удалой, -лая, -лое *բաջ, արի*:

*Ударить *խփել, զարկել*:

Удивительный, -ная, -ное *զարմանալի*:

*Удивиться *զարմանալ*. я удивлюсь, ты удивишься...

Ужé *արդէն*:

Ужинать *ընթրել*:

Ужинъ *ընթրիք*:

Ужъ *տես* Ужé.

Узкій, -кая, -кое *նեղ*:

*Узнать *իմանալ. ճանաչել*. я узнаю *ես իմանում եմ, ես ճանաչում եմ*. я узнаю *ես կ'իմանամ, ես կը ճանաչեմ*:

*Уйти *գնալ, հեռանալ*. я уйду, ты уйдёшь...; я ушёл...

*Указать *ցոյց տալ*. я укажу, ты укажешь...; укажи *ցոյց տուր*:

*Украсить *զարդարել*. я украшу, ты украсишь...

*Украсъ *գողանալ*. я украду, ты украдёшь...

*Укусить *կծել, խայթել*. я укушу, ты укусишь...

*Укрыться *թաղնուել*. я укроюсь, ты укроешься...; укройся *թաղնուիր*:

Улей *փեթակ*: (*Սեռկ*. улья).

*Улетѣть *թռչել. գնալ*. я улечу, ты улетишь...

Улица *փողոց*:

*Уличить *գողութիւնը, սուտը և այլն բռնել, ցոյց տալ*:

Улыбнуться *Ժպտալ*:

*Умереть *մեռնել*. я умру, ты умрёшь...; умри *մեռիր*:

Умилосердиться *խղճալ, ողորմել*:

Умирать *մեռնել*:

Умница խելօք մարդ, խելքի պարկ:

Умный, -ная, -ное խելօք, խելացի:

Умъ խելք:

Умѣть գիտենալ, կարողանալ. я умѣю ես գիտեմ, ես կարողանում եմ:

*Унести տանել. я унесу, ты унесёшь...; я унёс, ты унёс...; унеси տան:

Уныло յուսահատ:

*Упасть վայր ընկնել. я упаду, ты упадёшь...

Упражнение վարժութիւն:

*Упустить բաց թողնել. я упусти, ты упустишь...

Урожай հունձ, առատ բերք:

Уронить վայր ձգել:

Усердно եռանդով:

Услыхать

*Услышать (я услышу, ты услышишь...) } լսել:

*Устать գաղարիլ, յոգնիլ. я устану, ты устанешь...

Устроить շինել. կարգաւորել:

Утка բադ:

*Утонуть խեղդուել:

Утро ամառ. утром ամառեան:

*Ухватить բռնել. я ухватю, ты ухватишь...

Ухо ականջ. говорить на ухо ականջին ասել:

*Уцѣпиться կպչել. я уцѣплюсь, ты уцѣпишься...

Ученикъ աշակերտ:

Учёный, -ная, -ное ուսեալ. учёный ուսումնական:

Учитель ուսուցիչ:

Учить սովորեցնել. սովորել. я учу, ты учишь...

Учиться սովորել. я учусь, ты учишься...

Уши ականջներ: (Սեռ.կ. ւսնի).

*Убъхать գնալ, հեռանալ. я убъду, ты убъдёшь...; убъжай գնալ:

Ф

Фамілія աղանուն:

Фи́алка մանուշակ:

Фунтъ գրուանբայ, ֆունտ:

Фуфайка տաք շապիկ:

Фы́ркать

*Фы́ркнуть } փնչել, քթածակերով աղմուկ հանել:

Х

Хватать բռնել:

Хворать հիւանդանալ. հիւանդ լինել:

Хвостъ ագի:

Хитрость խորամանկութիւն: (Սեռ.կ. хитрости).

Хищный, -ная, -ное յափշտակող, գիշատիչ:

Хлопотать աշխատել, ջանալ. я хлопочу, ты хлопочешь...

Хлѣбный, -ная, -ное հացի:

Хлѣбъ հաց. хлѣба ցանքսեր, արտեր:

Хоботъ կնճիթ:

Ходить գնալ. ման գալ. я хожу, ты ходишь...; ходи գնալ. ման ել:

Ходъ ընթացք:

Хозяйка տիկին. տանտիկին, տան տիրուհի:

Хозяинъ տէր. տան տէր. хозяйева տան տէրեր:

Холодный, -ная, -ное սառ:

Холодъ ցուրտ:

Хорошенько լաւ, լաւ-լազաթիւն:

Хороший, -шая, -шее լաւ:

Хорошо լաւ:

Хоть 1, թէպէտ. 2, գոնեա:

Хотѣть ուզել. я хочу, тѣ хочешь, онъ хочетъ; мы хотимъ...

Хотѣться ցանկալի լինել. ему хочется նա ուզում է. мнѣ пить хочется ես ծարաւ եմ, ջուր եմ ուզում:

Хотя թէպէտ:

Храбрый, -рая, -рое քաջ:

Христосъ Բրիստոս: (Սեռ.կ. Христа).

Хромой, -мая, -мое կադ:

Хрустнуть ճրթալ, կոտրիլ:

Худой, -дая, -дое վատ. худое ведро ծակ վեղր:

Хуже աւելի վատ. ему стало хуже նրա զրութիւնը վատացաւ:

Ц

Цапъ, цапъ-царапъ բռնեց, կալաւ:

Царевичъ արքայորդի, թագաւորի որդի:

Царскій, -ская, -ское թագաւորի, թագաւորական:

Царствіе } Թագաւորութիւն:
 Царство }
 Царствовать Թագաւորել. я царствую, ты царствуешь...;
 царствуй Թագաւորիր:
 Цвѣсти́й ծաղկել. я цвѣтѹ, ты цвѣтѣшь...; я цвѣлѹ...
 Цвѣ́тикъ }
 Цвѣ́точекъ (Սեւի. цвѣ́точка) } ծաղկուկ, պստիկ ծաղիկ:
 Цвѣ́тъ 1, ծաղիկ. 2, գոյն, երանգ: цвѣ́ты՝ ծաղիկներ. цвѣ́та՝
 գոյներ, երանգներ:
 Цѣ́лился նշան դնել. я цѣ́люсь, ты цѣ́лишься...
 Цѣ́лый, -лая, -лое ամբողջ:

Ч

Чай Թէյ:
 Части́ца մասնիկ:
 Ча́сто յաճախ:
 Часть մաս: (Սեւի. ча́сти); по частя́мъ մաս-մաս:
 Ча́ша, ча́шка գաւաթ. Թաս:
 Человѣ́къ մարդ:
 Человѣ́ческий, -ская, -ское մարդկային, մարդու:
 о Чѣ́мъ ինչի՞ մասին:
 Черва́къ ճճի, ճիճու:
 Черѣ́дь հերթ:
 Че́резъ միջով. վերայով:
 Черни́ла Թանաք:
 Черни́льница Թանաքաման:
 Чѣ́рный, -ная, -ное սև,
 Чѣ́тыре չորս: (Սեւի. четырёхъ).
 Чѣ́тырнадцать տասնուչորս:
 Чири́кать ծլծլալ:
 Числи́тельное Իմյա Թուական անուն:
 Число Թիւ:
 Чи́стить սրբել, մաքրել. я чи́щу, ты чи́стишь...
 Чи́сто մաքուր կերպով:
 Чи́стый, -стая, -стое մաքուր:
 Чита́ть կարգալ:
 Членъ անդամ:
 Что ինչ. որ. что-то ինչ որ բան. что ни ночь ամէն գիշեր:
 Что́бъ, что́бы որպէսզի:
 Чѹ́ство գգացում, գգացմունք:

Чѹ́дный, -ная, -ное զարմանալի:
 Чужо́й, -жая, -жое օտար, ուրիշ:
 Чуло́къ գուրպայ: (Սեւի. чулка́).
 Чѹ́тко գգայուն կերպով:
 Чѹ́точка չնչին մաս, բան:
 Чуть 1, մի քիչ. քիչ էր ֆառել. 2, հէնց որ:
 Чѣ́мъ ինչով. բան թէ:

Ш

Шагъ քայլ:
 Шала́шь վրան:
 Шали́ть չարութիւն անել:
 Ша́пка գլխարկ:
 Ша́почка պստիկ գլխարկ, գդակ:
 Шевелі́ть շարժել:
 Шѣ́лковый, -вая, -вое մետաքսայ:
 Шѣ́ль գնում էր:
 Шепта́ть քշփշալ, փսփսալ. я шепчѹ, ты шѣпчѣшь...
 Шерсть բուրդ: (Սեւի. шерсти).
 Шѣ́стеро վեց:
 Шестна́дцать տասնուվեց:
 Шесть ձողի:
 Шесть վեց:
 Шестьдеся́тъ վաթսուն:
 Шестьсо́тъ վեցհարիւր:
 Ше́я վիզ. շինք:
 Шипѣ́тъ Թշշալ (օձի մասին). я шиплю́, ты шипи́шь...
 Шипъ փուշ:
 Шко́ла ուսումնարան:
 Шку́ра մորթի:
 Шопотъ քշփշոց, փսփսոց:
 Шубѣ́йка վերնազգեստ:
 Шумѣ́тъ աղմուկ հանել. я шумлю́, ты шуми́шь...; шуми́ աղ-
 մուկ հանիր:
 Шути́ть կատակ անել, հանաք անել. я шучѹ, ты шу́тишь...

Щ

Щекóлда փակիշ:

Щётка խոզանակ:
Щи կաղամբապուր: (Սեռկ. щей).
Щука գալլաձուկ, կոնկաձուկ:
Щу́пать շօշափել:

Ֆ

Фда ուտելիք:
Фд́ать ուտել:
Ф́ду գնում եմ (ձիով, կառքով, տես Բ'хатъ).
Ф́зда անցուղարձ (ձիով, կառքով):
Ф́здить գնալ. շրջել. (ձիով, կառքով). я ф́зжу, ты ф́дишь...
Ф́сть ուտել. я ф́сть хочу ես քաղցած եմ:
Ф́хатъ գնալ. я ф́ду ես գնում եմ:

Э

Этажёрка էտաժէրկա, գրադարակ:
Э́тотъ, э́та, э́то այդ:

Ю

Ю́бка յուրկայ:
*Ю́ркнуть անյայտանալ, ծլկուել:

Я

Я ես:
Я́блоко խնձոր. Я́блоки խնձորներ:
Я́блоня խնձորենի:
Яв́иться յայտնուել. я явлю́сь, ты яви́шься...
Ягнёнокъ գառ: (Սեռկ. ячнёнка; յոգն. ягня́та՝ գառներ):
Я́года պտուղ:
Ядъ թոյն:
Яйцо ձու:
Я́ма փոս:
Я́рмарка տոնավաճառանոց:
Я́стребъ բազէ:

ԵՐԿՈՒ ԽՕՄԲ «ԲՆԱԿԱՆ» ԵՒ «ԹԱՐԳՄԱՆԱԿԱՆ» ՄԵԹՈԴ-ՆԵՐԻ ՄԱՍԻՆ:

«Բնական» մեթոդը, որ վերջին տարիներս մուտք է գործել մեր սուսնարաններից մի քանիսի մէջ, պահանջում է աշակերտին սովորեցնել օտար լեզուն ճիշտ այն եղանակով, ինչ եղանակով նա սովորում է իր մայրենի լեզուն:

Ի՞նչպէս է սովորում աշակերտն իր մայրենի լեզուն:— Տակաւին կաթնակեր մանուկն իրեն շրջապատող առարկաների հետ ծանօթանալով իր արտաքին զգայարանների միջոցաւ, իրեն շրջապատող մարդկանցից լսում և սովորում է նրանց անունները: Նա լսում և սովորում է, որ իրեն շրջապատող առարկաներից մինը կոչուում է սեղան, միւսը աթոռ, երրորդը գիրք, չորրորդը տետրակ, հինգերորդը կով, վեցերորդը ձի և այլն: Մանուկն աւելի ևս զարգանալով, սովորում է զանազան գործողութիւնների անունները, այսինքն թէ ինչ է նշանակում գնալ, զալ, վազել, զարկել, ըննել, վերցնել և այլն և այլն:

«Բնական» մեթոդը, ինչպէս ասացինք, պահանջում է նոյն եղանակով էլ աշակերտին սովորեցնել օտար լեզուն: Ըստ այս մեթոդի ուսուցիչը հայ աշակերտին ցոյց տալով կովի, ձիու, շան, գայլի և այլն պատկերները, ասում է նրանց ուսերէն անունները, այն է. это—корова, это—лошадь, это—собака, это—волкъ և այլն: Սակայն այս մեթոդը коро́ва—կով, ло́шадь—ձի, соба́ка—շուն, волкъ—գալլ թարգմանելը մահացու մեղք է համարում և խստիւ արգելում է: «Ռսերէն բառերը հայերէն թարգմանելը», ասում են «Բնական» մեթոդի կողմնակիցները, «աշակերտներին սովորեցնում է թարգմանութիւն և ոչ թէ խօսակցութիւն»: «Այլի», աւելացնում են նրանք, «յաճախ պատահում է, որ մանուկն իր մայրենի բառը չէ հասկանում: Ուստի և ուսերէն անծանօթ բառը թարգմանելով հայերէն անծանօթ բառով, մանկանը ոչինչ չէ սովորեցնում»:

«Բնական» մեթոդը խստիւ արգելելով բառերի թարգմանութիւնը, պահանջում է նաև այնպիսի բառերը, որոնց պատ-

վերները ոչ մի հնարաւորութիւն չկայ մանուկներին ցոյց տալու (ор. любовь, ненависть, время, ожидание, надежда, жизнь, смерть, теперь, мысль, смыслъ, польза, вредъ и. т. д.), անպատճառ ուսերէն բացատրել: Բայց հարց է ծագում, ինչպէս բացատրել այս բառերը հայ աշակերտներին յստիկանաբար, քանի որ նրանք դեռ պարզ բառը չգիտեն, ուր մնաց այն բառակոյտը, որոնցից կազմուում են վերոյիշեալ նախադասութիւնները: Այս հարցին «բնական» մեթոդի կողմնակիցները ցոյցով ոչ մի բաւարար պատասխան չեն տուել և չեն կարող տալ: Այնուամենայնիւ աւելորդ չենք համարում այդ հեղինակներից մի երկու օրինակ առաջ բերելու, որով ընթերցողը կը հասկանայ, թէ նրանք ինչ եղանակով են ուզում օտարազգի աշակերտներին վերոյիշեալ և նման բառերի նշանակութիւնները բացատրել:

«Բնական» մեթոդի կողմնակիցներից մինը, Շելցէլ, իր «Методическое руководство для первоначальнаго обучения русскому языку въ инородческихъ школахъ по натуральному (реальному) методу» մէջ այսպէս է բացատրում «я знаю» և «моя» ուսերէն բառերը օտարազգի աշակերտներին: Նա ցոյց է տալիս աշակերտին մի դանակ (ножъ) և հարցնում է. «что это? Աշակերտը, որ դանակ բառի ուսերէն անունը գիտէ, պատասխանում է.—это ножъ. Ուսուցիչն ասում է. «Да, ты знаешь, что это. Скажи—я знаю»: Սրանով պ. Շելցէլը կարծում է, թէ հայ աշակերտը հասկացաւ, որ «я знаю», նշանակում է «ես գիտեմ»:

Նոյն Շելցէլը օտարազգի աշակերտին բացատրում է «моя», «твоя» ուսերէն բառերը այսպէս. աշակերտի առաջն է դնում գիրք (книга), տետրակ (тетрадь), զրչակոթ (ручка), բանոն (линейка). Ապա ցոյց տալով աշակերտին իր գիրքն, ասում է. это—моя книга. Յետոյ նա վերցնում աշակերտի գիրքը, ցոյց է տալիս նրան և ասում է. это—твоя книга. Ապա նորից իր գիրքը ցոյց տալով, հարցնում է աշակերտին. «моя» ли это книга? և ինքն էլ իր հարցին պատասխանում է, «да, это—моя книга»:

Շելցէլն այսքան ձգձգումներից յետոյ կարծում է, թէ հայ աշակերտը հասկացաւ, որ моя նշանակում է իմ, իսկ

твоя—ըն: Ուստի և նա անթոյլատրելի, մահացու մեղք է համարում «я знаю—ես գիտեմ» և «моя—իմ», «твоя—ըն» թարգմանելը:

Պարզ է, որ Շելցէլ և նման հեղինակները նոր խօսքերով վերականգնել են այբ-ժէ-ձէ-ռայի փթած մեթոդը, որ նրանք աշակերտի մատուցած մտքի վերայ իրենց դալարային օպերացիաները գործելով, ոչ միայն նրան ուսերէն չեն սովորեցնում, այլ նրան բթացնում են: Բայց մենք թողնենք, որ Շելցէլի դէմ խօսի հէնց նոյն «բնական» մեթոդի կողմնակից Ի. Դաւիսը: «Если учитель, показывая книги, скажетъ: „это—моя книга“, „это—твоя книга“, то почему г. Шельцель полагаетъ, что ученики со словами „моя“, „твоя“, соединяютъ именно понятія „моя“, „твоя“, а не какія-нибудь изъ слѣдующихъ понятій: большая—маленькая, толстая—тонкая, хорошая—плохая, красивая—некрасивая, новая—старая и. т. д., смотря по тому, какое впечатлѣніе на нихъ произведетъ каждая изъ показываемыхъ книгъ»:

Սակայն այս նոյն Դաւիսը, որ այսպէս եռանդագին բողոքում է իր համախոհ Շելցէլի մոլորութեան դէմ, ինքն իր դասազրքում կրկնում է նոյն մոլորութիւնները: Նա իր այբ-բենարանի հէնց սկզբում, առաջին դասին տուել է մի կնոջ նկար, որ գրկել է մի մանկան և նստել է աթոռի վերայ, կողքին ունենալով մի կլոր սեղան, վերան դրած լամպան: Այս պատկերի տակը Դաւիսը գրել է «мама» բառը: Բայց ինչո՞ւ պ. Դաւիսը կարծում է, որ այս պատկերը «мама» (մայրիկ) է նշանակում և ոչ թէ мать (մայր), ծծամայր (мамка), դայեակ (няня) կամ մօրաքոյր (тетка). Հէնց նոյն դասին, նոյն պատկերի հանդէպ Դաւիսը տուել է մի մարդու պատկեր, որ մի ձեռքին զաւազան ունի, իսկ միւս ձեռքով բռնել է մի մանկան ձեռքից: Այս պատկերի տակ էլ Դաւիսը գրել է «папа» բառը: Սակայն ինչո՞ւ Դաւիսը կարծում է, որ այս պատկերը «папа» (հայրիկ) է նշանակում և ոչ թէ отецъ (հայր), սան (воспитанникъ) և դաստիարակ (воспитатель, гувернеръ). Ուրեմն Շելցէլի դէմ բողոքող Դաւիսը կրկնում է նրա մոլորութիւնները: Աւելորդ չենք համարում առաջ բերել «բնական»

մեթոդի» կողմակից նոյն Դաւիթ խօսքերը, որով նա փառաւոր կերպով ընդունում է իր ասած թարգմանական մեթոդի ասակերութիւնները. „Если учитель увѣренъ“, գրում է Դաւիթը, „что ученики понимаютъ на родномъ языкѣ, напр., слова: любовь, люблю, ненависть, ненавижу, время, надежда, ожиданіе, убить, жизнь, смерть, живетъ, умираетъ, пропадетъ, крѣпкій, слабый, добрый, милый, ростъ, растетъ и. т. д., то переводъ на родной языкъ и будетъ самое легкое средство для объясненія этихъ словъ“ (Дависъ, Руководство, ст. 43). Նոյն հեղինակը մի քիչ յետոյ ակերացնում է.

„Неправильнъ взглядъ и тѣхъ педагоговъ, которые совершенно не допускаютъ и даже отрицаютъ значеніе перевода, стараясь всякое русское слово объяснить лишь при помощи русскаго языка. Но дѣло въ томъ, что объясненіе многихъ словъ, особенно для отвлеченныхъ понятій, гдѣ требуется приведеніе, разсмотрѣніе и разъясненіе частныхъ примѣровъ, а) очень длинны и отнимаютъ много времени, вслѣдствіе чего на каждомъ урокѣ можно объяснить лишь небольшое количество словъ, и б) зачастую требуютъ введенія въ лексиконъ ученика новыхъ словъ, для него совершенно непонятныхъ, а потому снова требующихъ поясненія. Вслѣдствіе этого при подобномъ объясненіи нерѣдко случается, что ученикъ въ теченіе урока не успѣваетъ ознакомиться какъ слѣдуетъ, съ 2—3 русскими словами“.

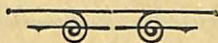
Նոյն Դաւիթն իր դասագրքում ասալ է բերել մի նմուշ «բնական» մեթոդի դասաւանդութիւնից, որը ցոյց է տալիս, թէ այդ մեթոդով դասաւանդողները որպիսի ողբալի հետեանքների են հասնում: „Въ практической школѣ при дѣтнихъ курсахъ для сельскихъ учителей въ г. Юрьевѣ, въ 1894 г., даже на урокахъ ариметики совершенно не допускалось употребленіе родного языка, и начали учить дѣтей-эстовъ счету прямо по-русски. Въ теченіе первыхъ двухъ недѣль дѣти за учителемъ, указывая на шарики, черточки, крестикъ, кружки, карандаши и т. д., считали ихъ до 10. Въ концѣ второй недѣли одинъ изъ курсистовъ-практикантовъ,

явно видя, что ученики не понимаютъ значенія заученныхъ названій чиселъ, предложилъ имъ перевести по-эстски слова: одинъ, два, три, четыре и т. д. „Одинъ“ ученики перевели словомъ „шарикъ“, „два“ словомъ „черточка“, „три“ словомъ „крестикъ“ и т. д. Этотъ несчастный опытъ, произведенный въ присутствіи болѣе 100 эстскихъ народныхъ учителей, произвелъ крайне удручающее впечатлѣніе какъ на преподавателей, такъ и на курсистовъ. Послѣ того стали допускать переводъ не только на урокахъ ариметики, но и на урокахъ русскаго языка. (Руководство, стр. 48).

Այս ասում է Դաւիթը, որն իր դասագրքերը կազմել է լատիշների և էստոնների ուսումնարանների համար, որոնց մէջ բոլոր առարկաները, բացի կրօնից, ակադեմիկոսներն ուսերէն լեզուով և ուսերէնի դասաւանդութիւնն սկսուում է մայրենի լեզուի դասաւանդութեան հետ: Եթէ «բնական» մեթոդը ուսերէնի համար այդպիսի ուսումնարաններում դատապարտուում է, հապա մըքան նա պիտի դատապարտուի հայոց ուսումնարաններում, որոնց մէջ, փանք Ասատուծոյ, գերիշխողը մայրենի լեզուն է, և որոնց մէջ բոլոր առարկաները, բացի ուսերէնից, հայերէն են դասաւանդուում, և ուսերէնը սկսուում է ուսման երկրորդ տարուայ կիսում: Գուցէ «բնական» մեթոդի գործադրութիւնը հոտենտոտների երկրում միտք ունենայ, որովհետեւ հոտենտոտները չունենալով գրականութիւն և գրական լեզու, հնարաւորութիւն չունեն ուսերէն բառերը երեսց մայրենի լեզուով թարգմանելու: Սակայն մենք, փանք Ասատուծոյ, ունենք անցեալ, մշակուած լեզու և գրականութիւն: Հարկ չկայ, որ մեր մանուկները ուսերէն սովորելու համար հայերէնը մոռանան. ընդհակառակն, մեր դարեւոր, փայփայած իղձն է եղել սովորեցնել մեր մանուկներին և՛ մեր մայրենի լեզուն, և՛ մեր հայրենի լեզուն, ուսերէնը, որի գիտութիւնը մեզ համար մայրենի լեզուի չափ անհրաժեշտ է: Թող այս լաւ գիտենան հայ, բայց հոտենտոտային գաղափարներով սովորուած վարժապետներից և վարժուհիներից ոմանք: Պատկերապաշտութեան ցաւով բռնուած ուսուցիչները թող պատկերաւոր դասագրքերով անցնեն ուսերէնը: Բայց պատկերներով կարելի է

աշակերտին թարգմանել միմիայն պարզ, դիւրահասկանալի բառերը: Մենք ոչինչ չունենք, եթէ ձիու, իշի, կովի, շան, դայլի, աղուսի, հաւի և այլն պատկերների տակ դրուում է лошадь, осель, корова, быкъ, волкъ, лисица, курица բառերն բառերը: Սակայն այն բառերը, որոնց բացատրութիւնը պատկերներով հրէ է թիւրիմացութեան տեղիք կարող է տալ, անպատճառ պիտի թարգմանուեն համապատասխան հայերէն բառերով:

Եւ որպէսզի աշակերտը թարգմանութեան հետ սովորի նաև բառերն խօսել, ուսուցիչը պէտքէ իրեն սկզբունք զնէ հնարաւոր դէպքերում աշակերտներին հետ խօսելու միմիայն բառերն, և աշակերտից պահանջէ, որ աշակերտը, նոյնպէս հնարաւոր դէպքերում, միմիայն պատասխանէ բառերն: Այս եղանակով միայն աշակերտը կը սովորի բառերն անսխալ խօսել և թարգմանել, բայց ոչ թէ «բնական մեթոդով», որը նրան բնականաբար միմիայն բթացնել կարող է:



ԸՆԴԱ 40 ԿՕՍ.

ՀՀ Ազգային գրադարան



NL0698300

